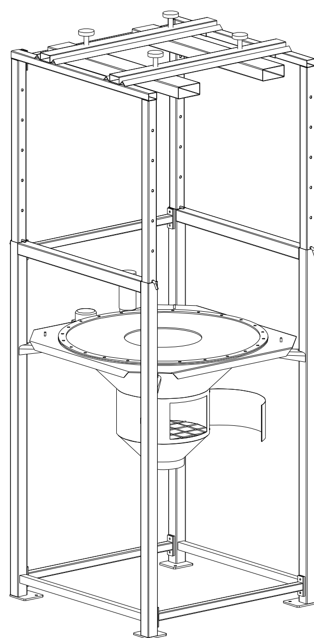
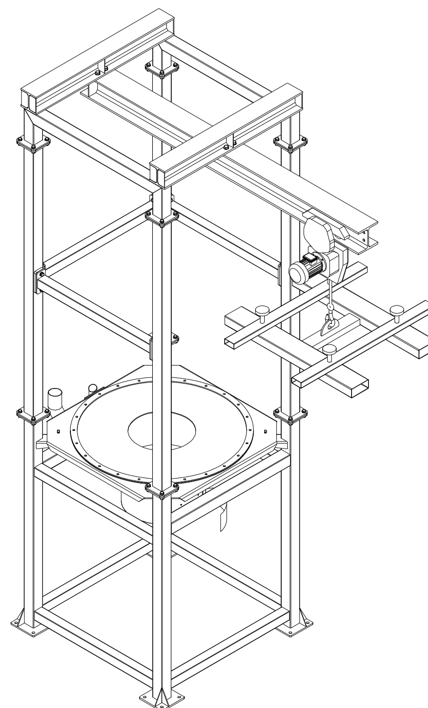




WAMGROUP®





SBB

- **FLEXIBLE INTERMEDIATE BULK CONTAINER UNLOADER**
- ***BIG-BAG - ENTLEERSTATION***
- **VIDE-SACS DE GRANDES DIMENSIONS**
- ***SVUOTA BIG BAG***

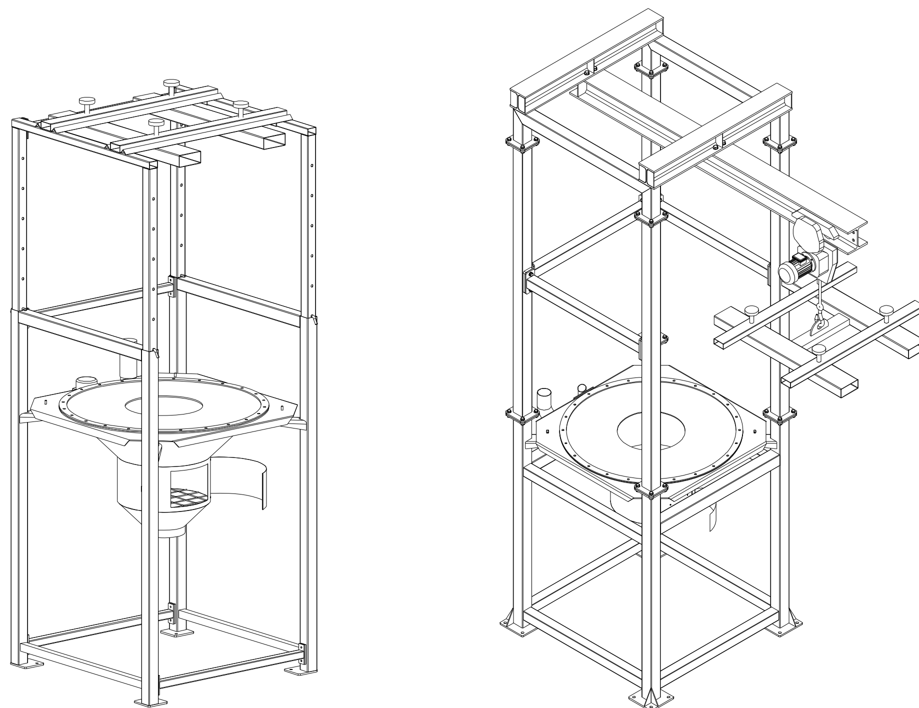
CATALOGUE No. **WA.14**			
ISSUE **A5**	CIRCULATION **100**	LATEST UPDATE **11.07**	



WAMGROUP®

1

TECHNICAL CATALOGUE



SBB

- **FLEXIBLE INTERMEDIATE BULK CONTAINER UNLOADER**
  TECHNICAL CATALOGUE
- ***BIG-BAG - ENTLEERSTATION***
  TECHNISCHER KATALOG
- **VIDE-SACS DE GRANDES DIMENSIONS**
  CATALOGUE TECHNIQUE
- ***SVUOTA BIG BAG***
  CATALOGO TECNICO

CATALOGUE No. **WA.14 T.**			
ISSUE **A4**	CIRCULATION **100**	LATEST UPDATE **09.07**	


Division of WAM

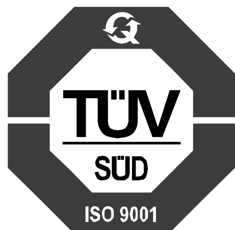
EXTRAC®

All the products described in this catalogue are manufactured according to **WAM® S.p.A. Quality System procedures.**
The Company's Quality System, certified in July 1994 according to International Standards **UNI EN ISO 9002-94** and extended to **UNI EN ISO 9001-2000** in October, 2002, ensures that the entire production process, starting from the processing of the order to the technical service after delivery, is carried out in a controlled manner that guarantees the quality standard of the product.

*Alle in diesem Katalog beschriebenen Erzeugnisse werden in Konformität mit dem **Qualitätssystem der WAM® S.p.A. hergestellt.***
*Das im Juli 1994 zertifizierte Qualitätssystem entspricht der Norm **UNI EN ISO 9002-94** (im Oktober 2002 auf **UNI EN ISO 9001-2000** erweitert) und gewährleistet dem Kunden eine strenge Qualitätskontrolle in jeder Phase des Produktionprozesses bis hin zum Kundendienst nach Auslieferung der Ware.*

Tous les produits décrits dans ce catalogue ont été réalisé selon les modalités opérationnelles définies **Système de Qualité de WAM® S.p.A.**
Le système de Qualité de l'entreprise, certifié au mois de juillet 1994 en conformité aux Normes Internationales **UNI EN ISO 9002-94** et successivement étendu à **UNI EN ISO 9001-2000** au mois de octobre 2002, est en mesure d'assurer que le procédé entier de production, à partir de la formulation de la commande jusqu'au service technique après la livraison, soit effectué de manière contrôlée et appropriée afin de garantir le standard de qualité du produit.

*Tutti i prodotti descritti in questo catalogo sono stati realizzati secondo modalità operative definite **Sistema Qualità di WAM® S.p.A.***
*Il Sistema Qualità aziendale, certificato dal luglio 1994 in conformità alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9002-94** e successivamente esteso alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9001-2000** nell'ottobre 2002, è in grado di assicurare che l'intero processo produttivo, dalla formulazione dell'ordine fino all'assistenza tecnica successiva alla consegna, venga effettuato in modo controllato ed adeguato a garantire lo standard qualitativo del prodotto.*



UNI EN ISO 9001-2000
Certified Company

1 TECHNICAL CATALOGUE / TECHNISCHER KATALOG

1 CATALOGUE TECHNIQUE / CATALOGO TECNICO

The FIBCs, (code SBB) are devices suitable for discharging bulk bags of different shapes and sizes.
They are manufactured from shot-blasted, painted carbon steel; on request, they may be supplied in 304 stainless steel, entirely or only the parts in contact with the product to prevent its contamination.
The numerous models and sizes of SBB available, together with the complete range of accessories make these machines suitable for use in virtually all applications in various industrial sectors and with different types of FIBCs: in fact, the hopper, which can also be supplied alone, is specially designed for optimising the bulk material flow.

MACHINE CODE
- SBB

MACHINE TYPE
- FLEXIBLE INTERMEDIATE BULK CONTAINER UNLOADER

USE
- Emptying FIBCs of various sizes containing product in powder or granular form.

ADVANTAGES
- Equipment which can be assembled according to requirements.
- The model with hoist does not require the use of a forklift truck.
- The removable frame makes it possible to empty FIBCs 600 to 1800 mm in height.
- The operator is protected from falling FIBCs by the four posts of the frame.
- The FIBC valve can be accessed through the hatch.
- The pneumatic activators optimises emptying of FIBCs.

Die Big-Bag Entleerstationen (Code SBB), sind Vorrichtungen, die zum Entleeren von Big-Bags unterschiedlicher Formen und Abmessungen geeignet sind.
Sie bestehen aus sandgestrahltem und lackierten Stahl. Auf Anfrage sind sie auch entweder komplett oder nur in den produktberührenden Teilen aus Edelstahl 1.4301 lieferbar.
Die zahlreichen Modellvarianten der SBB in Bezug auf Einbaumaße und komplettes Zubehörsortiment machen diese Geräte für jeden Einsatz in praktisch allen Industriezweigen sowie für unterschiedliche Big-Bag-Typen einsetzbar. Der auch separat lieferbare Trichter ist für eine optimierte Fließfähigkeit des Schüttguts konstruiert.

MASCHINENCODE
- SBB

MASCHINENTYPE
- BIG-BAG ENTLEERSTATION

BENUTZUNG
- Entleeren von Big-Bags unterschiedlicher Größe mit staub- und granulatförmigen Produkten.

VORTEILE
- Leicht und schnell mon-tierbares Gerät.
- Die Version mit Flaschenzug macht den Gabelstapler überflüssig.
- Der herausziehbare Rahmen ermöglicht das Entleeren von Big-Bags mit Höhen von 600 bis 1800 mm.
- Der Bediener ist gegen den eventuellen Absturz des Big-Bags durch die vier Ständer des Gestells geschützt.
- Die Klappe ermöglicht den Zugriff zum Ventil des Big-Bags.
- Die pneumatische Austraghilfe optimiert die Entleerung des Big-Bags.

Les vide BIG-BAG (code SBB) sont des dispositifs qui servent à décharger des sacs de différentes formes et dimensions.
Ils sont réalisés en acier au carbone sablé et peint. Sur demande, ils peuvent être réalisés en acier inox 304, soit entièrement, soit uniquement les parties au contact du produit pour éviter de le contaminer.
Les nombreuses variantes de SBB en termes de modèle et dimensions disponibles, associées à une ample gamme d'accessoires, rendent ces machines utilisables pour n'importe quelle application dans tous les secteurs industriels et avec différents types de big-bag : en effet la trémie, qui peut être fournie même séparément, a été conçue spécialement pour optimiser la fluidité des produits.

CODE MACHINE
- SBB

TYPE DE MACHINE
- VIDE-SACS GRANDES DIMENSIONS

UTILISATION
- Vidage de GRANDS SACS de différentes dimensions avec des produits en poudre ou granulaires.

AVANTAGES
- Machine composée suivant les exigences.
- La version avec palan n'exige pas l'utilisation du chariot élévateur.
- Le châssis démontable permet de vide des sacs d'une hauteur de 600 à 1800 mm.
- Les opérateurs sont protégés contre la chute des sacs par quatre montants du châssis.
- Une trappe permet l' accès à la vanne du BIG BAG.
- Les activateurs pneumatiques optimisent le vidage du BIG BAG.

Gli svuota BIG-BAG (codice SBB) sono dispositivi idonei a scaricare sacchi di svariate tipologie per forme e dimensioni.
Sono realizzati in acciaio al carbonio sabbiato e verniciato; su richiesta comunque possono essere realizzati in AISI 304, sia interamente che solo nelle parti a contatto col prodotto per evitare contaminazioni dello stesso.
Le numerose varianti di SBB in termini di modello e dimensioni disponibili, unite ad una completa gamma di accessori, rendono queste macchine utilizzabili per qualsiasi applicazione in tutti i settori industriali e con diverse tipologie di big-bag: infatti la tramoggia, che può essere fornita anche da sola, è stata accuratamente studiata per ottimizzare la scorrevolezza dei materiali.

CODICE MACCHINA
- SBB

TIPO MACCHINA
- SVUOTA BIG-BAG

FUNZIONE D'USO
- Svuotamento di BIG-BAG di varie dimensioni con prodotti in polvere o granulari.

VANTAGGI
- Macchina componibile a seconda delle esigenze.
- La versione con paranco non richiede l' utilizzo del carrello elevatore.
- Il telaio sfilabile permette di svuotare big bag con altezze da 600 a 1800 mm.
- Gli operatori sono protetti dall' eventuale caduta dei big bag dai quattro montanti del telaio.
- Attraverso il portello si accede alla valvola del BIG BAG.
- Gli attivatori pneumatici ottimizzano lo svuotamento del BIG BAG.

MODELS AVAILABLE

MODEL T:
UNLOADING HOPPER
- SBB._.125.T
- SBB._.150.T

Supplied separately, in two sizes, it is carefully designed to optimize the flowability of materials.
It comprises:
- seals made of material suitable for the type of use.
- adjustable weight motovi-brator.
- vent pipe with filter bag.
- finger mesh.
- inspection hatch with seal.
- damper supports.

MODEL C:
HOPPER WITH FEET
- SBB._.125.C
- SBB._.150.C

Thanks to its structure, there is plenty of space for using different systems for loading the FIBCs.
It comprises:
- a unloading hopper.
- supporting frame made of tubular elements having suitable size and thickness to ensure sturdiness and solidity.
- cross with pegs for hooking FIBC harness, lifting hooks and tubular elements for lift truck forks

MODEL S:
HOPPER WITH REMOVABLE FRAME
- SBB._.125.S
- SBB._.150.S

Athough it is identical as regards design and use, the difference lies in the size of the FIBCs which can be accepted.
These comprise:
- a unloading hopper.
- supporting tubular frame having size and thickness suitable to guarantee sturdiness and solidity.
- removable frame which makes it possible to adapt the Unloader for use with FIBCs of different heights.
- cross with pegs for hooking FIBC harness, lifting hooks and tubular elements for lift truck forks

LIEFERBARE MODELLE

MODELL T:
AUSLAUFTRICHTER
- SBB._.125.T
- SBB._.150.T

Wird separat geliefert; in zwei Größen erhältlich; ausgelegt, um optimalen Materialfluß zu gewährleisten.
Besteht aus:
- Dichtung aus dem Einsatz angepaßten Material.
- Vibrationsmotor mit einstellbaren Unwuchtmassen.
- Entlüftungsstutzen mit Filtersack.
- Schutzgitter.
- Inspektionsklappe mit Dichtung.
- Schwingungsdämpfende Träger.

MODELL C:
TRICHTER AUF STANDBEINEN
- SBB._.125.C
- SBB._.150.C

Läßt dank der besonderen Konstruktion viel Platz für Big-Bag-Handlingsyteme.
Besteht aus:
- Auslauftrichter.
- Robustes und solides Traggestell aus Rohren.
- Kreuzteil mit Stiften zum Einhaken der Big-Bag-Gurte, Hubhaken und Rohre für die Gabeln des Staplers.

MODELL S:
TRICHTER MIT HERAUSZIEHBAREM GESTELL
- SBB._.125.S
- SBB._.150.S

Im Aufbau und im Einsatz identisch, jedoch geeignet für größere Big-Bags.
Besteht aus:
- Auslauftrichter.
- Rohrtragegestell in robu-ster Bauweise.
- Herausziehbarer Rahmen zur Anpassung des Geräts an verschiedene Big-Bag-Größen.
- Kreuzteil mit Stiften zum Einhaken der Big-Bag-Gurte, Hubhaken und Rohre für die Gabeln des Staplers.

MODELES DISPONIBLES

MODELE T:
TREMIE DE DÉCHARGEMENT
- SBB._.125.T
- SBB._.150.T

Fournie même seule, en deux dimensions, elle a été étudiée spécialement pour optimiser l' écoulement des produits.
Elle est composée de:
- joint en matière appropriée au secteur d' utilisation.
- motovibrateur à masses réglables.
- tube d' évent à manchon filtrant.
- grille de sécurité.
- trappe de visite avec joint.
- supports absorbe vibrations.

MODELE C :
TREMIE AVEC PIEDS
- SBB._.125.C
- SBB._.150.C

Grâce à sa conformation il laisse un espace ample à l'utilisateur des systèmes les plus variés de chargement du BIG BAG.
Composé de:
- trémie de dechargement.
- châssis de soutien réalisé en tubulaire aux dimensions et épaisseurs garantissant la robustesse et la solidité de la structure.
- croisillon à picots d' accrochage des bretelles BIG BAG, crochet de soulèvement et tubulaires pour fourches de chariot élévateur.

MODELE S :
TREMIE AVEC CHASSIS AMOVIBLE
- SBB._.125.S
- SBB._.150.S

Bien qu' étant identiques par composition et utilisation ils se différencient par les dimensions des SACS "BIG BAG" qu'ils peuvent accepter.
Ils sont composés de:
- trémie de dechargement.
- châssis réalisé en tubulaire aux dimensions et épaisseurs garantissant robustesse et solidité.
- châssis démontable pour permettre d' adapter la machine aux différentes hauteurs des BIG BAG.
- croisillon à picots d' accrochage des bretelles BIG BAG, crochet de soulèvement et tubulaires pour fourches de chariot élévateur.

MODELLI DISPONIBILI

MODELLO T:
TRAMOGGIA DI SCARICO
- SBB._.125.T
- SBB._.150.T

Fornita anche da sola, in due dimensioni, è stata accuratamente studiata per ottimizzare la scorrevolezza dei materiali.
E' composta da:
- guarnizione di tenuta in materiale idoneo al settore di impiego.
- motovibratore a masse regolabili.
- tubo sfiato aria con manica filtrante.
- griglia di sicurezza.
- portello di ispezione con relativa guarnizione.
- supporti antivibranti.

MODELLO C:
TRAMOGGIA CON PIEDI
- SBB._.125.C
- SBB._.150.C

Grazie alla sua conformazione lascia ampio spazio all' utilizzo dei più svariati sistemi di carico del BIG BAG.
Composto da:
- tramoggia di scarico.
- telaio di sostegno realizzato in tubolari di dimensioni e spessori tali da garantire robustezza e solidità.
- crociera con pioli di aggancio bretelle BIG BAG, gancio di sollevamento e tubolari per forche carrello elevatore.

MODELLO S:
TRAMOGGIA CON TELAIO SFILABILE
- SBB._.125.S
- SBB._.150.S

Pur essendo identici per composizione e funzione d' uso si differenziano per le dimensioni dei BIG BAG che possono accettare.
Sono composti da:
- tramoggia di scarico.
- telaio di sostegno realizzato in tubolari di dimensioni e spessori tali da garantire robustezza e solidità.
- telaio sfilabile per consentire di adattare la macchina alle diverse altezze dei BIG BAG.
- crociera con pioli di aggancio bretelle BIG BAG, gancio di sollevamento e tubolari per forche carrello elevatore.

MODEL M:
FRAME WITH MONORAIL
- SBB._.125.M

The special feature of this equipment lies in the fact that it does not require the use of a fork lift truck for external loading of FIBCs, as it is designed for use with its own hoist (not supplied) which makes it possible to operate independently during the various phases.

The equipment comprises:
- a unloading hopper.
- a supporting frame made of suitably sized tubular elements thick enough to guarantee the required sturdiness and solidity.
- a monorail for the hoist (hoist excluded).
- cross with pegs for hooking the FIBC harness, lifting hooks and tubular elements for using a lift truck if necessary for handling FIBCs.

ACCESSORIES

- Hopper seal made of food-grade material.

- Pneumatic activators
  Materials featuring poor flowability do not flow out of the FIBC easily. It is therefore necessary to use pneumatic activators. These devices act directly at the bottom of the FIBC, causing lifting and lowering of the opposite corners to stimulate the flow of material compacted at the bottom.
  The gradual movement of the activators makes the FIBC assume a "V" shape, to eliminate the deadlock points.

For more information, see Technical Catalogue - Maintenance KSC.

- Cutting device
  It is used for cutting FIBCs without valves which cannot be recycled after emptying.
- Hose connector kit available in black or white food- grade rubber.
- Round or square flange for hopper.
- Raised feet for lifting the entire structure.
- Mechanical limit stop for signalling door open status.
- Manual gate valve at outlet.

MODELL M:
GESTELL MIT MONOSCHIENE
- SBB._.125.M

Die Besonderheit dieses Geräts besteht darin, daß es zum Aufladen des Big-Bags keinen Gabelstapler benötigt, weil das Gerät für die Installation einer eigenen Seilwinde ausgelegt ist (gehört nicht zum Lieferumfang), was in den verschiedenen Arbeitsphasen ein Höchstmaß an Autonomie bedeutet.

Besteht aus:
- Auslauf trichter.
- Rohrtragegestell in robuster Bauweise.
- Monoschiene für Seilwinde (Flaschenzug ausgenommen).
- Kreuzteil mit Stiften zum Einhaken der Big-Bag-Gurte, Haken zum Heben und Rohre für die eventuelle Benutzung eines Gabelstaplers zum Handling der Big-Bags.

ZUBEHÖR

- Trichterdichtung aus nahrungsmitteltauglichem Material.

- Pneumatische Austraghilfe Materialien, die nur schwach rieselfähig sind und nur schwer aus dem Big-Bag ausgetragen werden können, verlangen den Einsatz pneumatischer Austraghilfen. Diese wirken direkt auf den unteren Teil des Big-Bags und bewegen die gegenüberliegenden Sackkanten auf- und abwärts, damit das im unteren Bereich verdichtete Material abläuft.
  Das ständige Ausfahren der Austraghilfe dient dazu, daß der Big-Bag eine V-förmige Gestalt annimmt, wodurch Toträume beseitigt werden.

Weitere Informationen siehe Technischer Katalog - Einbau und Wartungsanleitung KSC.

- Schneidevorrichtung
  Hat die Funktion, Einwegsäcke ohne Ventil aufzuschneiden.
- Montagesatz für flexible Verbindung, erhältlich in schwarzem oder weißem, nahrungsmittelechtem Kautschuk.
- Rund- oder Vierkantflansche für Trichter.
- Füße zum Höherstellen der kompletten Vorrichtung.
- Mechanischer Endschalter für Meldung Klappe offen.
- Handschieber am Auslauf.

.

MODELE M :
CHASSIS AVEC MONORAIL
- SBB._.125.M

Sa particularité est celle de ne pas exiger l' utilisation d'un chariot élévateur pour le chargement du BIG BAG extérieur car il est prévu pour être équipé d' un treuil (non fourni) qui permet une meilleure autonomie dans les différentes phases de travail.

Composé de:
- trémie de dechargement.
- châssis réalisé en tubulaire aux dimensions et épaisseurs garantissant robustesse et solidité.
- monorail pour palan (palan exclu).
- croisillon à picots d'accrochage des bretelles BIG BAG, crochet de soulèvement et tubulaires pour l'utilisation éventuelle d'un chariot élévateur pendant les phases de manutention des BIG BAG.

ACCESSOIRES

- Joint trémie en matière indiquée pour le secteur alimentaire

- Activateurs pneumatiques.
  Les matières peu fluides ne sortent pas facilement des sacs. Il est donc nécessaire d'appliquer des activateurs pneumatiques. Ils agissent directement sur le fond des "big bag" en déterminant un rehaussement ou un abaissement des angles opposés de manière à stimuler la sortie du produit compacte sur le fond.
  Le mouvement progressif des activateurs fait prendre une forme en "V" au big bag de manière à éliminer les points morts.

Pour plus d'informations voir Catolgue Techinique - Utilisation et Entertien KSC.

- Système de coupe.
  Sa fonction est de couper les gros sacs sans valve, qui ne sont pas récupérés après vidange.
- Kit de liaison flexible disponible en caoutchouc noir ou blanc pour secteur alimentaire.
- Brides rondes ou carrées pour la trémie.
- Pieds de rehausse pour le soulèvement de toute la structure.
-- Fin de course mécanique pour signaler l'ouverture du portillon.
- Vanne manuelle de déchargement.

MODELLO M:
TELAIO CON MONOROTAIA
- SBB._.125.M

La sua particolarità è quella di non richiedere l' uso di un carrello elevatore per il carico BIG BAG esterno in quanto è predisposto per l' installazione di un proprio verricello (non fornito) che permette la più completa autonomia nelle varie fasi di lavoro.

Composto da:
- tramoggia si scarico.
- telaio di sostegno realizzato in tubolari di dimensioni e spessori tali da garantire robustezza e solidità.
- monorotaia per paranco (paranco escluso).
- crociera con pioli di aggancio bretelle BIG BAG, gancio di sollevamento e tubolari per l' eventuale utilizzo di un carrello elevatore durante le fasi di movimentazioni dei BIG BAG.

ACCESSORI

- Guarnizione tramoggia in materiale idoneo al settore alimentare

- Attivatori pneumatici.
  I materiali poco scorrevoli non escono facilmente dai big bag pertanto si rende necessario applicare degli attivatori pneumatici. Questi agiscono direttamente sul fondo dei big bag determinando un innalzamento e un abbassamento degli spigoli opposti in modo da stimolare la fuoriuscita del materiale compattato sul fondo.
  La progressiva escursione degli attivatori fa si che il big bag assume la forma a "V" in modo da eliminare i punti morti.

Per ulteriori informazioni consultare il relativo Catalogo Tecnico - Uso e Manutenzione KSC.

- Sistema di taglio.
  Ha la funzione di tagliare BIG BAG senza valvola, monouso.
- Kit collegamento flessibile disponibile in gomma nera o bianca per settore alimentare.
- Flange tonde o quadre per tramoggia.
- Piedi di rialzo per il sollevamento di tutta la struttura.
- Fine corsa meccanico per segnalazioni apertura portello.
- Serranda manuale allo scarico.

The SBB-type FIBCs are designed and constructed for carrying out their function in compliance with the following limits of use:

Maximum operating temperature:
+40°C in continuous mode

Minimum operating temperature:
-20°C

Height of FIBC:
- Min. 600mm
- Max. 2000mm
(for models S and M)

- Any
(for models T and C)

USE
- The FIBC discharger is NOT designed for operating in potentially explosive atmospheres or with materials that could be hazardous by contact and/or inhalation, or else dangerous from a bacteriological or viral viewpoint.

If the machine has to cater for similar requirements, please contact the manufacturer.

Die Big-Bag Entleerstationen (SBB) wurden entwickelt, um ihre Funktion unter Beachtung der folgenden Einsatzgrenzen auszuführen:

Max. Betriebstemperatur:
+40°C bei Dauerbetrieb

Tiefste Betriebstemperatur:
-20°C

Höhe der Big-Bag:
- Min. 600 mm
- Max. 2000 mm
(für Modelle S und M)

- Jede beliebige
(für Modelle T und C)

GEBRAUCHSANGABEN
- Die Big-Bag Entleerstation ist NICHT zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen oder zur Arbeit mit Materialien bestimmt, die bei Berührung und/oder Einatmen schädlich sind oder die unter bakteriologi-schen oder virologischen Ge-sichtspunkten gefährlich sind.

Wenn die Maschinen unter solchen Bedingungen zum Einsatz kommen sollen, ist es vorgeschrieben, Kontakt mit dem Hersteller aufzunehmen.

Les vide BIG BAG (SBB) ont été conçus et projetés pour assurer leur fonction d'utilisation dans le respect des limites d'emploi suivantes :

Température maximum de travail :
+40°C en continu

Température minimum de travail :
-20°C

Hauteur des BIG-BAG:
- Min. 600 mm
- Max. 2000 mm
(pour modèles S et M)

- Quelconque
(pour modèles T et C)

MODES D'EMPLOI
- Le vide BIG-BAG N'A PAS été conçu pour travailler dans des atmosphères explosibles, ni avec des matières nocives au contact ou à l'inhalation, ou encore dangereuses du point de vue bactériologique et viral :

Quand la machine doit être utilisée dans ces conditions, il faut contacter le fabricant.

Gli svuota BIG-BAG (SBB) sono stati studiati e progettati per assolvere alla loro funzione d'uso nel rispetto dei seguenti limiti di impiego:

Temperatura massima di lavoro:
+40°C in continuo

Temperatura minima di lavoro:
-20°C

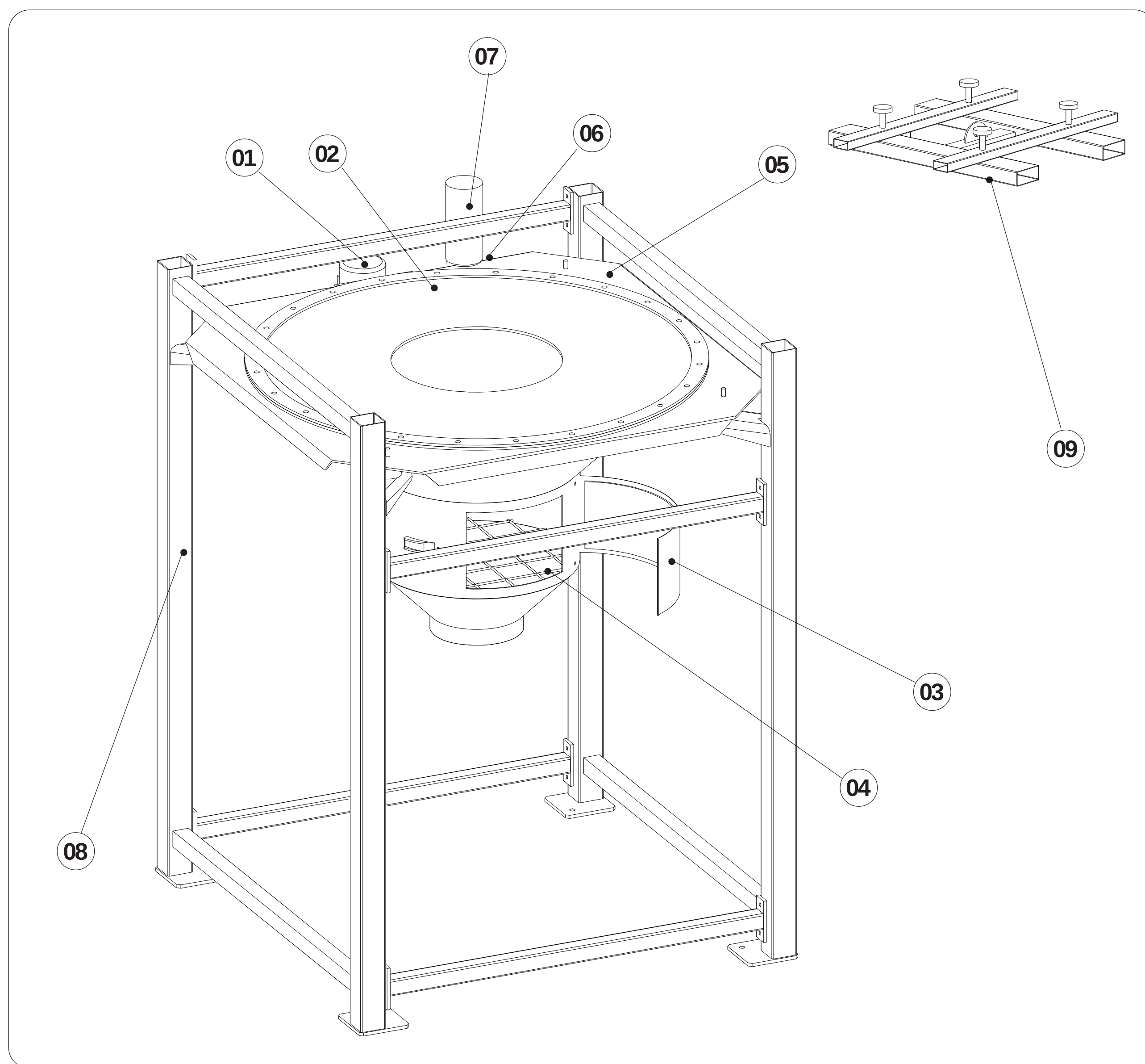
Altezza dei BIG-BAG:
- Min. 600 mm
- Max. 2000 mm
(per modelli S e M)

- Qualsiasi
(per modelli T e C)

INDICAZIONI PER L'USO
- Lo svuota BIG-BAG NON è statoprogettato per operare in atmosfere potenzialmente esplosive o con materiali nocivi al contatto e/o inalazione, oppure pericolosi dal punto di vista batteriologico e virale.

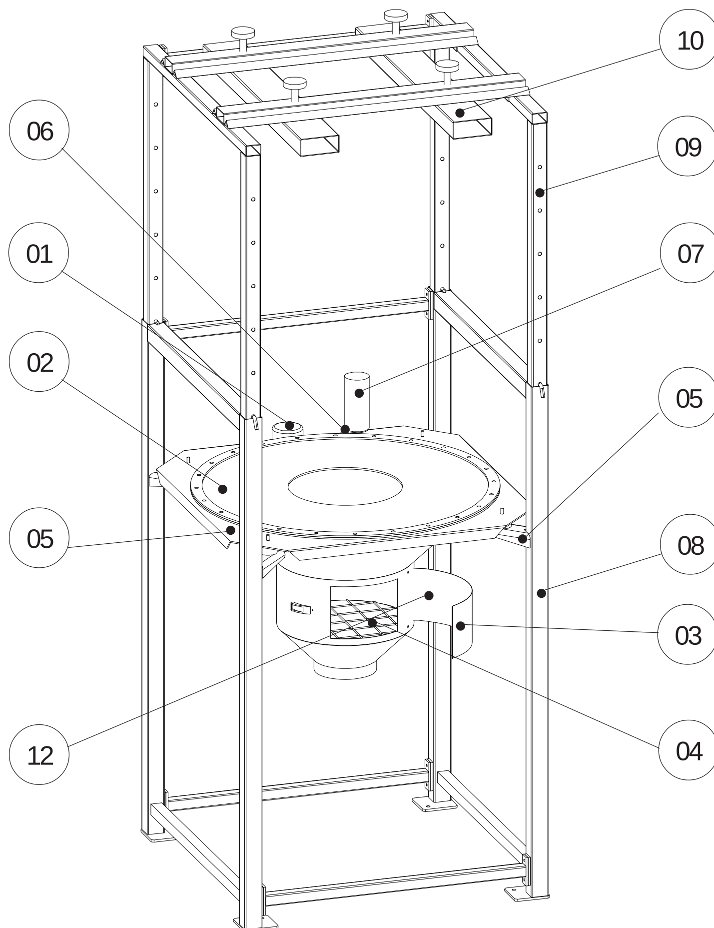
Quando la macchina deve assolvere a queste esigenze è d'obbligo contattare il Costruttore.

SBB._.125.C **SBB._.150.C**

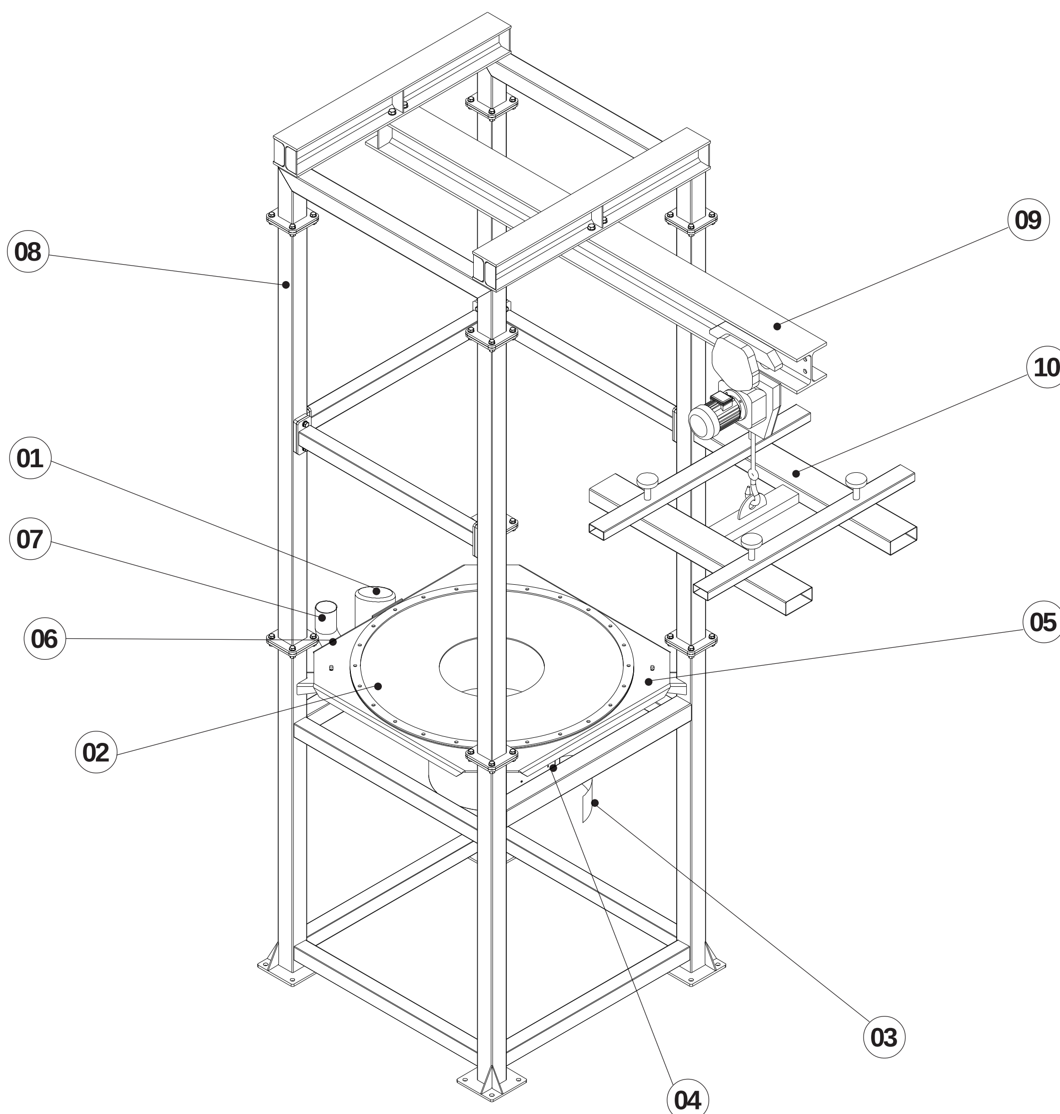


ITEM POS.	DESCRIPTION - *BENENNUNG* DESIGNATION - *DESCRIZIONE*	MATERIAL - *WERKSTOFF* MATERIAU - *MATERIALE*	FINISHING - *FINISH* FINITION - *FINITURA*
01	Motovibrator - *Vibrationsmotor* Motovibrateur - *Motovibratore*	-	RAL 2004
02	Seal - *Dichtung* Joint - *Guarnizione*	SBR	black - *schwarze Farbe* couleur noir - *colore nero*
03	Access door - *Inspektionsklappe* Porte - *Boccaporto*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
04	Grille - *Gitter* - Grille - *Griglia*	AISI 304	-
05	Vibrating hopper - *Vibrationstrichter* Trèmie vibrante - *Tramoggia vibrante*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
06	Venting pipe - *Entlüftungsrohr* Tube èvent air - *Tubo sfiato aria*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
07	Filter bag - *Filtersack* - Manchon filtrant - *Manica filtrante*	Felt - *Filz* - Feutre - *Feltro*	-
08	Frame - *Traggestell* Châssis de soutien - *Telaio di sostegno*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
09	Lifting cross - *Kreuzstück zum Heben* Croisillon de soulèvement - *Crociera di sollevamento*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001

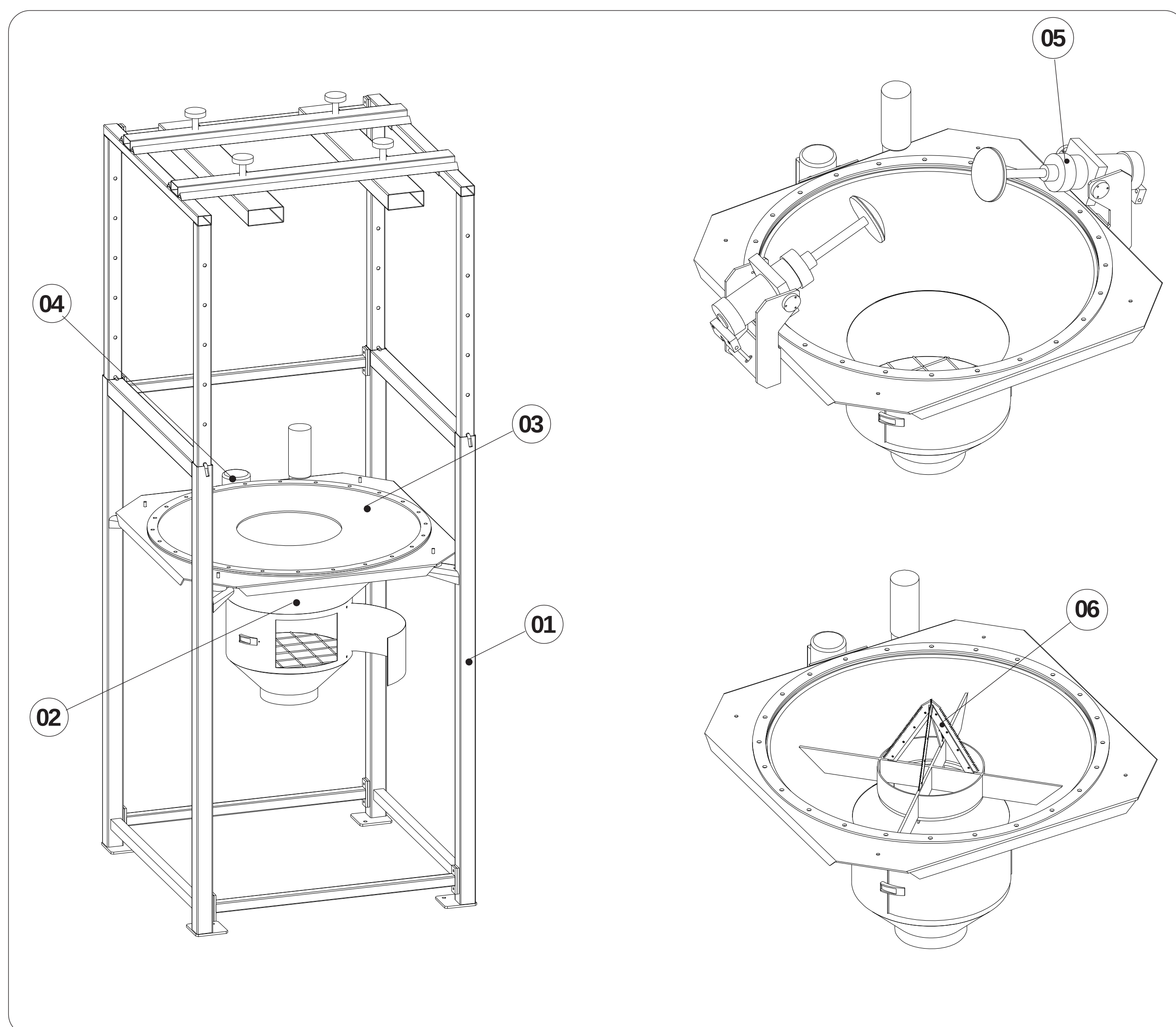
SBB._.125.S SBB._.150.S



ITEM POS.	DESCRIPTION - *BENENNUNG* DESIGNATION - *DESCRIZIONE*	MATERIAL - *WERKSTOFF* MATERIAU - *MATERIALE*	FINISHING - *FINISH* FINITION - *FINITURA*
01	Motovibrator - *Vibrationsmotor* Motovibrateur - *Motovibratore*	-	RAL 2004
02	Seal - *Dichtung* Joint - *Guarnizione*	SBR	black - *schwarze Farbe* couleur noir - *colore nero*
03	Access door - *Inspektionsklappe* Porte - *Boccaporto*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
04	Grille - *Gitter* - Grille - *Griglia*	AISI 304	-
05	Vibrating hopper - *Vibrationstrichter* Trèmie vibrante - *Tramoggia vibrante*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
06	Venting pipe - *Entlüftungsrohr* Tube èvent air - *Tubo sfiato aria*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
07	Filter bag - *Filtersack* - Manchon filtrant - *Manica filtrante*	Felt - *Filz* - Feutre - *Feltro*	-
08	Frame - *Traggestell* Châssis de soutien - *Telaio di sostegno*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
09	Monorail - *Einschienenbahn* Monorail - *Telaio sfilabile*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
10	Lifting cross - *Kreuzstück zum Heben* Croisillon de soulèvement - *Crociera di sollevamento*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001



ITEM POS.	DESCRIPTION - *BENENNUNG* DESIGNATION - *DESCRIZIONE*	MATERIAL - *WERKSTOFF* MATERIAU - *MATERIALE*	FINISHING - *FINISH* FINITION - *FINITURA*
01	Motovibrator - *Vibrationsmotor* Motovibrateur - *Motovibratore*	-	RAL 2004
02	Seal - *Dichtung* Joint - *Guarnizione*	SBR	black - *schwarze Farbe* couleur noir - *colore nero*
03	Access door - *Inspektionsklappe* Porte - *Boccaporto*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
04	Grille - *Gitter* - Grille - *Griglia*	AISI 304	-
05	Vibrating hopper - *Vibrationstrichter* Trèmie vibrante - *Tramoggia vibrante*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
06	Venting pipe - *Entlüftungsrohr* Tube èvent air - *Tubo sfiato aria*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
07	Filter bag - *Filtersack* - Manchon filtrant - *Manica filtrante*	Feltro - Feltro - Feltro - Feltro	-
08	Frame - *Traggestell* Châssis de soutien - *Telaio di sostegno*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
09	Monorail - *Einschienenbahn* Monorail - *Telaio sfilabile*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001
10	Lifting cross - *Kreuzstück zum Heben* Croisillon de soulèvement - *Crociera di sollevamento*	Carbon steel - *Normstahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	RAL 7001



ITEM POS.	DESCRIPTION - *BENENNUNG* DESIGNATION - *DESCRIZIONE*	MATERIAL - *WERKSTOFF* MATERIAU - *MATERIALE*	FINISHING - *FINISH* FINITION - *FINITURA*
01	Supporting frame - *Taggestell* Châssis de soutien - *Telaio di sostegno*	304L St.st. - *Edelstahl 1.4401* Inox 304L - *AISI 304L*	Mesc buffing - *Schliff* Satin. - *Satinatura* 80 (4/4/IV*)
02	Vibrating hopper - *Vibrationstrichter* Trèmie vibrante - *Tramoggia vibrante*	304L St.st. - *Edelstahl 1.4401* Inox 304L - *AISI 304L*	Mesc buffing - *Schliff* Satin. - *Satinatura* 80 (4/4/IV*)
03	Seal - *Dichtung* Joint - *Guarnizione*	NBR food-grade - *lebensmitteltauglich* alimentaire - *alimentare*	white - *weiße Farbe* couleur blanc - *colore bianco*
04	Larger vibrator - *Verstärkter Unwuchtmotor* Vibrateur majoré - *Vibratore maggiorato*	-	RAL 2004
05	Pneumatic activators Kit - *Bausatz pneumatische Austraghilfen* Kit actionneurs pneumatiques - *Kit attivatori pneumatici*	Carbon steel - *Stahl* - Acier - *Ferro*	RAL 7001
		304L St.st. - *Edelstahl 1.4401* Inox 304L - *AISI 304L*	Mesc buffing - *Schliff* Satin. - *Satinatura* 80 (4/4/IV*)
06	Cutting Kit - *Aufschneidvorrichtung* Kit de coupe - *Kit di taglio*	Carbon steel - *Stahl* Acier - *Ferro*	RAL 7001
		304L St.st. - *Edelstahl 1.4401* Inox 304L - *AISI 304L*	Mesc buffing - *Schliff* Satin. - *Satinatura* 80 (4/4/IV*)

Accordin to UNI-EN 10088 (1997)/AISI (1974) / DIN 17440 (1985) - *Gemaß UNI-EN 10088 (1997)/AISI (1974) / DIN 17440 (1985)
Selon UNI-EN 10088 (1997)/AISI (1974) / DIN 17440 (1985) - *Secondo UNI-EN 10088 (1997)/AISI (1974) / DIN 17440 (1985)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
SBB									

HOPPER AND FRAME MATERIAL
***WERKSTOFF* TRICHTER UND GESTELL**
MATÉRIAU TREMIE ET CHASSIS
MATERIALE TRAMOGGIA E TELAIO

1 = Fe (*St*) Standard
2 = Parts in contact AISI 304 - *medienberührende Teile aus Edelstahl 1.4301*
Parties en contact AISI 304 - *Parti a contatto AISI 304*
4 = Entirely made of - *Komplett aus*
Emtièrement en - *Completamente in* **304 st. st. - Edelstahl 1.4306- AISI 304**

COUNTER-FLANGE AND BOLTS MATERIAL
WERKSTOFF GEGENFLANSCH UND SCHRAUBTEILE
MATERIAU CONTRE-BRIDE ET BOULONS
MATERIALE CONTROFLANGIA E BULLONERIA

1 = Fe (*St*) Standard
2 = AISI 304 (*1.4306*)

HOPPER DIAMETER - *TRICHTERDURCHMESSER*
DIAMÈTRE TRÉMIE - *DIAMETRO TRAMOGGIA*

125 = 1250 mm
150 = 1500 mm

FRAME TYPE - *TYP TRAGGESTELL* - TYPE DE CHÂSSIS - *TIPO TELAIO*

T = WITHOUT - *OHNE* - SANS - *SENZA* (only hopper - *nur Trichter* - seulement trémie - *solo tramoggia*)
C = SHORT - *KURZ* - COURT - *CORTO*
S = WITH HEIGHT EXT. - *MIT HÖHENVERST.* - AVEC DÉFILABLES - *CON SFILABILI*
M = WITH HOIST RAIL - *MIT KETTENZUGSCHIENE*
AVEC MONORAIL POUR PALAN - *CON MONOROTAIA PER PARANCO*

CUTTING KIT "KT" - *AUFSCHNEIDEVORRICHTUNG "KT"*
SYSTÈME DE COUPE "KT" - *KIT TAGLIO "KT"*

+++ = WITHOUT - *OHNE* - SANS - *SENZA*
KT1 = Kit Fe (*St*)
KT2 = Kit AISI 304

KIT PNEUMATIC ACTIVATORS - *KIT PNEUMATISCHE AUSTRAGHILFE*
KIT ACTIVATEURS PNEUMATIQUES - *KIT ATTIVATORI PNEUMATICI*

+++ = WITHOUT - *OHNE* - SANS - *SENZA*
KSP = only predisposition - *nur vorgesehen für* - seulement prédisposition - *solo predisposizione*
KSC = WITHOUT ELECTRIC-PNEUMATIC PANEL - *OHNE ELEKTROPNEUMATIKSTEUERUNG*
SANS ARMOIRE ÉLECTRIQUE-PNEUMATIQUE - *SENZA QUADRO ELETTROPNEUMATICO*
KSQ = WITH ELECTRIC-PNEUMATIC PANEL - *MIT ELEKTROPNEUMATIKSTEUERUNG*
AVEC ARMOIRE ÉLECTRIQUE-PNEUMATIQUE - CON QUADRO ELETTROPNEUMATICO

VIBRATOR - *VIBRATIONSMOTOR* - VIBRATEUR - *VIBRATORE*

++ = NONE - *KEINER* - AUCUN - *NESSUNO*
10 = VIBRATOR - *VIBRATIONSMOTOR* - VIBRATEUR - *VIBRATORE:* 0.10 kW
18 = VIBRATOR - *VIBRATIONSMOTOR* - VIBRATEUR - *VIBRATORE:* 0.18 kW (STD SBB150)

SEAL - *DICHTUNG* - JOINT - *GUARNIZIONE*

N = BLACK RUBBER - *GUMMI SCHWARZ* - CAOUTCHOUC NOIR - *GOMMA NERA* (SBR)
B = WHITE FOOD-GRADE - *GUMMI WEISS NAHRUNGSM.* - CAOUTCHOUC BLANC POUR ALIMENT. - *GOMMA BIANCA USO ALIMEN. (NBR)*

Vibrator Voltages/Frequencies - *Spannung/Frequenzen Unwuchtmotor*
Tensions / Fréquences du vibrateur - *Tensioni / Frequenze vibratore*

+ Without vibrator- *Ohne Unwuchtmotor - Sans vibrateur - Senza vibratore*
1 230/400V 50Hz (STD)
5 260/440V 60Hz
6 220/380V 60Hz
F 330/575V 60Hz
H 290/500V 50Hz
P 230/460V 60Hz

The term "finish" includes the sequence and the operations necessary for machining and finishing a material.
The finish provided for the internal and external surfaces is classified as:

4 (ACCURATE)

Mit Finish wird die Abfolge der Arbeitsgänge beschrieben, welche erforderlich sind, um das Produkt zu bearbeiten und fertigzustellen.
Das Finish für außen und innen liegende Oberflächen ebtspricht der Kategorie:
4 (HOCHWERTIG)

Par le terme "finition" on entend la séquence et les opérations nécessaires pour travailler et finir un matériau.
La finition prévue pour les surfaces internes et externes est classée:

4 (SOIGNEE)

Con il termine "finitura" si intende la sequenza e le operazioni necessarie per lavorare e finire un materiale.
La finitura prevista per le superfici interne ed esterne è classificata:

4 (ACCURATA)

"4" FINISH (ACCURATE) - *FINISH "4"(HOCHWERTIG)* - FINITION "4" (SOIGNEE) - *FINITURA "4"(ACCURATA)*

MATERIALS	***WERKSTOFFE***	**MATERIAUX**	***MATERIALI***
Plates	*Bleche*	Tôles	*Lamiere*

OPERATION	**FEATURES**
Plasma/Laser cut	in normal mode, with attention to linearity and precision
Welding	Continuous, on all edges, MAG type, with attention to linearity
Trimming	Removal of rags and sharp edges by grinding and sanding
Cleaning welds	Mechanical cleaning of welding slag by grinding
Sand blasting	Internal and external sand blasting to prepare the surfaces for painting;, there must be no ruffles or projections; extreme care to create continuity
Painting	See treatments and shades of internal and external surfaces page T.11
FERTIGUNG	**EIGENSCHAFTEN**
Plasma-/Laserschnitt	normaler Ausführung, auf Geradlinigkeit und Genauigkeit achten
Schweißen	Auf allen Seiten kontinuierlich, Typ MAG-Verfahren, auf Geradlinigkeit achten
Entgraten	Beseitigung von Graten und schneidenden Kanten mittels Schleifen und Schmirgeln
Reinigung der Schweißarbeit	Mechanische Reinigung der Schweißreste mittels Schleifen
Sandstrahlen	Innen und außen sandgestrahlt, um die Oberflächen für den Anstrich vorzubereiten. Weder Kräuselungen noch Auskragungen dürfen festgestellt werden. Größte Aufmerksamkeit, um Kontinuierlichkeit zu erreichen
Anstreichen	Siehe Behandlungen und Farbton Anstrich der Innen- und Außenflächen Seite T.11
FINITION	**CARACTÉRISTIQUES**
Coupe au plasma/laser	En exécution normale, en soignant la linéarité et la précision
Soudure	En continu, sur tous les bords, type : MAG en soignant la linéarité
Ebavurage	Elimination de bavures et arêtes coupantes, par meulage et ponçage.
Nettoyage soudures	Nettoyage mécanique des scories de soudure par meulage
Sablage	Sablage extérieur et intérieur de préparation des surface pour peinture ; aucune saillie ni d'effets rugueux ne doivent être constatés ; soin extrême dans la formation de la continuité
Peinture	voir traitements et tonalités des surfaces intérieures et extérieures page T.11
LAVORAZIONE	**CARATTERISTICHE**
Taglio al plasma/laser	di normale esecuzione, curandone linearità e precisione
Saldatura	In continuo, su tutti i lembi, tipo: MAG curandone linearità
Sbavatura	Eliminazione di bave e spigoli taglienti, tramite molatura e carteggiatura
Pulizia saldature	Pulizia meccanica delle scorie di saldatura tramite molatura
Sabbiatura	Sabbiatura esterna e interna per predisporre le superfici per la verniciatura; non si devono riscontrare increspature o sporgenze; estrema cura nel creare continuità
Verniciatura	vedi trattamenti e tonalità superfici interne ed esterne pag. T.11

SURFACE TREATMENT INSIDE AND OUTSIDE - *OBERFLÄCHENBEHANDLUNG INNEN UND AUSSEN*
TRAITEMENTS DES SURFACES INTERIEURES ET EXTERIEURES - *TRATTAMENTI SUPERFICI INTERNE ED ESTERNE*

STANDARD	4	1	0	3	I

	Finishing	Finish	Finition	Finitura
4	ACCURATE	HOCHWERTIG	SOIGNEE	ACCURATA

INTERNAL - *INNEN* - INTERIEUR - *INTERNO*

	Ra	Treatment	Behandlung	Traitement	Trattamento
0		none	keine	aucune	nessuna
1	40 µm	SA 2,5 + 1 primer coat (standard)	SA 2,5 + 1 x Grund (serienmäßig)	SA 2,5 + 1 couche antirouille (de série)	SA 2,5 + 1 mano antiruggine (di serie)

***** With internal finish “9” only the “N” RAL 9010 shade available - *Mit Innenfinish “9” ausschließlich Farbton “N” RAL 9010 lieferbar.*
Avec finition interne « 9 » seule la teinte « N » RAL 9010 est disponible. - *Con finitura interna “9” è disponibile esclusivamente la tonalità “N” RAL 9010*

	Paint colour	Farbton Anstrich	Tonalité	Tonalità
	See Table	Siehe Tabelle	Cf. Table	Vedi Tabella

EXTERNAL - *AUSSEN* - EXTERIEUR - *ESTERNO*

	Ra	Treatment	Behandlung	Traitement	Trattamento
0		none	keine	aucune	nessuna
1	40 µm	SA 2,5 + 1 primer coat	SA 2,5 + 1 x Grund	SA 2,5 + 1 couche antirouille	SA 2,5 + 1 mano antiruggine
3	80 µm	SA 2,5 + 1 primer + 1 paint coat	SA 2,5 + 1 x Grund + 1 x Deck	SA 2,5 + 1 antirouille + 1 peinture	SA 2,5 + 1 mano antiruggine + 1 mano finire

	Paint colour	Farbton Anstrich	Tonalité	Tonalità
	See Table	Siehe Tabelle	Cf. Table	Vedi Tabella

PAINT COLOUR INSIDE AND OUTSIDE - *ANSTRICHFARBTON INNEN UND AUSSEN*
TONALITES INTERIEURES ET EXTERIEURES - *TONALITÁ INTERNE ED ESTERNE*

STANDARD	4	1	0	3	I

	RAL	Paint colour	Farbton Anstrich	Tonalité	Tonalità
B	RAL 1013	pearl white	Perlweiß	blanc perle	bianco perla
C	RAL 1015	light ivory	Hellelfenbein	ivoire clair	avorio chiaro
D	RAL 5010	gentian blue	Enzianblau	bleu gentiane	blu genziana
E	RAL 5015	sky blue	Himmelblau	bleu ciel	blu cielo
G	RAL 7035	light grey	Lichtgrau	gris lumière	grigio luce
H	RAL 7032	pebble grey	Kieselgrau	gris gravier	grigio ghiaia
I	RAL 7001	silver grey *	Silbergrau *	gris argent *	grigio argento *
N	RAL 9010	pure white	Reinweiß	blanc pur	bianco puro
Z	-	to be specified	Zu spezifizieren	à préciser	su specifica
0	- / RAL 8023	none / primer “beaver”	Keiner / Grundanstrich “Biber”	aucune / antirouille castor	nessuna / antiruggine castoro

***** = standard - *serienmäßig* - de série - *di serie*

N.B.: Finishing vibrator motors RAL 2004 - *Finish: Vibrationsmotoren RAL 2004*
Finition motovibrateurws: RAL 2004 - *Finitura motovibratori: RAL 2004.*

Ra =
THICKNESS IN MICRONMETRES (tolerance for 15 µm for each coat)
SCHICHTDICKE IN MIKRONMETERN (Toleranz 15 µm für jede Schicht)
EPAISSEUR EN MICRON (tolérance 15 µm pour chaque couche)
SPESSORE IN MICRON (tolleranza 15 µm per ogni mano)

The term "finish" includes the sequence and the operations necessary for machining and finishing a material.
The finish provided for the internal and external surfaces of the pullers is classified as:

A (ACCURATE)

Unter dem Begriff "Finish" versteht man die Reihenfolge und die Vorgänge, die erforderlich sind, um ein Material zu bearbeiten und fertig zu stellen.
Das vorgesehene Finish für die internen und externen Oberflächen der Austragsvorrichtung wird klassifiziert mit:

A (HOCHWERTIG)

Par le terme "finition" on entend la séquence et les opérations nécessaires pour travailler et finir un matériau.
La finition prévue pour les surfaces internes et externes des extracteurs est classée:

A (SOIGNEE)

Con il termine "finitura" si intende la sequenza e le operazioni necessarie per lavorare e finire un materiale.
La finitura prevista per le superfici interne ed esterne è classificata:

A (ACCURATA)

"A" FINISH (ACCURATE) - *FINISH "A" (HOCHWERTIG)* - FINITION "A" (SOIGNEE) - *FINITURA "A" (ACCURATA)*

MATERIALS	*WERKSTOFFE*	MATERIAUX	*MATERIALI*
Plates	*Bleche*	Tôles	*Lamiere*

Operation	FEATURES
Plasma/Laser cut	in normal mode, with attention to linearity and precision
Satin finishing	Carried out on the inner surface of the cone after turning, using grinder SA80
Welding	Continuous, on all edges, type: TIG with facing for BA (040-100), MIG with flux cored wire BA (125-300)
Trimming	Removal of rags and sharp edges by grinding and sanding
Cleaning welds	Carried out with micro shot blasting or satin finishing SA240, depending on the selected finish
Micro shoot blasting	Internal and external micro shot blasting, depending the finish selected, there must be no ruffles or projections; extreme care to create continuity
Satin finishing	SA240, in successive passes, passing from SA80 to SA240
FERTIGUNG	**EIGENSCHAFTEN**
Plasma-/Laserschnitt	normaler Ausführung, auf Geradlinigkeit und Genauigkeit achten
Satinieren	Auf der Innenfläche des Trichters nach dem Drehen mittels einer Schleifscheibe SA80 ausgeführt
Schweißen	Kontinuierlich im MIG-Verfahren mit Schweißdraht auf allen Seiten für BA (040-100), mit MIG-Verfahren mit Schweißdraht BA (125-300)
Entgraten	Beseitigung von Graten und schneidenden Kanten mittels Schleifen und Schmirgeln
Reinigung der Schweißarbeit	Je nach dem gewählten Finish mittels Mikrokugelstrahlen oder Satinierung SA240 ausgeführt
Mikrokugelstrahlen	Je nach dem gewählten Finish innen und außen mikrokugelgestrahlt, Weder Kräuselungen noch Auskragungen dürfen festgestellt werden. Größte Aufmerksamkeit, um Kontinuierlichkeit zu erreichen
Satinieren	SA240, in aufeinanderfolgenden Durchgängen von SA80 bis SA240
FINITION	**CARACTÉRISTIQUES**
Coupe au plasma/laser	En exécution normale, en soignant la linéarité et la précision
Satinage	Réalisé sur la surface interne du cône après le tournage, par utilisation d'une meule SA80
Soudure	En continu, sur tous les bords, type: TIG avec métal d'apport pour BA (040-100), MIG avec fil fourré BA (125-300)
Ebavurage	Elimination de bavures et arêtes coupantes, par meulage et ponçage.
Nettoyage Soudures	Réalisé par micro-grenaillage ou satinage SA240 selon la finition choisie.
Micro-grenaillage	Micro-grenaillage extérieur et intérieur selon la finition choisie, aucune saillies ni d'effets rugueux ne doivent être constatés ; soin extrême dans la formation de la continuité.
Satinage	SA240, en passes successives allant de SA80 à SA240
LAVORAZIONE	**CARATTERISTICHE**
Taglio al plasma / laser	Di normale secuzione, curandone linearità e precisione
Satinatura	Eseguita sulla superficie interna del cono dopo la tornitura, mediante l'uso di mola SA80
Saldatura	In continuo, su tutti i lembi, tipo: TIG con riporto per BA (040-100), MIG con filo animato BA (125-300)
Sbavatura	Eliminazione di bave e spigoli taglienti, tramite molatura e carteggiatura
Pulizia Saldature	Eseguita con la micropallinatura o satinatura SA240 a seconda della finitura scelta
Micropallinatura	Micropallinatura esterna e interna a seconda della finitura scelta, non si devono riscontrare increspature o sporgenze; estrema cura nel creare continuità
Satinatura	SA240, in passate successive passando da SA80 a SA240

HOPPER SURFACE TREATMENT INSIDE AND OUTSIDE - ***TRICHTER-OBERFLÄCHENBEHANDLUNG INNEN UND AUSSEN***
TRAITEMENTS SUPERFICIES INTÉRIEURES ET EXTÉRIEURES TRÉMIE - ***TRATTAMENTO SUPERFICI INTERNE ED ESTERNE TRAMOGGIA***

STANDARD

A	D	0	D	0

	Finishing	*Finish*	Finition	*Finitura*
A	ACCURATE	*HOCHWERTIG*	SOIGNEE	*ACCURATA*

INTERNAL - ***INNEN*** - **INTÉRIEUR** - ***INTERNO***

	Treatment	*Behandlung*	Traitement	*Trattamento*
D	Silking SA 60-80	*Satinieren SA 60-80*	Satinage SA 60-80	*Satinatura SA 60-80*
E	Silking SA 120-180	*Satinieren SA 120-180*	Satinage SA 120-180	*Satinatura SA 120-180*

	Paint colour	*Farbton Anstrich*	Tonalité	*Tonalità*
0	None	*Keiner*	Aucune	*Nessuna*

EXTERNAL - ***AUSSEN*** - **EXTÉRIEUR** - ***ESTERNO***

	Treatment	*Behandlung*	Traitement	*Trattamento*
D	Silking SA 60-80	*Satinieren SA 60-80*	Satinage SA 60-80	*Satinatura SA 60-80*

	Paint colour	*Farbton Anstrich*	Tonalité	*Tonalità*
0	None	*Keiner*	Aucune	*Nessuna*

VERSION WITH CONTACT PARTS IN SS - ***VERSION PRODUKTERÜHRENDE TEILE AUS EDELSTAHL***
VERSION PARTIES EN CONTACT EN INOX - ***VERSIONE PARTI IN CONTATTO AISI***

FRAME OUTSIDE SURFACE TREATMENT: POWDER (RAL 7001)
BEHANDLUNG DER AUSSENFLÄCHEN DES GESTELLS: STAUBBESCHICHTET (RAL 7001)
TRAITEMENT SURFACES EXTÉRIEURES CHÂSSIS POUDRE (RAL 7001)
TRATTAMENTO SUPERFICI ESTERNE TELAIO: POLVERE (RAL 7001)

VERSION ENTIRELY IN SS - ***VERSION KOMPLETT AUS EDELSTAHL***
VERSION ENTIEREMENT EN INOX - ***VERSIONE COMPLETAMENTE IN AISI***

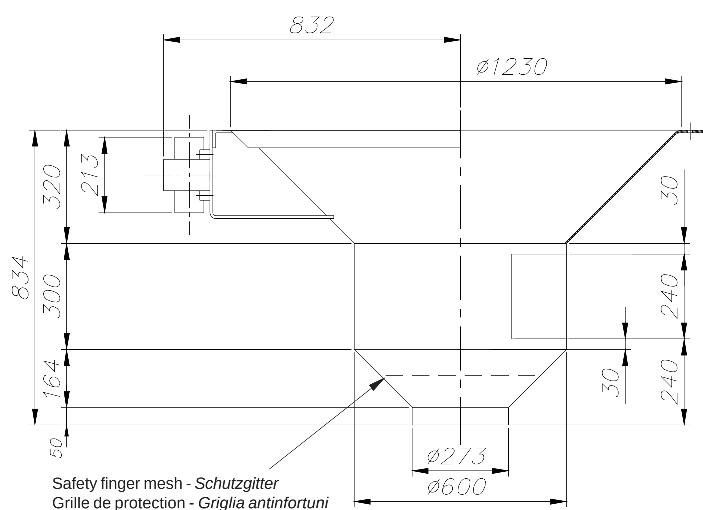
FRAME OUTSIDE SURFACE TREATMENT: Glass bead blasted
BEHANDLUNG DER AUSSENFLÄCHEN DES GESTELLS: Glasperlengestrahlt
TRAITEMENT SURFACES EXTÉRIEURES CHÂSSIS: Microbillage
TRATTAMENTO SUPERFICI ESTERNE TELAIO: Micropallinato

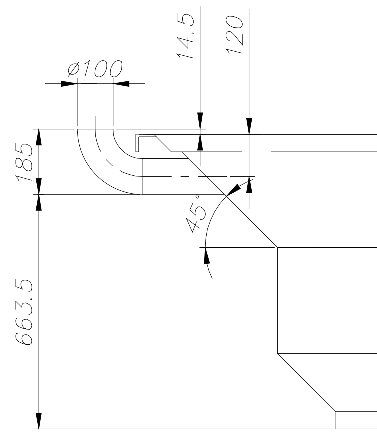
MOTOR-VIBRATOR: RAL 2004
VIBRATIONSMOTOR: RAL 2004
MOTOVIBRATEUR: RAL 2004
MOTOVIBRATORE: RAL 2004

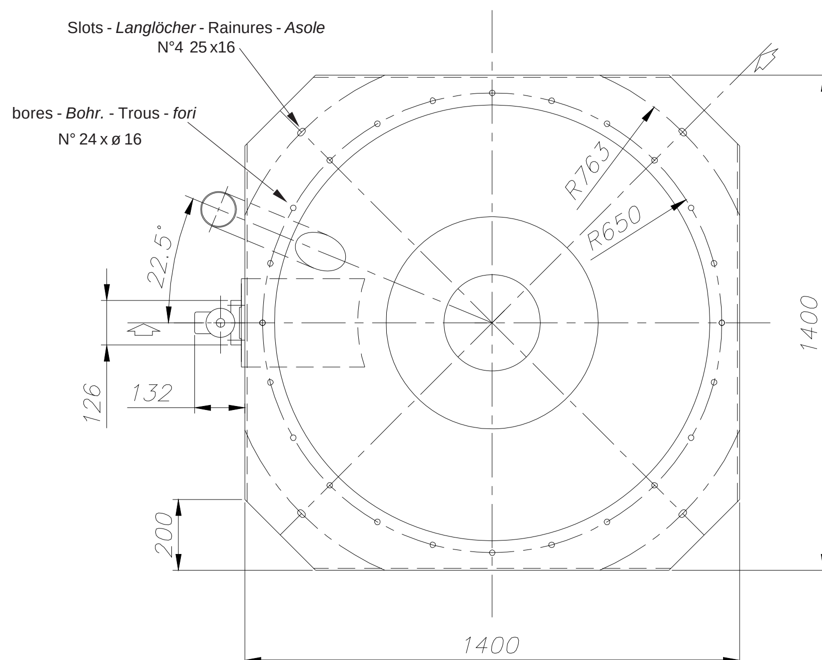
HOPPER CONSTRUCTION MATERIAL ***WERKSTOFF DES TRICHTER*** **MATÉRIAU DE CONSTRUCTION TRÉMIE** ***MATERIALE COSTRUZIONE TRAMOGGIA***	**INTERNAL NUTS AND BOLTS** ***SCHRAUBTEILE INNEN*** **BOULONNERIE INTÉRIEURE** ***BULLONERIA INTERNA***	**EXTERNAL NUTS AND BOLTS** ***SCHRAUBTEILE FÜR AUSSEN*** **BOULONNEIRE EXTERIEUR** ***BULLONERIA ESTERNA***
	Grille ***Gitter*** **Grille** ***Griglia***	**Flange stop-sleeve** ***Flansch Dichtmanschette*** **Bride ârrete-joint** ***Flangia fermaguarnizione***
Fe *St*	Zinc plated *Kaltverzinkt* Galvanisée à froid *Zincata a freddo*	Zinc plated *Kaltverzinkt* Galvanisée à froid *Zincata a freddo*
Parts in contact with the product made of 304L St. st. *Produktberührende Teile aus Edelstahl 1.4306* Parties en contact avec le produit en inox AISI 304L *Parti a contatto prodotto in AISI 304L*	304 St. st. *1.4306* AISI 304 (A2) *AISI 304*	Zinc plated *Kaltverzinkt* Galvanisée à froid *Zincata a freddo*
All made from 304L St. st. *Alles aus Edelstahl 1.4306* Complètement en inox AISI 304L *Completamente in AISI 304L*	304 St. st. *1.4306* AISI 304 (A2) *AISI 304*	304 St. st. *1.4306* AISI 304 (A2) *AISI 304*

FRAME MATERIAL - *MATERIAL DES RAHMENS* **MATÉRIAU DU CHÂSSIS - *MATERIALE TELAIO***	**EXTERNAL NUTS AND BOLTS - *AUSSEN-SCHRAUBTEILE*** **BOULONNERIE EXTÉRIEURE- *BULLONERIA ESTERNA***
Fe *St*	Zinc plated - *Kaltverzinkt* Galvanisée à froid - *Zincata a freddo*
AISI 304L	AISI 304

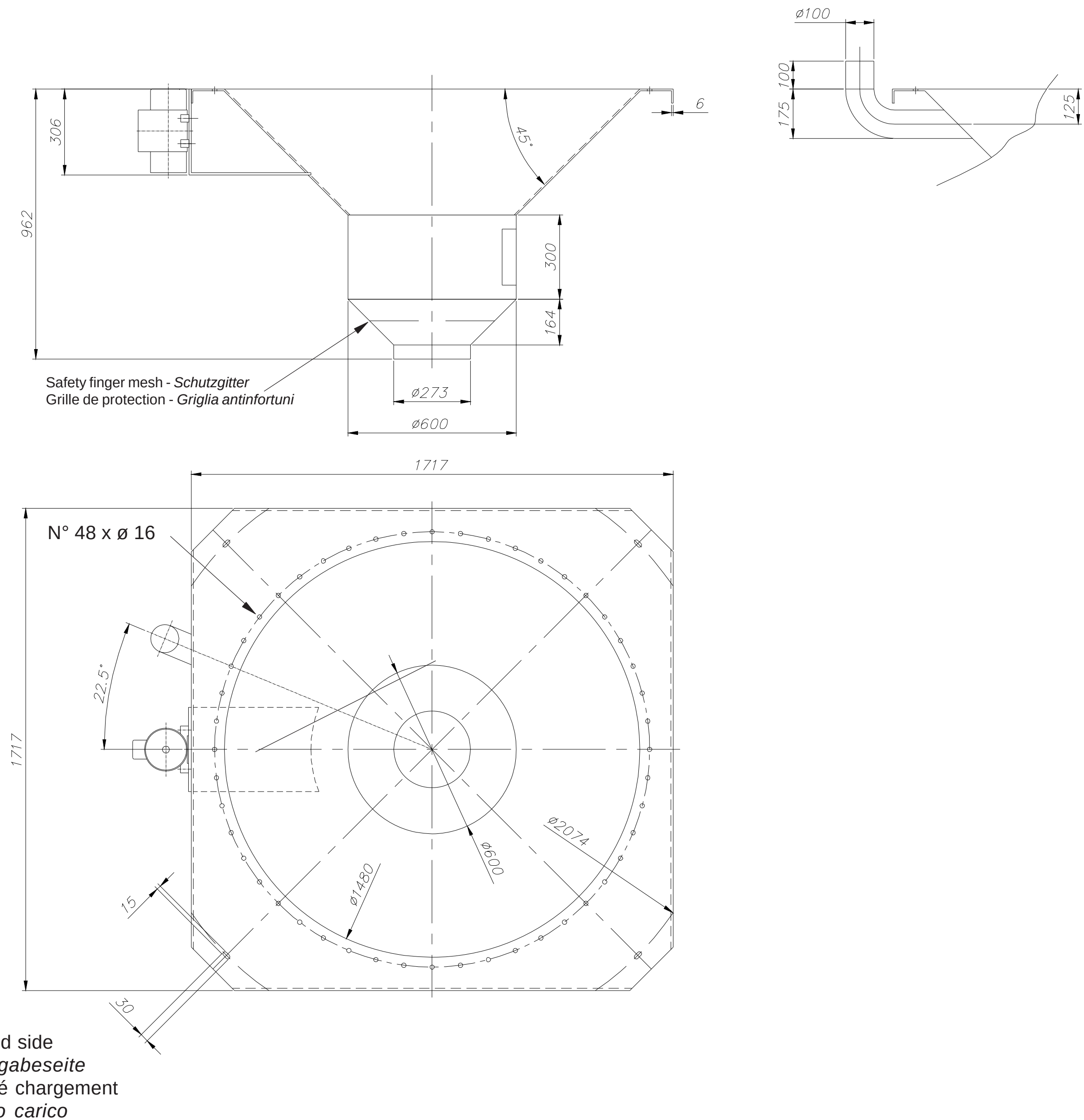
SBB._.125.T


832
ø1230
320
213
834
300
164
50
30
240
30
240
ø273
ø600
Safety finger mesh - *Schutzgitter*
Grille de protection - *Griglia antinfortuni*

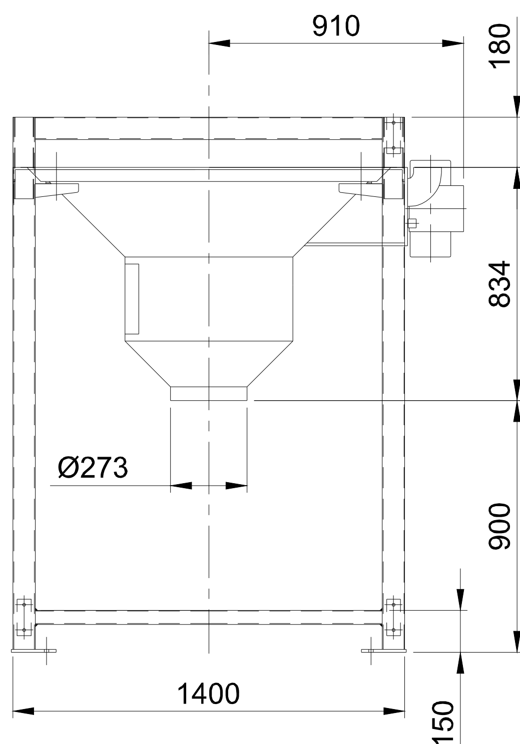

ø100
14.5
120
185
45°
663.5

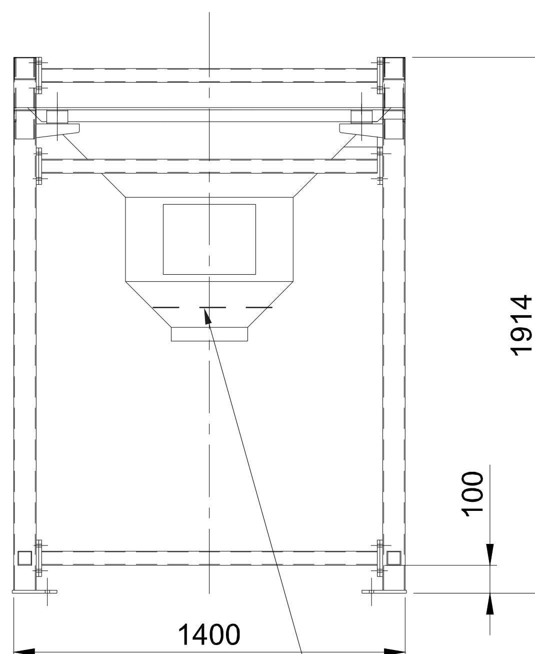

Slots - *Langlöcher* - Rainures - *Asole*
N°4 25x16
bores - *Bohr.* - Trous - *fori*
N° 24 x ø 16
22.5°
R763
R650
126
132
200
1400
1400

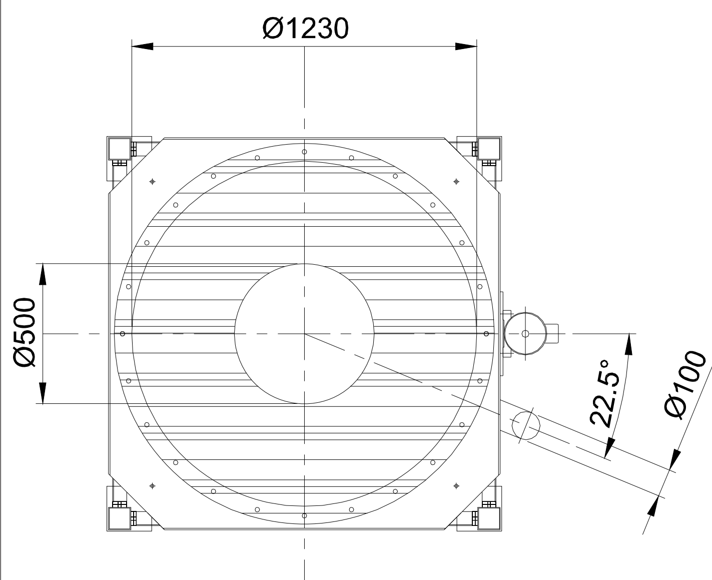
SBB._.150.T

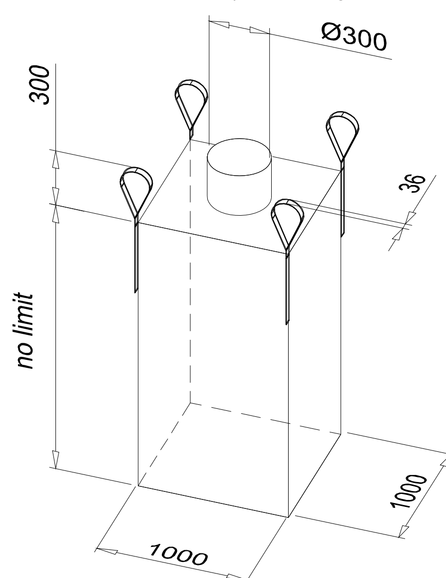

ø100
175
100
125
6
306
962
45°
300
164
Safety finger mesh - *Schutzgitter*
Grille de protection - *Griglia antinfortuni*
ø273
ø600
1717
N° 48 x ø 16
22.5°
1717
ø2074
ø600
ø1480
15
30
Feed side
Aufgabeseite
Côté chargement
Lato carico

SBB._.125.C



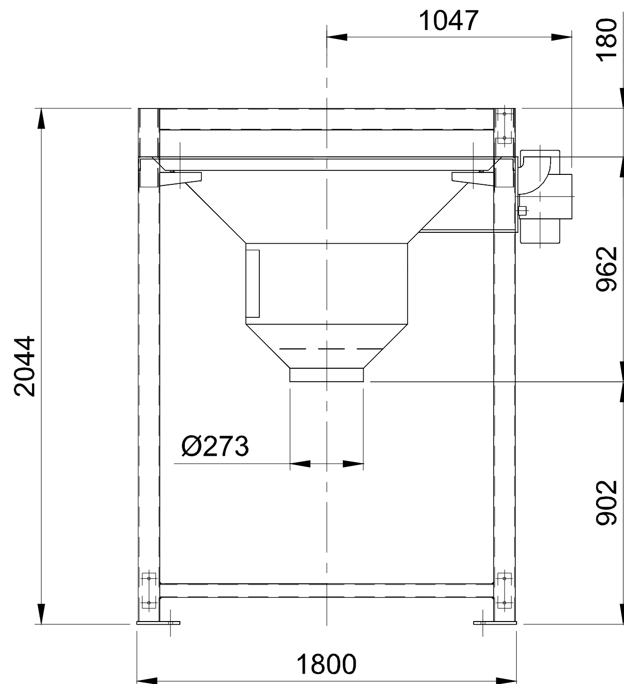


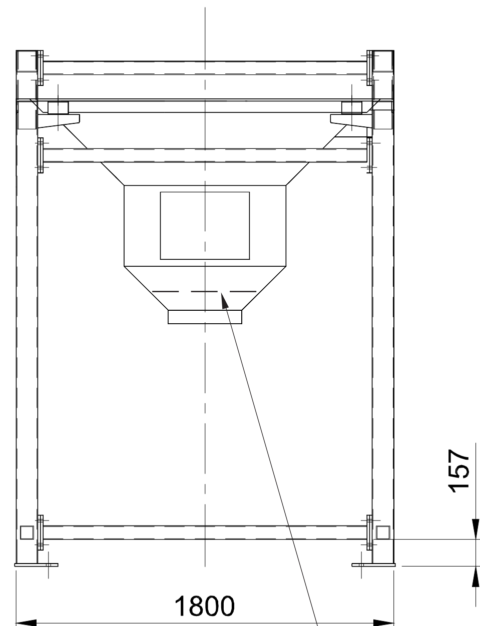


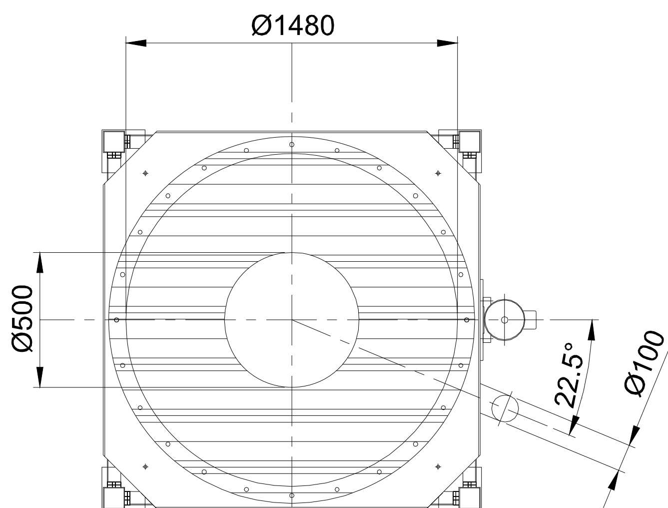


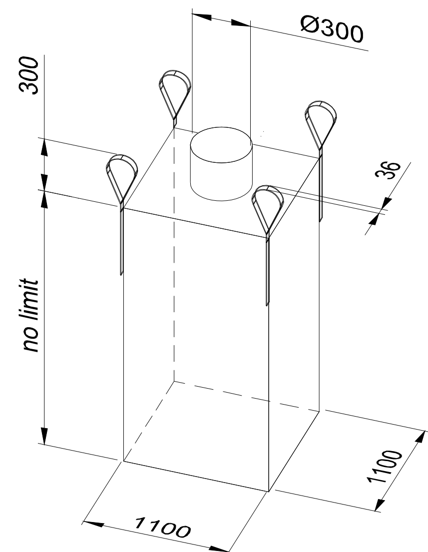
Feed side
Aufgabeseite
Côté chargement
Lato carico

SBB._.150.C



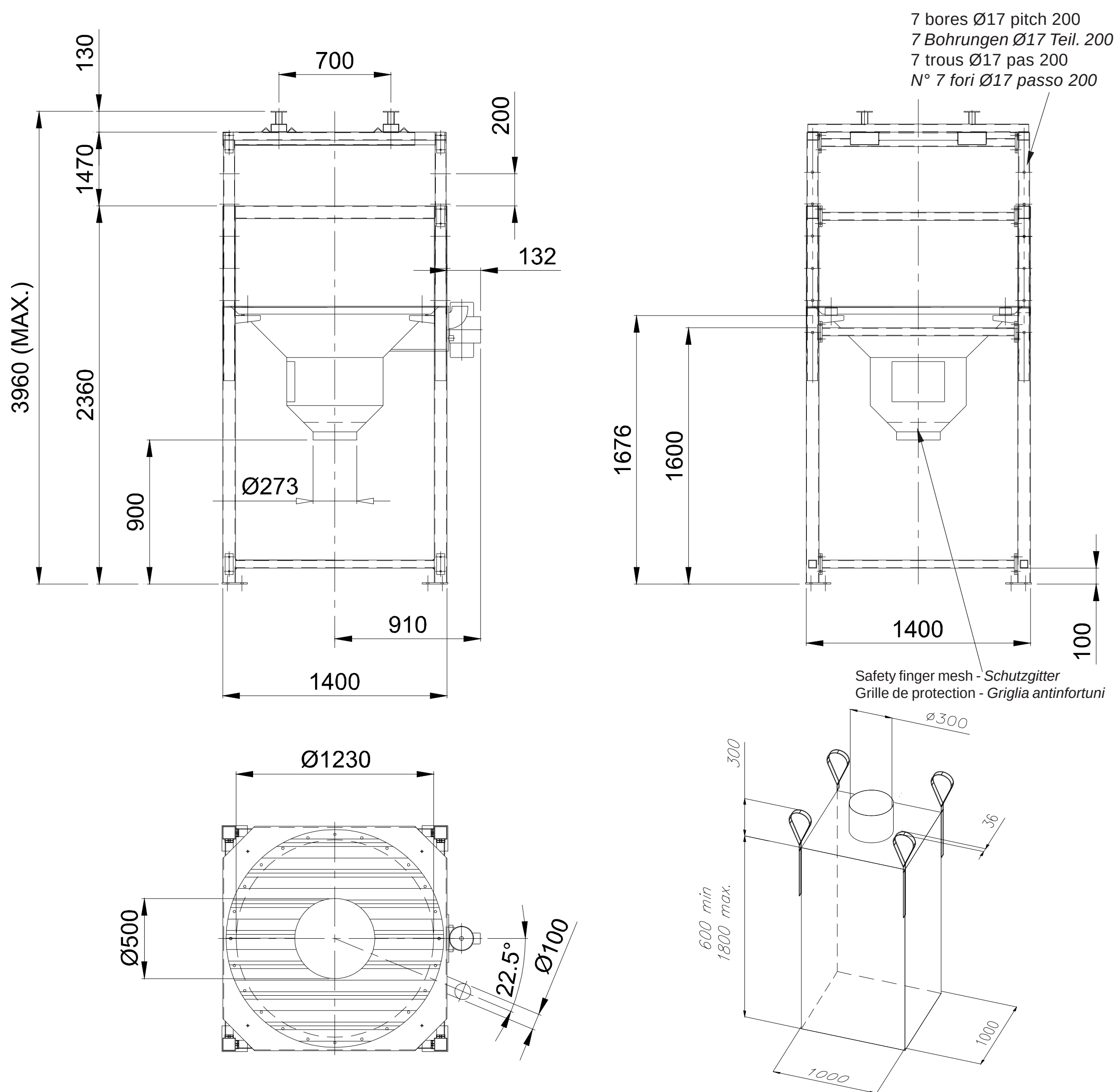






Feed side
Aufgabeseite
Côté chargement
Lato carico

SBB._.125.S



Feed side
Aufgabeseite
Côté chargement
Lato carico

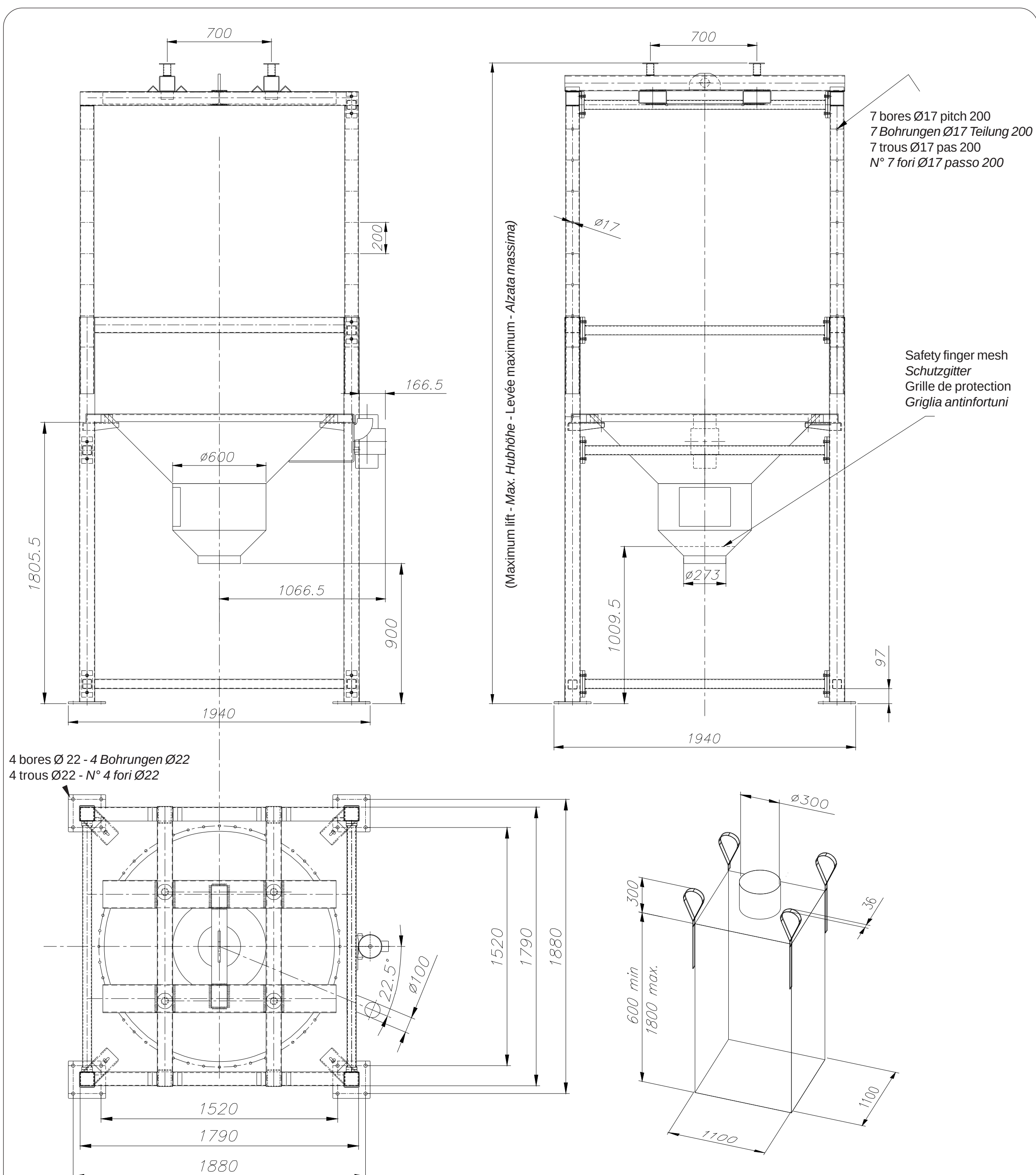
NOTE: The heights given are theoretical.
They do not take into account deformation of filled FIBCs.

HINWEIS:*Die genannten Höhen sind theoretische Werte.*
Sie berücksichtigen nicht die Verformung des gefüllten Big-Bags.

REMARQUES : Les hauteurs indiquées sont théoriques.
Elles ne tiennent pas compte des déformations des Big-Bag pleins.

NOTE: *Le altezze indicate sono teoriche.*
Non tengono conto delle deformazioni dei Big-Bag pieni.

SBB._.150.S



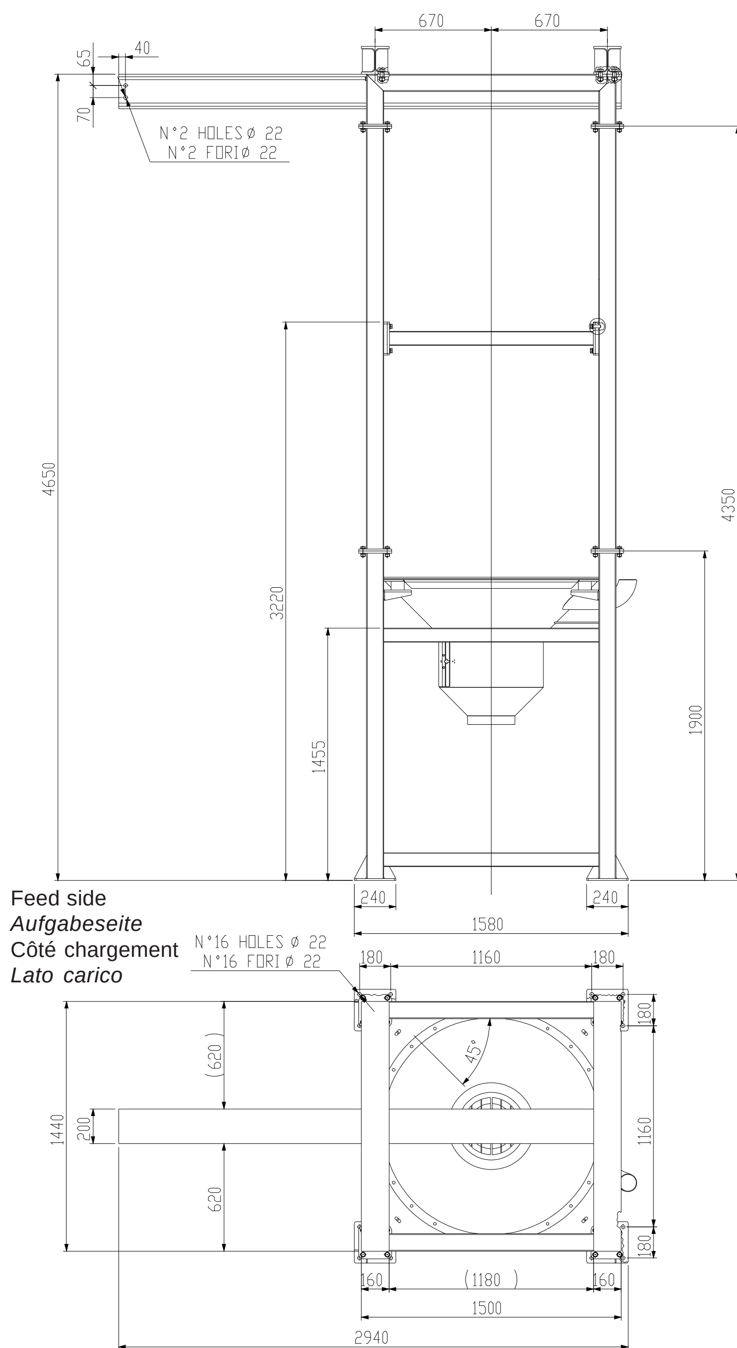
NOTE: The heights given are theoretical.
They do not take into account deformation of filled FIBCs.

HINWEIS:*Die genannten Höhen sind theoretische Werte.
Sie berücksichtigen nicht die Verformung des gefüllten Big-Bags.*

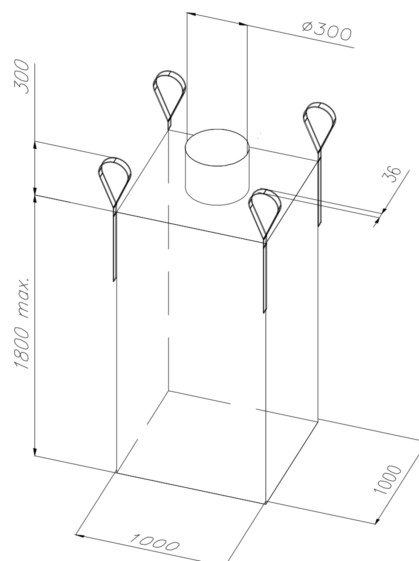
REMARQUES : Les hauteurs indiquées sont théoriques.
Elles ne tiennent pas compte des déformations des Big-Bag pleins.

NOTE: *Le altezze indicate sono teoriche.
Non tengono conto delle deformazioni dei Big-Bag pieni.*

SBB._.125.M



Safety finger mesh - *Schutzgitter*
Grille de protection - *Griglia antinfortuni*



NOTE: The heights given are theoretical.
They do not take into account deformation of filled FIBCs.
The hoist is not included in the WAM® supply

HINWEIS*:Die genannten Höhen sind theoretische Werte.*
Sie berücksichtigen nicht die Verformung des gefüllten Big-Bags.
Der Flaschenzug gehört nicht zum Lieferumfang von WAM®

REMARQUES : Les hauteurs indiquées sont théoriques.
Elles ne tiennent pas compte des déformations des Big-Bag pleins.
Le palan est exclu de la fourniture WAM®

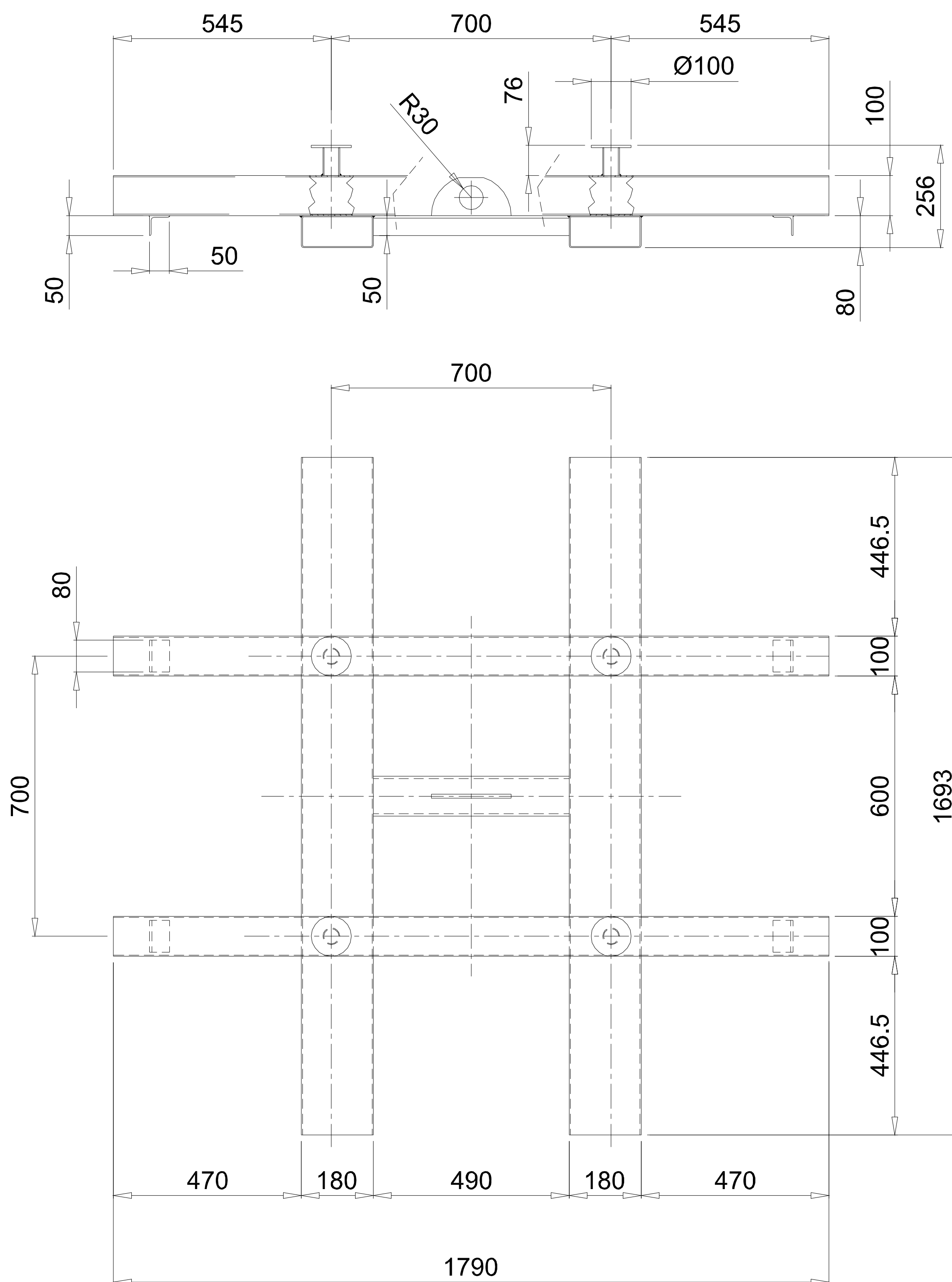
NOTE: *Le altezze indicate sono teoriche.*
Non tengono conto delle deformazioni dei Big-Bag pieni.
Il paranco è escluso dalla fornitura WAM®

SBB._.125.S

MAX. CAPACITY 1600 daN (CLASS A5) - ***MAX. TRAGLAST 1600 daN (KLASSE A5)***
CAPACITÉ MAXI 1600 daN (CLASSE A5) - ***PORTATA MAX. 1600 daN (CLASSE A5)***

SBB._.150.S

MAX. CAPACITY 2500 daN (CLASS A5) - ***MAX. TRAGLAST 2500 daN (KLASSE A5)***
CAPACITÉ MAXI 2500 daN (CLASSE A5) - ***PORTATA MAX. 2500 daN (CLASSE A5)***



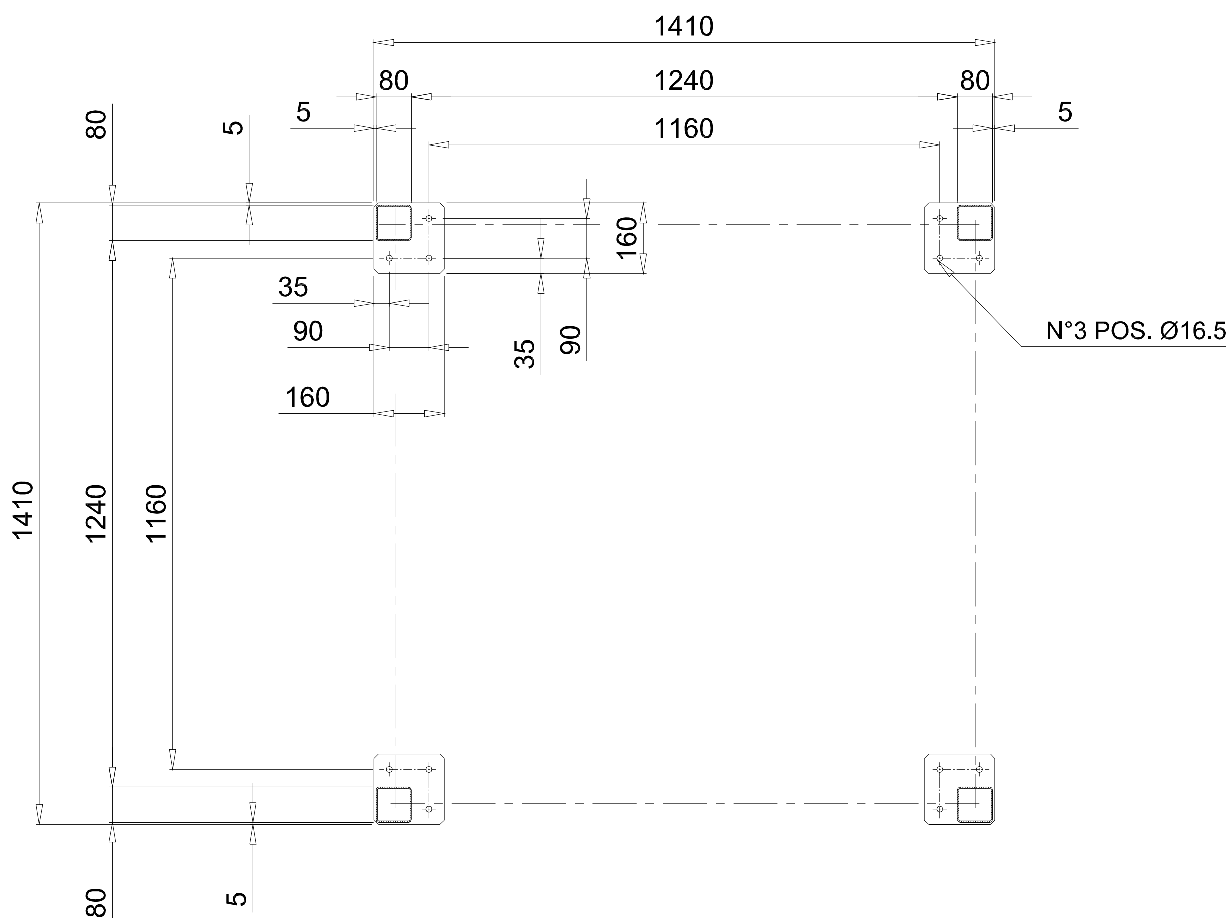
SBB._.125.C	SBB._.125.M	SBB._.150.C

MAX. CAPACITY 2000 daN (CLASS A5) - *MAX. TRAGLAST 2000 daN (KLASSE A5)*
CAPACITÉ MAXI 2000 daN (CLASSE A5) - *PORTATA MAX. 2000 daN (CLASSE A5)*

SBB._.125.C **SBB._.125.S**

TOTAL DYNAMIC VERTICAL LOAD
VERTIKALE DYNAMISCHE GESAMTLAST
CHARGE VERTICALE DYNAMIQUE TOTALE
CARICO VERTICALE DINAMICO COMPLESSIVO
N max. = 2600 daN

TOTAL TILTING TORQUE
GESAMTKIPPMOMENT
COUPLE DE BASCULEMENT TOTAL
COPPIA DI RIBALTAMENTO COMPLESSIVA
Mf max. = 358 daN · m

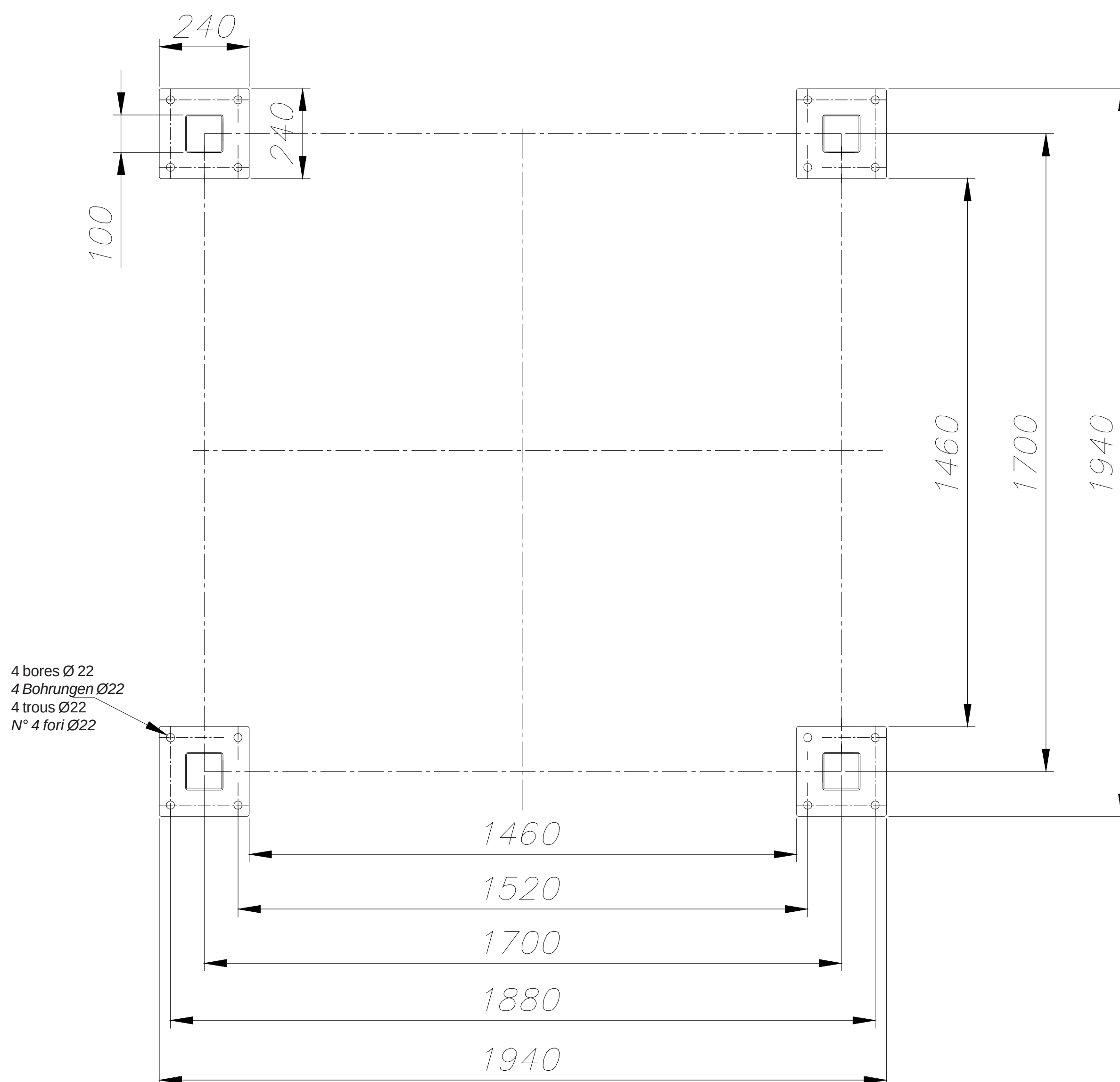


MAX. CAPACITY 1600 daN (CLASS A5)
MAX. TRAGLAST 1600 daN (KLASSE A5)
CAPACITÉ MAXI 1600 daN (CLASSE A5)
PORTATA MAX. 1600 daN (CLASSE A5)

SBB._.150.C **SBB._.150.S**

TOTAL DYNAMIC VERTICAL LOAD
VERTIKALE DYNAMISCHE GESAMTLAST
CHARGE VERTICALE DYNAMIQUE TOTALE
CARICO VERTICALE DINAMICO COMPLESSIVO
N max. = 4000 daN

TOTAL TILTING TORQUE
GESAMTKIPPMOMENT
COUPLE DE BASCULEMENT TOTAL
COPPIA DI RIBALTAMENTO COMPLESSIVA
Mf max. = 1125 daN · m

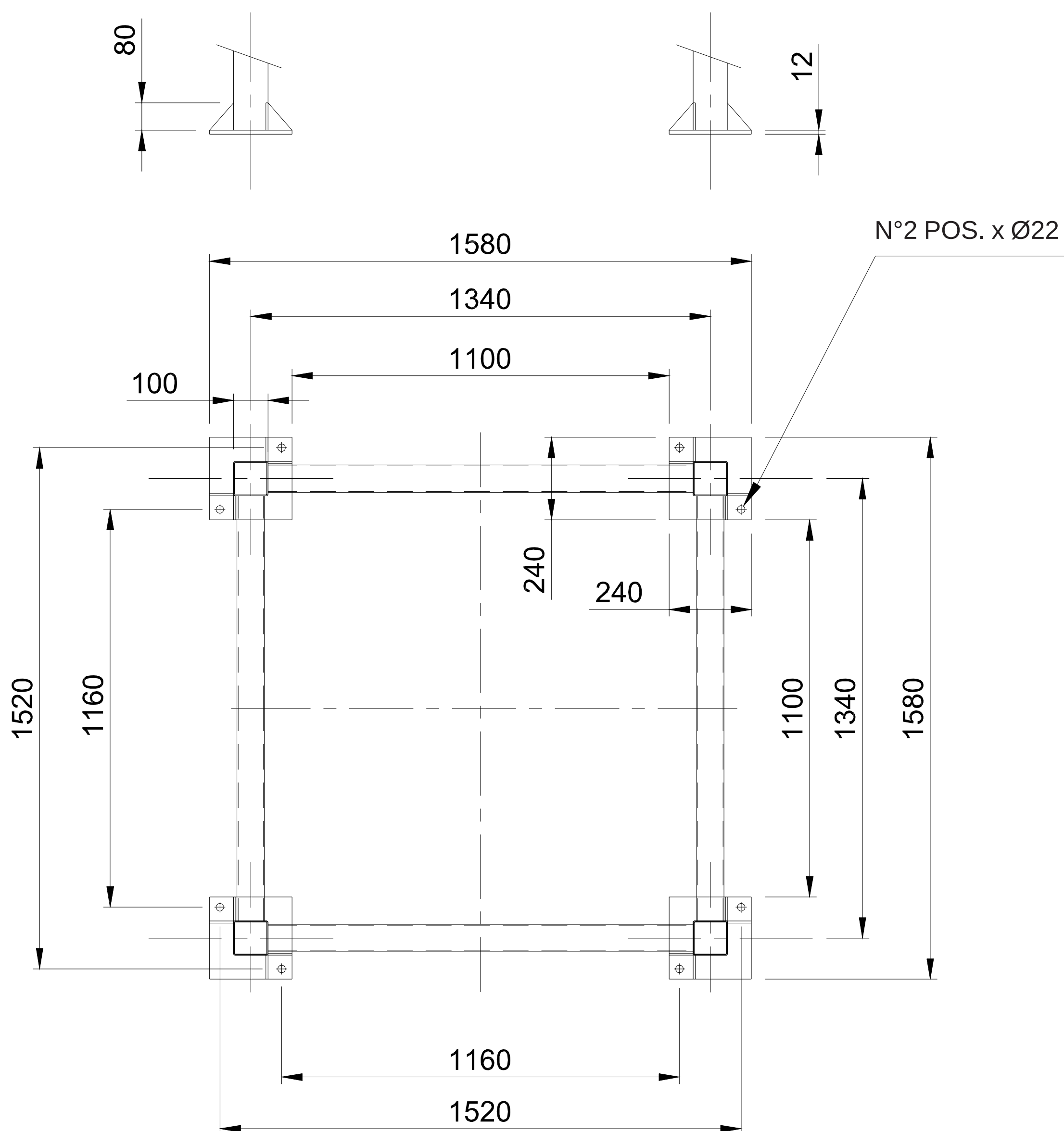


MAX. CAPACITY x daN (CLASS A5)
MAX. TRAGLAST x daN (KLASSE A5)
CAPACITÉ MAXI x daN (CLASSE A5)
PORTATA MAX. x daN (CLASSE A5)

SBB._.125.M

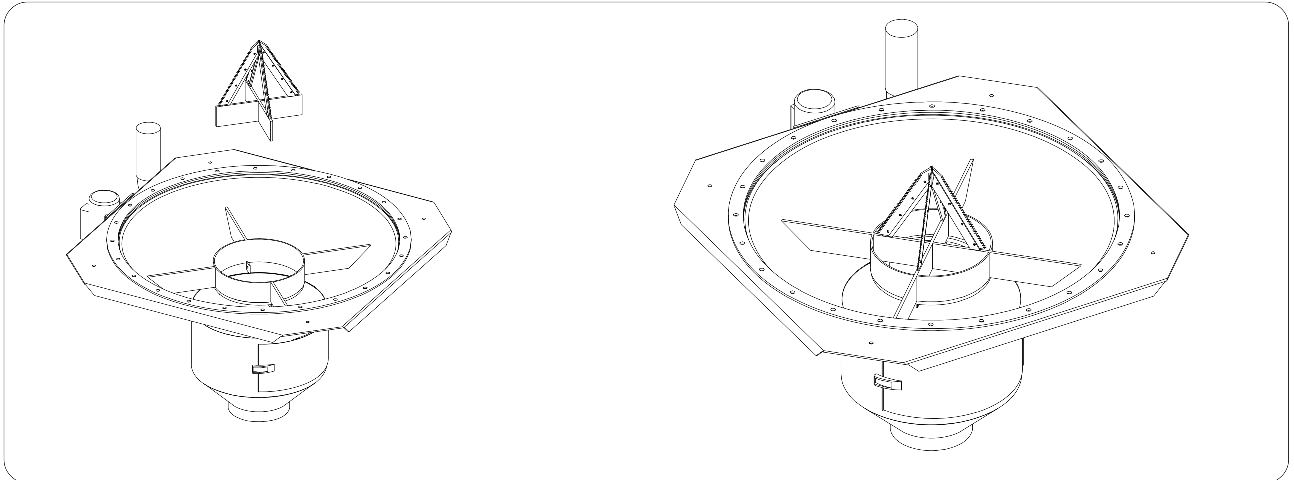
TOTAL DYNAMIC VERTICAL LOAD
VERTIKALE DYNAMISCHE GESAMTLAST
CHARGE VERTICALE DYNAMIQUE TOTALE
CARICO VERTICALE DINAMICO COMPLESSIVO
N max. = 3400 daN

TOTAL TILTING TORQUE
GESAMTKIPPMOMENT
COUPLE DE BASCULEMENT TOTAL
COPPIA DI RIBALTAMENTO COMPLESSIVA
Mf max. = 6150 daN · m



MAX. PULL FOR EACH ANCHORING BOLT: N1 = 1250 daN
MAX. ZUG PRO ANKERSCHRAUBE: N1 = 1250 daN
TRACTION MAXI DE CHAQUE TIGE D'ANCRAGE: N1 = 1250 daN
TIRO MAX PER CADAUNA ZANCA DI ANCORAGGIO: N1 = 1250 daN

MAX. CAPACITY 2000 daN (CLASS A5)
MAX. TRAGLAST 2000 daN (KLASSE A5)
CAPACITÉ MAXI 2000 daN (CLASSE A5)
PORTATA MAX. 2000 daN (CLASSE A5)



Its function is to cut valveless FIBCs which cannot be recycled.

N.B.: The blades can be removed so as to enable use also with FIBCs having valves.
Accessory applicable on all SBB models.
The knife blade is always made of Fe 430 mild steel, while the supporting frame is made of the same material as the FIBC.

Zum Aufschneiden von Einweg-BigBags ohne Auslaß-ventil.

N.B.: Die Messer können herausgenommen werden, da-mit auch Big-Bags ohne Ventil verarbeitet werden können.
Zubehör, das bei jedem Modell der SBB angewendet werden kann.
Die Messerklinge besteht jeweils aus St 430, während das Traggestell aus dem gleichen Werkstoff wie die Big-Bag Entleerstation gefertigt ist.

Sa fonction est de couper les gros sacs sans valve irrécupérables.

N.B.: les couteaux sont démontables de manière à permettre de travailler aussi les BIG BAG avec valve.
Accessoire applicable à chaque modèle de SBB.
La lame des couteaux est toujours réalisée en Fe 430, tandis que le châssis de soutien est réalisé dans le même matériau que le vide BIG-BAG.

Ha la funzione di tagliare BIG BAG senza valvola non recuperabili.

N.B.: i coltelli sono smontabili in modo da consentire di svuotare anche i BIG BAG con valvola.
Accessorio apllicabile ad ogni modello di SBB.
La lama dei coltelli è sempre realizzata in Fe 430, mentre il telaio di sostegno viene realizzato con lo stesso materiale dello svuota BIG-BAG.

- Materials featuring poor flowability do not flow out of the FIBC easily. It is therefore necessary to use pneumatic activators. These devices act directly at the bottom of the FIBC, causing lifting and lowering of the opposite corners to stimulate the flow of material compacted at the bottom.
  The gradual movement of the activators makes the FIBC assume a "V" shape, to eliminate the deadlock points.

In field 6 of the order code, select from the following options:
+ + + = SBB without actuators
KCS = Actuators Kit without control panel
KSQ = Actuators Kit with electro-pneumatic control panel
KSP = provision for actuators kit (In the latter case, the activators are not supplied)

N.B.: The pneumatic activators can be installed on SSB **ONLY** if provision has been made on the latter during the order phase.
The weight of the pneumatic actuators is approximately 80 kg.

ADVANTAGES:
1) System functional and easy to install.
2) Possibility of adjustment to optimize operation.

EXECUTION:
1) Carbon steel
2) 304L SS depending on the material used for constructing the SBB frame.

- Materialien, die nur schwach rieselfähig sind und nur schwer aus dem Big-Bag ausgetragen werden können, verlangen den Einsatz pneumatischer Austraghilfen. Diese wirken direkt auf den unteren Teil des Big-Bags und bewegen die gegenüberliegenden Sackkanten auf- und abwärts, damit das im unteren Bereich verdichtete Material abläuft.
  Das ständige Ausfahren der Austraghilfe dient dazu, daß der Big-Bag eine V-förmige Gestalt annimmt, wodurch Toträume beseitigt werden.

Im Feld 6 des Bestellcodes kann man unter den folgenden Optionen wählen:
+ + + = SBB ohne Austraghilfen
KCS = Bausatz Austraghilfen ohne Schaltkasten
KSQ = Bausatz Austraghilfen mit elektrisch-pneumatischem Schaltkasten
KSP = Vorrüstung für Bausatz Austraghilfen (im letzteren Fall gehören die Austraghilfen nicht zum Lieferumfang)

N.B.: Die pneumatischen Austraghilfen können **NUR** dann auf dem SBB installiert werden, wenn dies bei der Bestellung der Vorrichtung bereits vorgesehen wurde.
Die pneumatischen Austraghilfen haben ein Gewicht von circa 80 kg.

VORTEILE:
1) Funktionelles und einfach zu installierendes System.
2) Einstellmöglichkeit zur Betriebsoptimierung.

AUSFÜHRUNG:
1) Normstahl
2) Edelstahl 1.4306 je nach dem Werkstoff, der für das Gestell des SBB benutzt worden ist.

- Les matières peu fluides ne sortent pas facilement des sacs. Il est donc nécessaire d'appliquer des activateurs pneumatiques. Ils agissent directement sur le fond des "big bag" en déterminant un rehaussement ou un abaissement des angles opposés de manière à stimuler la sortie du produit compacte sur le fond.
  Le mouvement progressif des activateurs fait prendre une forme en "V" au big bag de manière à éliminer les points morts.

Dans le champ 6 du code de commande on peut choisir entre les options suivantes :
+ + + = SBB sans actionneurs
KCS = Kit actionneurs sans tableau de commande
KSQ = Kit actionneurs avec tableau électrique-pneumatique de commande
KSP = réservé pour kit actionneurs (Dans ce dernier cas les actionneurs ne sont pas fournis)

N.B.: Les activateurs pneumatiques peuvent être installés sur le SBB **SEULEMENT** si celui-ci a été prévu pour recevoir ce dispositif lors de la commande.
Les poids des actionneurs pneumatiques est d'environ 80 kg.

AVANTAGES:
1) Système fonctionnel et facile à installer.
2) Possibilité de réglage pour optimiser le fonctionnement.

REALISATION
1) Acier au carbone
2) Acier inox 304L selon le matériau de fabrication du châssis de l'SBB.

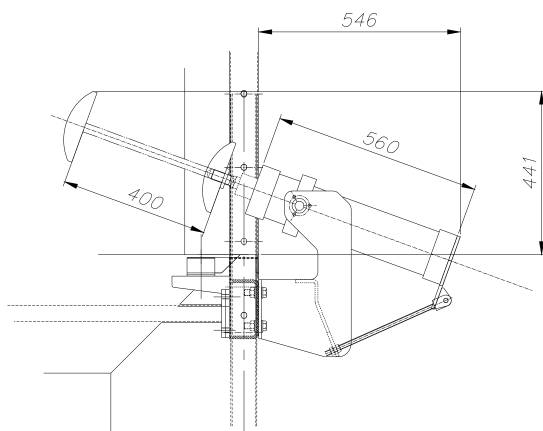
- I materiali poco scorrevoli non escono facilmente dai big bag pertanto si rende necessario applicare degli attivatori pneumatici. Questi agiscono direttamente sul fondo dei big bag determinando un innalzamento e un abbassamento degli spigoli opposti in modo da stimolare la fuoriuscita del materiale compattato sul fondo.
  La progressiva escursione degli attivatori fa si che il big bag assume la forma a "V" in modo da eliminare i punti morti.

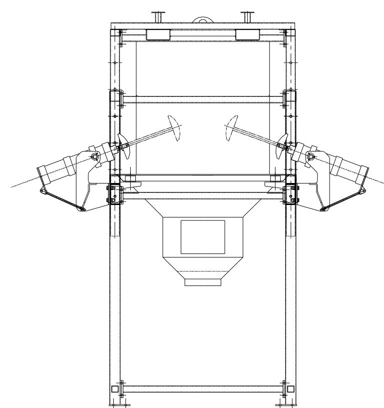
Nel campo 6 del codice di ordinazione è possibile scegliere tra le seguenti opzioni:
+ + + = SBB senza attivatori
KCS = Kit attivatori senza quadro di comando
KSQ = Kit attivatori con quadro elettro-pneumatico di comando
KSP = predisposizione per kit attivatori (In quest'ultimo caso gli attivatori non sono forniti)

N.B.: Gli attivatori pneumatici possono essere installati sull' SBB **SOLO** se questo è già stato predisposto in fase d'ordine.
Il peso degli attivatori pneumatici è di circa 80kg.

VANTAGGI:
1) Sistema funzionale e di facile installazione.
2) Possibilità di regolazione per ottimizzarne il funzionamento.

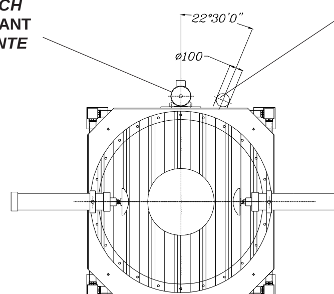
ESECUZIONE:
1) Acciaio al carbonio
2) Aisi 304L dipendentemente dal materiale di esecuzione del telaio dell'SBB.





FILTER BAG
FILTERSCHLAUCH
MANCHON FILTRANT
MANICA FILTRANTE

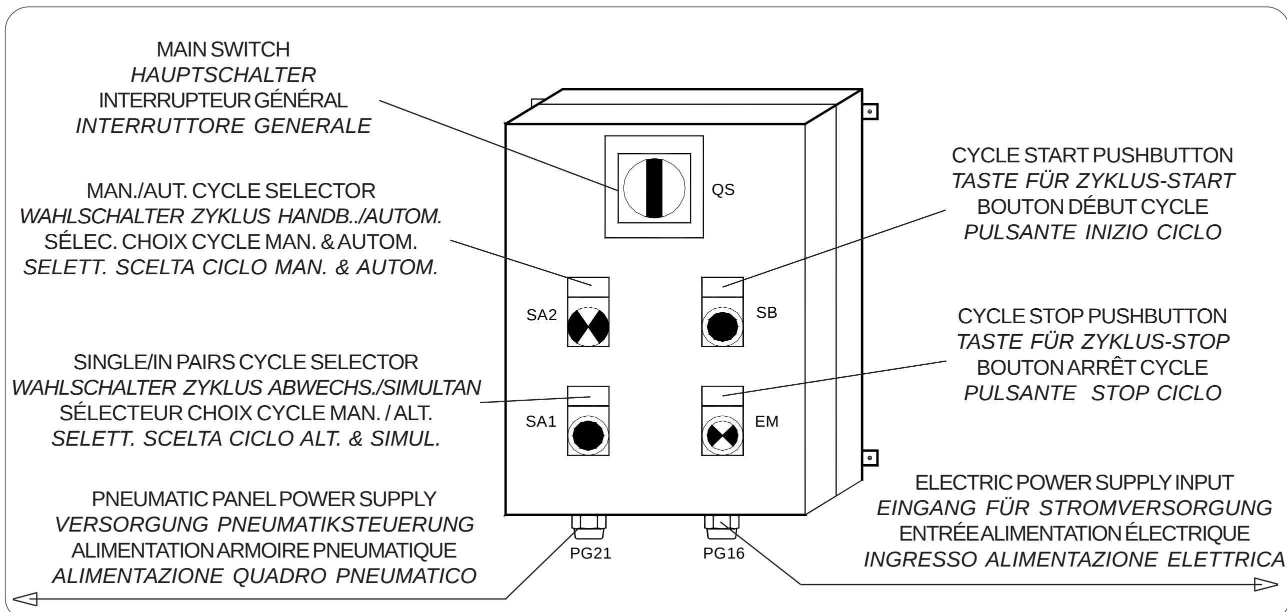
VIBRATOR MOTOR
VIBRATIONSMOTOR
MOTOVIBRATEUR
MOTOVIBRATORE



FIBC LOAD SIDE
BIG-BAG AUFGABESEITE
CÔTÉ CHARGEMENT BIG-BAG
LATO CARICO BIG-BAG

NOTES: For more information, see specific Catalogue KSC.
Accessory applicable on all SBB models.
NOTEN: *Nähere Informationen siehe Katalog KSC.*
Für alle SBB-Modelle verwendbares Zubehör.
REMARQUES: Pour plus d'informations voir spécifique Catalogue KSC.
Accessoire applicable à chaque modèle de SBB.
NOTE: *Per ulteriori informazioni consultare Catalogo specifico KSC.*
Accessorio applicabile ad ogni modello di SBB

ELECTRIC CONTROL PANEL - *ELEKTROSCHALTKASTEN* - ARMOIRE ÉLECTRIQUE - *QUADRO ELETTRICO*



ITEM *POS.*	DESCRIPTION - *BENENNUNG* - DÉSIGNATION - *DENOMINAZIONE*	COLOUR - *FARBE* COULEUR - *COLORE*
QS	MAIN SWITCH - *HAUPTSCHALTER* INTERRUPTEUR GÉNÉRAL - *INTERRUTTORE GENERALE*	RED – YELLOW *ROT –GELB* ROUGE –JAUNE *ROSSO - GIALLO*
SB	CYCLE START PUSHBUTTON - *TASTE FÜR ZYKLUS-START* BOUTON DÉBUT CYCLE - *PULSANTE INIZIO CICLO*	BLACK - *SCHWARZ* NOIR - *NERO*
EM	CYCLE STOP PUSHBUTTON - *TASTE FÜR ZYKLUS-STOP* BOUTON ARRÊT CYCLE - *PULSANTE STOP CICLO*	RED - *ROT* ROUGE - *ROSSO*
SA1	SINGLE/IN PAIRS CYCLE SELECTOR - *WAHLSCHALTER ZYKLUS ABWECHSELND - SIMULTAN* SÉLECTEUR CHOIX CYCLE ALT. - SIMULT. - *SELETTORE SCELTA CICLO ALTERNATIVO -SIMULTANEO*	BLACK - *SCHWARZ* NOIR - *NERO*
SA2	MAN./AUT. CYCLE SELECTOR - *WAHLSCHALTER ZYKLUS MANUELL - AUTOMATISCH* SÉLECTEUR CHOIX CYCLE MAN. - AUT. - *SELETTORE SCELTA CICLO MANUALE - AUTOMATICO*	BLACK - *SCHWARZ* NOIR - *NERO*

The control board comprises a box with front door on which the controls and operation indicators are fitted.

Description of controls and indicators:
SB/EM = PUSHBUTTONS:
controls with single operating mode
SA = SELECTORS:
double-function switches
QS = SWITCHES:
controls with two possible positions.

Die elektrische Steuerung ist mit einer Tür ausgestattet, auf der sich die Bedienelemente und Kontrollanzeigen befinden.

Beschreibung der Bedienelemente und Kontrollanzeigen:
SB/EM = DRUCKKNÖPFE:
Bedienelemente mit nur einer Betriebsart.
SA = WAHLSCHALTER:
Bedienelemente mit zwei Betriebsarten.
QS = SCHALTER:
Bedienelemente mit zwei möglichen Positionen.

L`armoire électrique de commande est constituée d'un boîtier à porte frontale sur lequel sont montés les commandes et témoins de fonctionnement.

Description commandes et indicateurs:
SB / EM = BOUTONS: commandes avec un seul mode de fonctionnemnt.
SA= SÉLECTEURS: commutateurs à deux fonctions.
QS=INTERRUPTEURS commandes à deux positions possibles.

Il quadro elettrico di comando è costituito da una cassetta con portello frontale sul quale sono montati dei comandi ed indicatori di funzionamento.

Descrizione comandi ed indicatori:
SB / EM =PULSANTI:
sono comandi con un'unica modalità di funzionamento
SA=SELETTORI:
sono commutatori a due funzioni.
QS=INTERRUTTORI:
sono comandi con due posizioni possibili.

ELECTRIC VIBRATOR MOTORS

Each SBB model is provided with an electric vibrator motor to activate and facilitate descent of the product; the vibrating mass on each vibrator can be adjusted in a simple manner (see use and maintenance catalogue) to increase or decrease the centrifugal force.
For the SBB._.125 model it is possible to mount a bigger vibrator, as shown in the Table below.

In field 7 of the order code it is possible to select from the following options:
+ + = without vibrator
10 = vibrator 0.10 kW (std for SBB 125)
18 = vibrator 0.18 kW (std for SBB 150)

ELEKTRISCHE VIBRATIONSMOTOREN

Für jedes SBB-Modell gibt es einen elektrischen Unwuchtmotor, um den Ablauf des Produkts in Gang zu bringen und zu vereinfachen. Auf jedem Unwuchtmotor kann man die Unwuchtmassen auf einfache Weise einstellen (siehe betr. Betriebs- und Wartungsanleitung), um die Fliehkraft zu erhöhen oder zu verringern.
Für das Modell SBB._.125 besteht die Möglichkeit, einen Unwuchtmotor größerer Bauart zu montieren, wie folgende Tabelle zeigt.

Im Feld 7 des Bestellcodes kann man unter folgenden Optionen wählen:
+ + = ohne Unwuchtmotor
10 = Unwuchtmotor 0,1 kW (Standard für SBB 125)
18 = Unwuchtmotor 0,18 kW (Standard für SBB 150)

MOTOVIBRATEURS ÉLECTRIQUES

Chaque modèle SBB est équipé d'un motovibrateur électrique qui active et facilite la descente du produit. Sur chaque vibrateur il est possible de régler les masses vibrantes de manière très simple (voir le catalogue d'utilisation et d'entretien) pour augmenter ou diminuer la force centrifuge.
Pour le modèle SBB._.125 il est possible de monter un vibrateur de taille supérieure, comme l'indique le tableau suivant.

Dans le champ 7 du code de commande on peut choisir entre les options suivantes :
+ + = sans vibrateur
10 = vibrateur 0,1 kW (std pour SBB 125)
18 = vibrateur 0,18 kW (std pour SBB 150)

MOTOVIBRATORI ELETTRICI

Ciascun modello di SBB è provvisto di un motovibratore elettrico per attivare e agevolare la discesa del prodotto; su ciascun vibratore è possibile regolare le masse vibranti in modo molto semplice (vedere catalogo uso e manutenzione) per aumentarne o diminuirne la forza centrifuga. Per il modello SBB._.125 vi è la possibilità di montare un vibratore di taglia superiore, come mostrato in tabella seguente.

Nel campo 7 del codice di ordinazione è possibile scegliere tra le seguenti opzioni:
+ + = senza vibratore
10 = vibratore 0,10 kW (std per SBB 125)
18 = vibratore 0,18 kW (std per SBB 150)

SBB	TYPE	VIBRATOR MECHANICAL FEATURES / *MERKMALE MECHANISCHER VIBRATOREN* / CARACTERISTIQUES MECANIQUES VIBRATEUR / *CARATTERISTICHE MECCANICHE VIBRATORE*				ELECTRICAL FEATURES / *ELEKTRISCHE EIGENSCHAFTEN* / CARACTERISTIQUES ELECTRIQUES / *CARATTERISTICHE ELETTRICHE*					
		rpm/min		CENTRIFUGAL FORCE / *FLIEHKRAFT* / FORCE CENTRIFUGE / *FORZA CENTRIFUGA* kg		kW		A max. 50 Hz		A max. 60 Hz	
		50Hz	60Hz	50Hz	60Hz	50Hz	60Hz	230V	400V	267V	460V
125	**MVE 100/3**	3000	3600	99	107	0.10	0.11	0.33	0.19	0.32	0.18
125-150	**MVE 200/3**	3000	3600	198	190	0.18	0.21	0.60	0.35	0.62	0.35

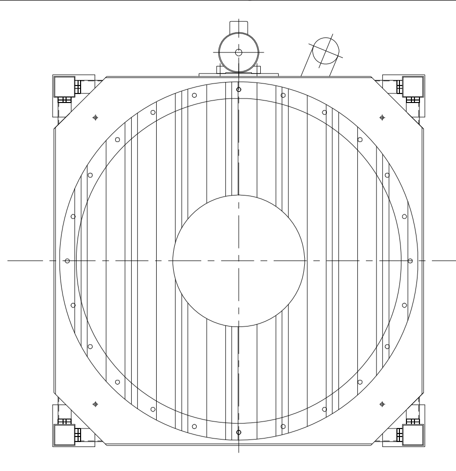
TECHNICAL DATA
- Standard power supply:
  230/400 V 50 Hz
  264/470 V 60 Hz
- Protection degree IP 65.
- Standard tropicalization.
- Continuous running.
- Operating temperature: from -30° to +40°C
- Standard applicable: IEC 34.1 - CEI 2/3 ; 73/72/CEE - EN 292-89/CCE - EMC 89/336/ Œ
- Vibrator motors with voltages and frequencies different from the standard production can be supplied on request.

TECHNISCHE DATEN
- Standardstromanschluß:
  230/400 V 50 Hz
  264/470 V 60 Hz
- Schutzart IP 65.
- Serienmäßiger Tropenschutz.
- Funktion mit Dauerbetrieb.
- Betriebstemperatur: von -30° bis +40°C
- Normen: IEC 34.1 - CEI 2/3 ; 73/72/CEE - EN 292-89/CCE - EMC 89/336/ Œ
- Auf Anfrage werden Vibrationsmotoren realisiert, die von der Standardproduktion abweichende Spannungen und Frequenzen aufweisen.

DONNÉES TECHNIQUES
- Alimentation standard:
  230/400 V 50 Hz
  264/470 V 60 Hz
- Degré de protection IP 65.
- Tropicalisation de série.
- Fonctionnement à service continu.
- Température de fonctionnement: de -30° à +40°C
- Normes appliquées: IEC 34.1 - CEI 2/3 ; 73/72/CEE - EN 292-89/CCE - EMC 89/336/ Œ
- Réalisation sur demande de motovibrateur à tensions et fréquences différentes de la production standard.

DATI TECNICI
- Alimentazione standard:
  230/400 V 50 Hz
  264/470 V 60 Hz
- Grado di protezione IP 65.
- Tropicalizzazione di serie.
- Funzionamento a servizio continuo.
- Temperatura di funzionamento: da -30° a +40°C
- Normativa applicata: IEC 34.1 - CEI 2/3 ; 73/72/CEE - EN 292-89/CCE - EMC 89/336/ Œ
- Su richiesta si realizzano motovibratori con voltaggi e frequenze diversi dalla produzione standard.

(8) GASKET



In field 8 of the order code it is possible to select the type of hopper gasket required, depending on the product to be handled; the following options are possible:
- **N**: gasket made of black SBR.
- **B**: gasket made of white NBR for food-grade use.

(8) DICHTUNG

Im Feld 8 des Bestellcodes kann man den Typ der gewünschten Trichterdichtung passend zum Schüttgut wählen, welches zu handeln ist. Es bestehen folgende Optionen:
- **N**: Dichtung aus Werkstoff SBR in schwarzer Farbe.
- **B**: Dichtung aus NBR in weißer Farbe (lebensmitteltauglich).

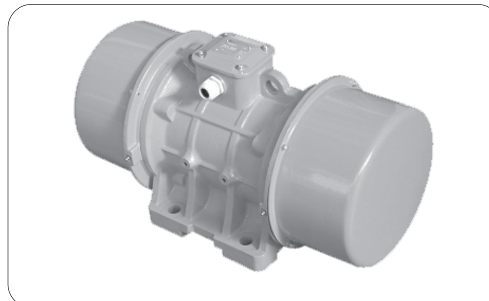
(8) JOINT

Dans le champ 8 du code de commande on peut choisir le type de joint de trémie désiré en fonction du produit à traiter ; les options suivantes sont disponibles :
- **N**: Joint en matériau SBR couleur noir.
- **B**: joint en NBR couleur blanc à usage alimentaire.

(8) GUARNIZIONE

Nel campo 8 del codice di ordinazione è possibile scegliere il tipo di guarnizione tramoggia desiderato in funzione del prodotto che si dovrà trattare; sono disponibili le seguenti opzioni:
- **N**: guarnizione in materiale SBR di colore nero.
- **B**: guarnizione in NBR di colore bianco idoneo ad uso alimentare.

(9) ELECTRIC VIBRATOR VOLTAGE



In field 9 of the order code it is possible to select the voltage and frequency of the electric vibrator motor from the following options:
- **+**: without
- **1**: 230/400V 50Hz
- **5**: 254/440V 60Hz
- **6**: 220/380V 60Hz
- **F**: 330/575V 60Hz
- **H**: 290/500V 50Hz
- **P**: 230/460V 60Hz

electric vibrator with special voltages and frequencies are available on request.

SAFETY CABLE
Each vibrator is provided with a safety cable, which connects the vibrator to the FIBC cone in order to prevent accidental falling in the event of breakage of the fixing feet.

(9) SPANNUNG DES UNWUCHTMOTORS

Im Feld 9 des Bestellcodes kann man die Spannung und die Frequenz des elektrischen Unwuchtmotors unter folgenden Optionen wählen:
- **+**: ohne
- **1**: 230/400V 50Hz
- **5**: 254/440V 60Hz
- **6**: 220/380V 60Hz
- **F**: 330/575V 60Hz
- **H**: 290/500V 50Hz
- **P**: 230/460V 60Hz

Auf Anfrage sind auch Unwuchtmotoren mit spezieller Spannung und Frequenz erhältlich.

SICHERHEITSKABEL
Jeder Unwuchtmotor ist mit einem Sicherheitskabel ausgestattet, das den Unwuchtmotor mit dem Auslaufkonus der Big-Bag-Entleerstation verbindet, damit bei einem etwaigen Bruch der Standbeine ein Herunterfallen desselben verhindert wird.

(9) TENSION DU MOTOVIBRATEUR

Dans le champ 9 du code de commande on peut choisir la tension et la fréquence du motovibrateur électrique parmi les options suivantes :
- **+**: sans
- **1**: 230/400V 50Hz
- **5**: 254/440V 60Hz
- **6**: 220/380V 60Hz
- **F**: 330/575V 60Hz
- **H**: 290/500V 50Hz
- **P**: 230/460V 60Hz

Sur demande on peut avoir des motovibrateurs avec des voltages et fréquences spécifiques.

CABLE DE SÉCURITÉ
Chaque vibrateur est équipé d’un câble de sécurité qui relie le vibrateur au cône du vide BIG-BAG de manière à éviter sa chute accidentelle en cas de rupture des pieds de fixation.

(9) TENSIONE MOTOVIBRATORE

Nel campo 9 del codice di ordinazione è possibile scegliere la tensione e la frequenza del motovibratore elettrico tra le seguenti opzioni:
- **+**: senza
- **1**: 230/400V 50Hz
- **5**: 254/440V 60Hz
- **6**: 220/380V 60Hz
- **F**: 330/575V 60Hz
- **H**: 290/500V 50Hz
- **P**: 230/460V 60Hz

A richiesta si possono avere motovibratori con voltaggi e frequenze speciali.

CAVO DI SICUREZZA
Ciscun vibratore è dotato di un cavo di sicurezza che collega il vibratore al cono dello svuota BIG-BAG in modo da impedirne la caduta accidentale in caso di rottura dei piedi di fissaggio.

OPERATION NOISE

The noise level values, expressed in dB(A) are obtained from readings made in an open field, at maximum performance, on 4 cardinal points at a distance of 1.5 metres from the machine.

The values obtained are:

max. 75 dB(A)

The user may obtain values different from those indicated depending on the environment in which the machine is installed.
It is therefore advisable to avoid installing the machine near corners, walls and boxed metal structures.

BETRIEBSGERÄUSCHE

Die Lärmpegelwerte, ausgedrückt in dB(A), resultieren aus Freifeldmessungen bei maximaler Leistungsstufe, in den 4 Himmelsrichtungen, in 1,5 Meter Abstand von der Maschine.

Meßwerte:

max. 75 dB(A)

Der Betreiber kann je nach der Positionierung der Maschine im Raum andere Werte ermitteln.
Daher die Maschine nicht in Ecken, nahe an Wänden oder Metallstrukturen aufstellen.

NIVEAU SONORE

Les valeurs du niveau sonore, exprimées en dB(A) sont obtenues à travers des lectures en champ libre, au rendement maximum, sur les 4 points cardinaux à 1,5 mètres de la machine.

Valeurs mesurées:

max. 75 dB(A)

L'utilisateur pourrait relever des valeurs différentes de celles indiquées en fonction de l' emplacement de la machine.
Il est préférable d'éviter de placer la machine à proximité des angles, murs, structures métalliques en caisson.

RUMOROSITÀ

I valori di rumorosità, espressi in dB (A) sono ottenuti attraverso letture eseguite in campo libero, al massimo rendimento, sui 4 punti cardinali a 1,5 metri dalla macchina.

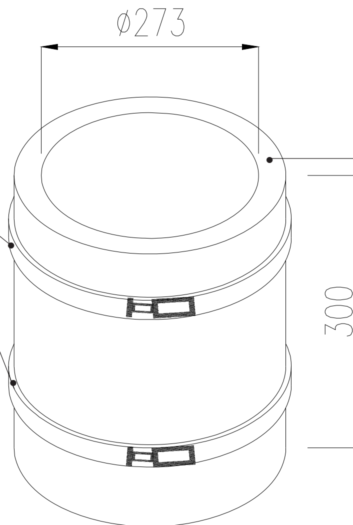
I valori rilevati sono:

dB(A) max. 75

L' utilizzatore potrebbe rilevare valori diversi da quelli indicati in funzione della collocazione ambientale.
Pertanto è preferibile evitare di collocare la macchina in prossimità di angoli, pareti, strutture metalliche cassonate.

FLEXIBLE ATTACHMENT KIT - *SCHLAUCHVERBINDUNG*
KIT LIAISON FLEXIBLE - *KIT COLLEGAMENTO FLESSIBILE*

Metal hose clamps Ø 273
Metallschellen Ø 273
Colliers métalliques serre-tube Ø 273
Fasce metalliche stringitubo Ø 273



Attachment made of:
- Black rubber
- Food-grade white rubber

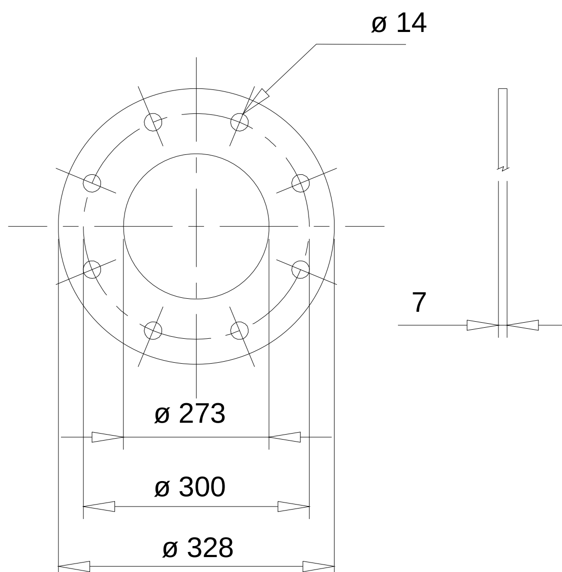
Schlauch aus
- *schwarzem Gummi*
- *weißem, nahrungsmittelechtem Gummi*

Raccord en:
- Caoutchouc noir
- Caoutchouc blanc à usage alimentaire

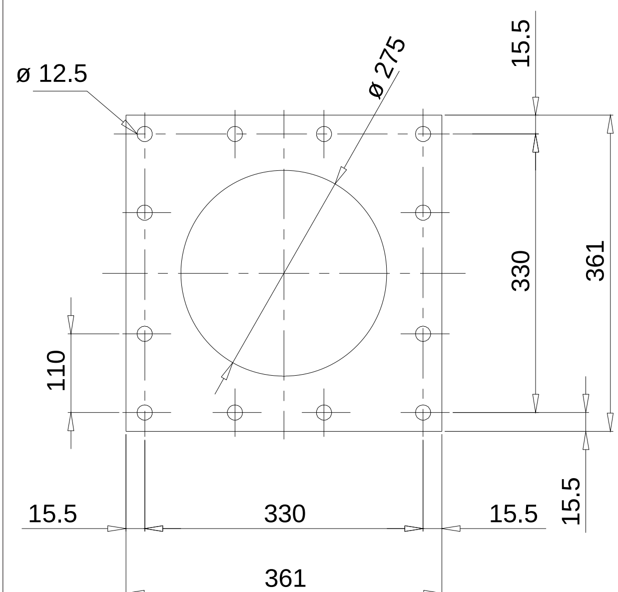
Raccordo in:
-Gomma nera
-Gomma bianca per uso alimentare

CODE BLACK RUBBER - *SCHWARZER GUMMI* CAOUTCHOUC NOIR - *GOMMA NERA*	CODE WHITE RUBBER - *WEISSER GUMMI* CAOUTCHOUC BLANC - *GOMMA BIANCA*	Ø	L
XJN 273236	XJN 273136	273	300

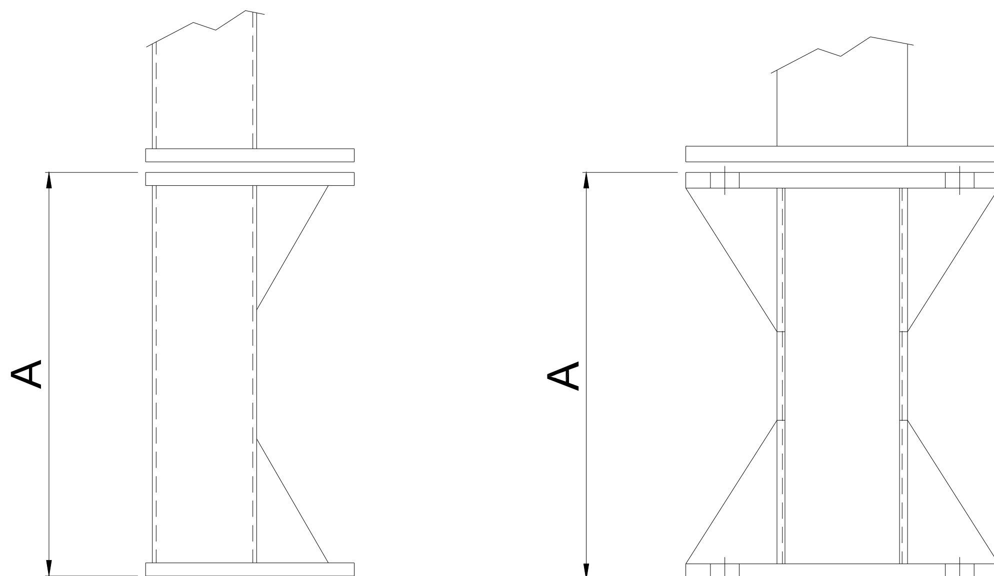
ROUND FLANGE XKF 34._
RUNDFLANSCH XKF 34._
BRIDE RONDE XKF 34._
FLANGIA TONDA XKF 34._



SQUARE FLANGE XKF 74._
QUADRATFLANSCH XKF 74._
BRIDE CARRÉE XKF 74._
FLANGIA QUADRA XKF 74._



FEET EXTENSIONS - *FUSSVERLÄNGERUNGEN*
PIEDS DE REHAUSSE - *PIEDI DI RIALZO*



SBB125C - SBB125S	SBB150C - SBB125M - SBB150S	A mm
Code	**Code**	
KF_SBB12510	KF_SBB15010	100
KF_SBB12515	KF_SBB15015	150
KF_SBB12520	KF_SBB15020	200
KF_SBB12525	KF_SBB15025	250
KF_SBB12530	KF_SBB15030	300

NOTE:
The kit comprises four feet.

THE FOUNDATION PLAN REMAINS UNCHANGED

Materials available:
- Carbon steel
- AISI 304L

HINWEIS:
Der Bausatz besteht aus 4 Füßen.

DER FUNDAMENTPLAN BLEIBT UNVERÄNDERT

Erhältliche Werkstoffe:
- Normstahl
- Edelstahl 1.4307

REMARQUES :
Le kit est composé de 4 pieds

LE PLAN D'ANCRAGE EST LE MÊME

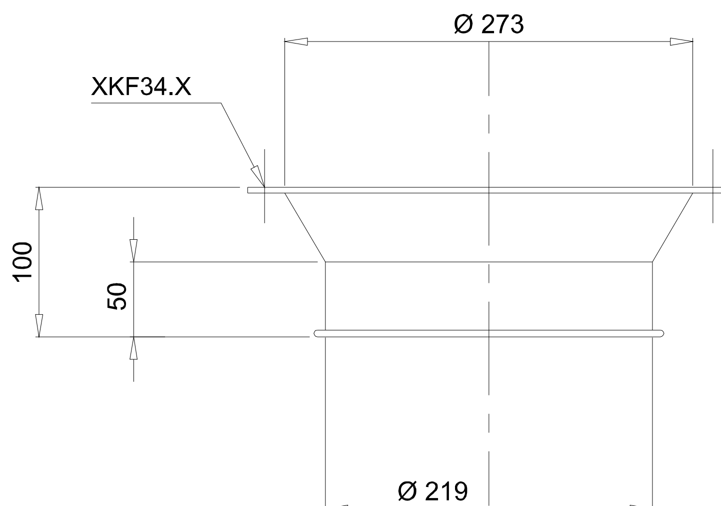
Matériaux disponibles :
- Acier au carbone
- AISI 304L

NOTE:
Il kit è composto da n°4 piedi

LA PIANTA DI FISSAGGIO RIMANE INVARIATA

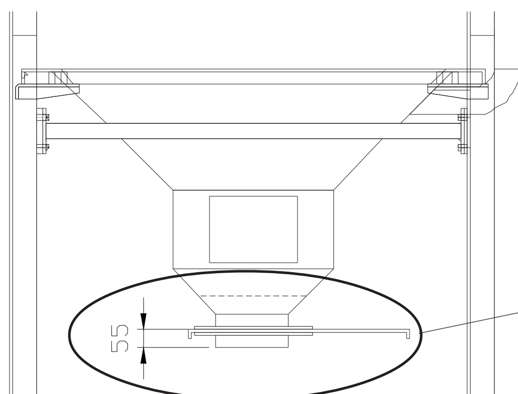
Materiali disponibili:
- Acciaio al carbonio
- AISI 304L

REDUCTION SECTION FOR OUTLET SPOUT - *STUTZEN ZUR AUSLUAFREDUZIERUNG*
TRONÇON DE RÊDUCTION POUR BOUCHE DE SORTIE - *TRONCHETTO DI RIDUZIONE PER BOCCA SCARICO*



MATERIAL - *WERKSTOFF* MATÉRIAU - *MATERIALE*	Code
Carbon steel - *Stahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	KMR2732191001
AISI 304 1.4301	KMR2732191002

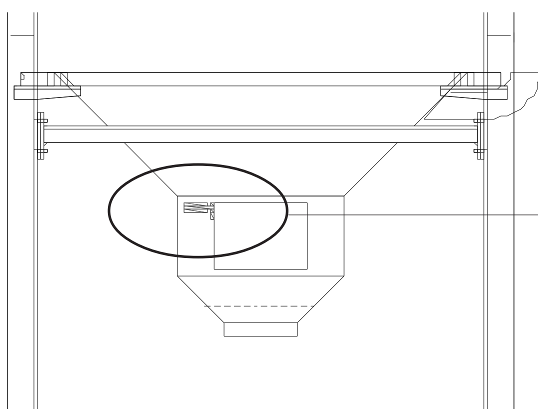
MANUAL GATE VALVE - *HANDSCHIEBER* - VANNE MANUELLE - *SERRANDA MANUALE*





MATERIAL - *WERKSTOFF* MATÉRIAU - *MATERIALE*	Code
Carbon steel - *Stahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	**KSMSBB2731A**
AISI 304L	**KSMSBB2732A**

DOOR OPEN MECHANICAL LIMIT STOP - *MECHANISCHER ENDSCHALTER KLAPPE OFFEN*
FIN DE COURSE MECANIQUE D'OUVERTURE DU PORTILLON - *FINE CORSA MECCANICO APERTURA A PORTELLO*





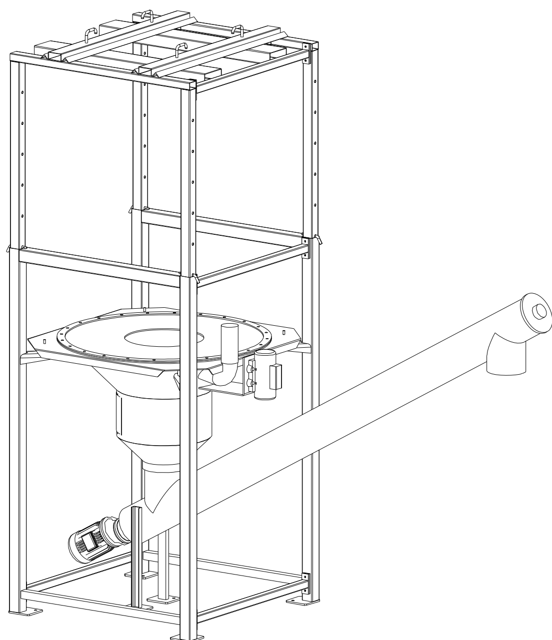
MATERIAL - *WERKSTOFF* MATÉRIAU - *MATERIALE*	Code
Carbon steel - *Stahl* Acier au carbone - *Acciaio al carbonio*	**KFMSBB1A**
AISI 304L	**KFMSBB2A**

Useful for impeding activation of the vibrator if the valve is not closed correctly.

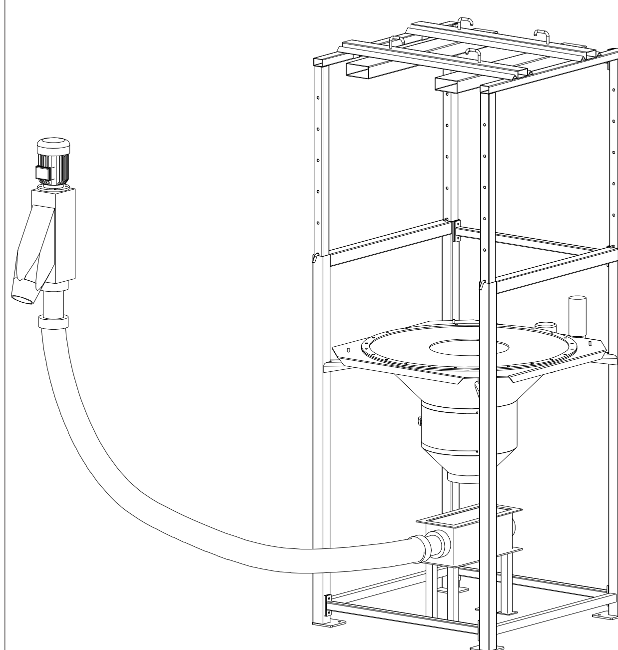
Dient zum Hemmen der Betätigung des Unwuchtmotors, wenn die Klappe nicht korrekt geschossen ist.

Empêche l'activation du vibrateur en cas de portillon non fermé correctement.

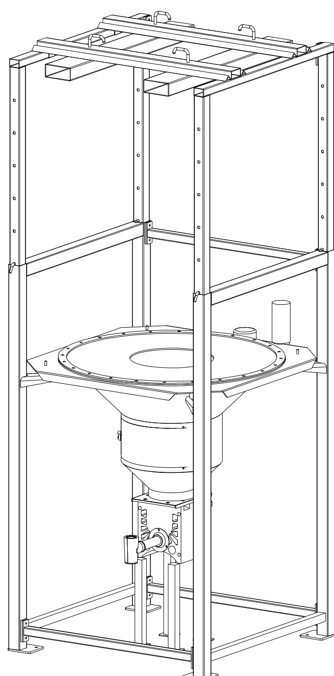
Utile per inibire l'attivazuine del vibratore nel caso il portello non fosse correttamente chiuso.



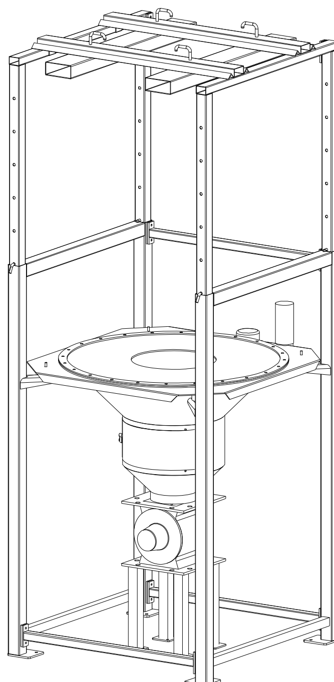
SBB + INCLINED SCREW FEEDER
SBB + SCHRÄGSCHNECKE
SBB + VIS D'EXTRACTION INCLINÉE
SBB + COCLEA ESTRATTRICE INCLINATA



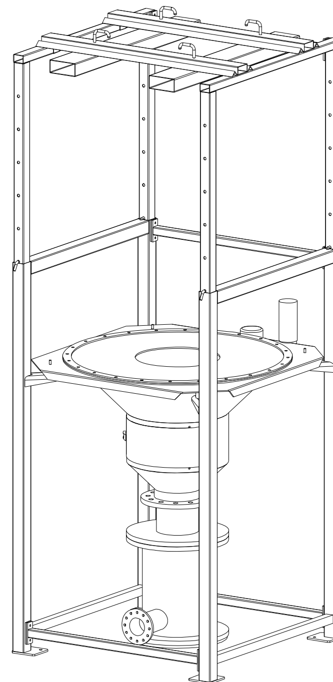
SBB + FLEXIBLE SCREW
SBB + FLEXIBLE SCHNECKE
SBB + VIS FLEXIBLE
SBB + COCLEA FLESSIBILE



SBB + ROTARY VALVE
SBB + ZELLENRADSCHLEUSE
SBB + VANNE ALVÉOLAIRE
SBB + ROTOVALVOLA

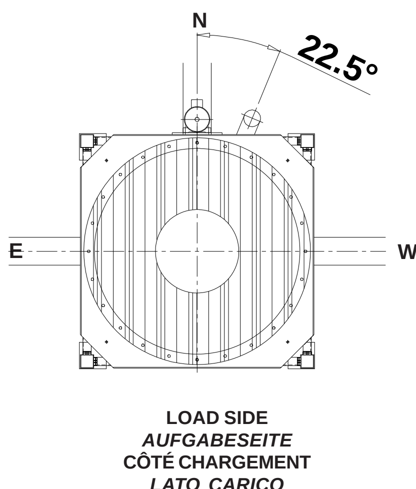


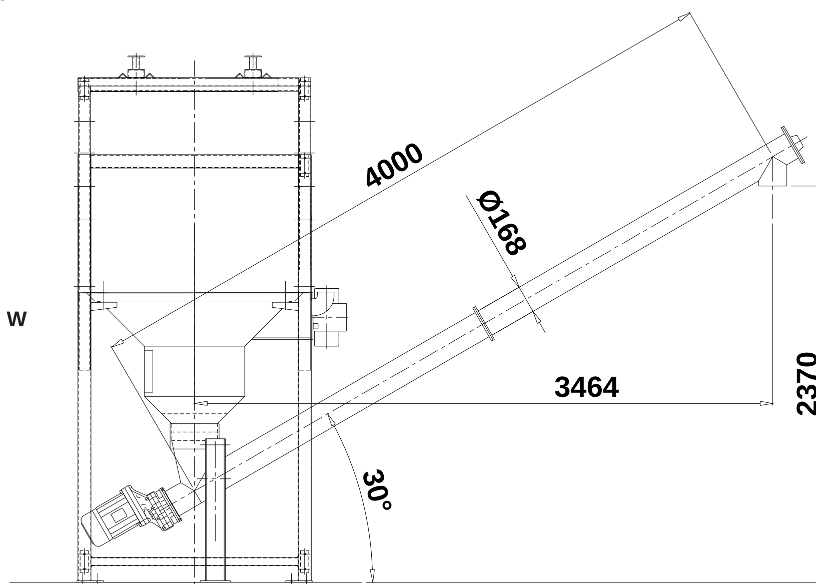
SBB + MICRO-BATCH FEEDER
SBB + MIKRODOSIERER
SBB + MICRODOSEUR
SBB + MICRODOSATORE



SBB + PNEUMATIC CONVEYING
SBB + PNEUMATISCHE FÖRDERUNG
SBB + TRANSPORT PNEUMATIQUE
SBB + TRASPORTO PNEUMATICO

SBB with Ø 168 tubular screw conveyor - ***SBB mit Rohrschnecke Ø 168***
SBB avec vis sans fin tubulaire Ø 168 - ***SBB con coclea tubolare Ø 168***





INCLINED SCREW FEEDER

For this application it is advisable to use:
Ø168 tubular screw conveyor complete with:
- tapered inlet spout Ø168/Ø273.
- drive unit at inlet end.
- supporting base XJP168031.
- Ø273 flexible rubber sleeve 300mm long complete with hose clamp.

The length of the screw conveyor must be defined on the basis of the plant requirements, with maximum inclination angle of 30° (to be specified in the order phase).
The drawing represents an example of a 4000mm long screw conveyor.
However, it is the Custo-mer's responsibility to fix the final part of the screw conveyor rigidly.

SCHRÄGSCHNECKE

Für diese Anwendung sollte folgende Version eingesetzt werden:
Rohrschnecke Ø168 komplett mit:
- Konischer Einlauf Ø168/Ø273.
- Antrieb einlaufseitig.
- Bodenstütze XJP168031.
- Gummimanschette Ø273, Länge 300 mm komplett mit Schlauchschellen.

Die Schneckenlänge ist in bezug auf die Anlagenanfor-derungen auszulegen, mit einem max. Einbauwinkel von 30° (in der Bestellung anzugeben).
In der Abbildung ist als Beispiel eine Schnecke von 4000 mm Länge dargestellt.
Die fachgerechte Befestigung des Auslaufteils der Schnecke ist bauseitig vorzunehmen.

VIS INCLINEE

Pour cette application il est conseillé d'utiliser:
vis tubulaire Ø168 équipée de:
- bouche d'entrée conique Ø168/Ø273.
- motorisation en entrée.
- support de soutien mod. XJP168031.
- manchon flexible en caoutchouc Ø273, long. 300 mm avec colliers serre-tube.

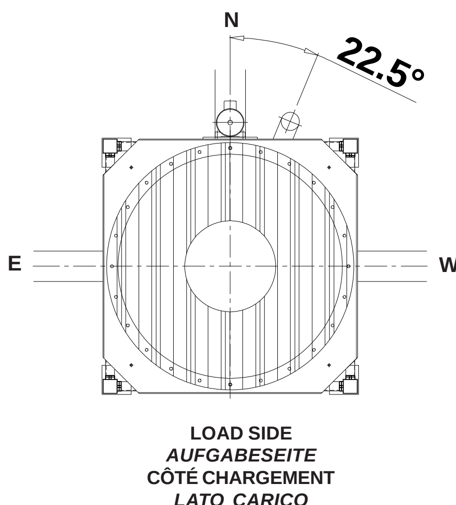
La longueur de la vis doit être déterminée en fonction des exigences de production, avec un angle d'inclinaison maximum de 30° (à préciser lors de la commande).
Le dessin illustre un exemple de vis d'une longueur de 4000 mm.
La fixation rigide de la partie finale de la vis est à la charge du Client.

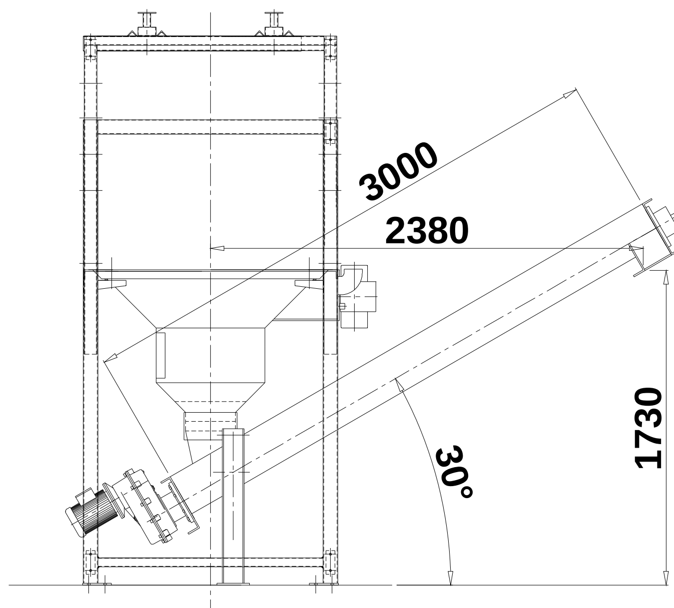
COCLEA INCLINATA

Per questa applicazione si consiglia di utilizzare:
coclea tubolare Ø168 completa di:
- bocca carico conica Ø168/Ø273.
- motorizzazione al carico.
- supporto di sostegno mod. XJP168031.
- calzone flessibile di gomma Ø273 lunghezza 300mm completo di fascette stringitubo.

La lunghezza della coclea dovrà essere definita in funzione delle esigenze impiantistiche, con angolo di inclinazione massimo di 30° (da precisare in fase d'ordine).
Il disegno rappresenta una coclea lunga 4000mm come esempio.
Rimane comunque a carico del Cliente il fissare rigidamente la parte finale della coclea.

SBB with Ø 150 trough screw conveyor - *SBB mit Trogschnecke Ø 150*
SBB avec vis en auge Ø 150 - *SBB con coclea a canala Ø 150*





INCLINED SCREW FEEDER

For this application it is advisable to use:
Ø150 trough screw conveyor complete with:
- tapered inlet spout Ø150/Ø 273.
- drive unit at inlet end.
- supporting base XJP168031.
- Ø 273 flexible rubber sleeve 300 mm long complete with hose clamps.

The length of the screw must be defined on the basis of the plant requirements, with maximum inclination angle of 30° (to be specified in the order phase).
The drawing represents an example of a 3000mm long screw conveyor, with outlet spout.
However, it is the Customer's responsibility to fix the final part of the screw conveyor rigidly.

SCHRÄGSCHNECKE

Für diese Anwendung sollte folgende Version eingesetzt werden:
Trogschnecke Ø150 komplett mit:
- Konischer Einlauf Ø150/Ø273.
- Antrieb einlaufseitig.
- Bodenstütze XJP168031.
- Gummimanschette Ø 273, Länge 300 mm komplett mit Schlauchschellen.

Die Schneckenlänge ist in bezug auf die Anlagenanfor- derungen auszulegen, mit einem max. Einbauwinkel von 30° (in der Bestellung anzugeben).
In der Abbildung ist als Beispiel eine Schnecke von 3000 mm Länge dargestellt.
Die fachgerechte Befestigung des Auslaufteils der Schnecke ist bauseitige vorzunehmen.

VIS INCLINÉE

Pour cette application il est conseillé d'acheter:
vis en auge Ø 150 équipée de:
- bouche d'entrée conique Ø 150/Ø 273.
- motorisation en entrée.
- support de soutien mod. XJP168031.
- manchon flexible en caoutchouc Ø 273, long. 300mm avec colliers serre-tube.

La longueur de la vis doit être déterminée en fonction des exigences de production, avec un angle d'inclinaison maximum de 30° (à préciser lors de la commande).
Le dessin illustre un exemple de vis d'une longueur de 3000 mm, avec bouche de sortie de tête.
La fixation rigide de la partie finale de la vis est à la charge du Client.

COCLEA INCLINATA

Per questa applicazione si consiglia di acquistare:
coclea a canala Ø 150 completa di:
- bocca carico conica Ø150/Ø 273.
- motorizzazione al carico.
- supporto di sostegno mod. XJP168031.
- calzone flessibile di gomma Ø 273 lunghezza 300 mm completo di fascette stringitubo.

La lunghezza della coclea dovrà essere definita in funzione delle esigenze impiantistiche, con angolo di inclinazione massimo di 30° (da precisare in fase d'ordine).
Il disegno rappresenta una coclea lunga 3000mm, con bocca di scarico di testa, come esempio.
Rimane comunque a carico del Cliente il fissare rigidamente la parte finale della coclea.



WAM S.p.A. - EXTRAC Division
Via Cavour, 338
I - 41030 Ponte Motta
Cavezzo (MO) - ITALY

☎ + 39 / 0535 / 618111
fax + 39 / 0535 / 618226
e-mail info@wamgroup.it
internet www.wamgroup.com
videoconferenze + 39 / 0535 / 49032



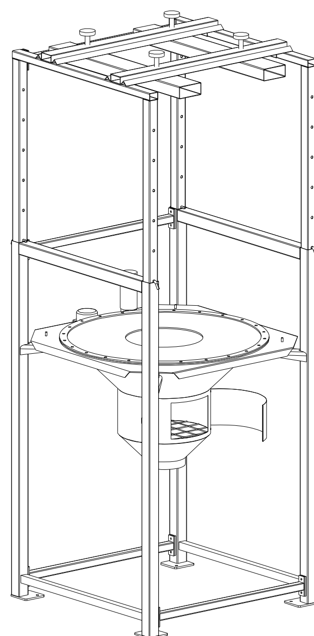
Division of WAM

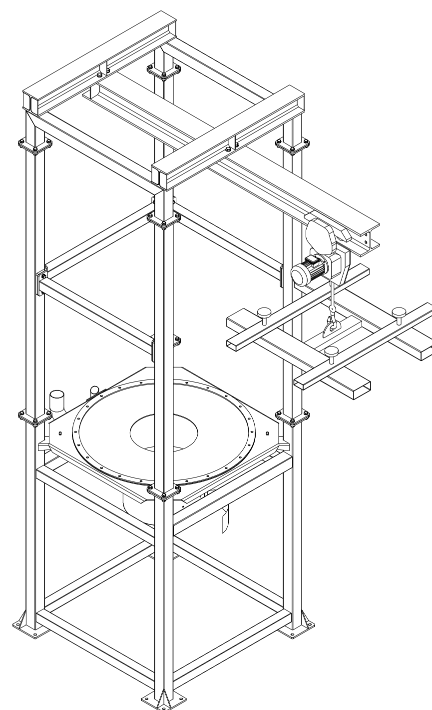
EXTRAC®

WAMGROUP®

2

MAINTENANCE





SBB

- **FLEXIBLE INTERMEDIATE BULK CONTAINER UNLOADER**
  INSTALLATION, OPERATION AND MAINTENANCE
- ***BIG-BAG - ENTLEERSTATION***
  EINBAU-, BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- **VIDE-SACS DE GRANDES DIMENSIONS**
  INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN
- ***SVUOTA BIG BAG***
  INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

CATALOGUE No. **WA.14 M.**			
ISSUE **A4**	CIRCULATION **100**	LATEST UPDATE **09.07**	

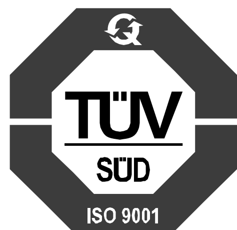


All the products described in this catalogue are manufactured according to **WAM® S.p.A. Quality System procedures.**
The Company's Quality System, certified in July 1994 according to International Standards **UNI EN ISO 9002-94** and extended to **UNI EN ISO 9001-2000** in October, 2002, ensures that the entire production process, starting from the processing of the order to the technical service after delivery, is carried out in a controlled manner that guarantees the quality standard of the product.

*Alle in diesem Katalog beschriebenen Erzeugnisse werden in Konformität mit dem **Qualitätssystem der WAM® S.p.A. hergestellt.***
*Das im Juli 1994 zertifizierte Qualitätssystem entspricht der Norm **UNI EN ISO 9002-94** (im Oktober 2002 auf **UNI EN ISO 9001-2000** erweitert) und gewährleistet dem Kunden eine strenge Qualitätskontrolle in jeder Phase des Produktionprozesses bis hin zum Kundendienst nach Auslieferung der Ware.*

Tous les produits décrits dans ce catalogue ont été réalisé selon les modalités opérationnelles définies **Système de Qualité de WAM® S.p.A.**
Le système de Qualité de l'entreprise, certifié au mois de juillet 1994 en conformité aux Normes Internationales **UNI EN ISO 9002-94** et successivement étendu à **UNI EN ISO 9001-2000** au mois de octobre 2002, est en mesure d'assurer que le procédé entier de production, à partir de la formulation de la commande jusqu'au service technique après la livraison, soit effectué de manière contrôlée et appropriée afin de garantir le standard de qualité du produit.

*Tutti i prodotti descritti in questo catalogo sono stati realizzati secondo modalità operative definite **Sistema Qualità di WAM® S.p.A.***
*Il Sistema Qualità aziendale, certificato dal luglio 1994 in conformità alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9002-94** e successivamente esteso alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9001-2000** nell'ottobre 2002, è in grado di assicurare che l'intero processo produttivo, dalla formulazione dell'ordine fino all'assistenza tecnica successiva alla consegna, venga effettuato in modo controllato ed adeguato a garantire lo standard qualitativo del prodotto.*



UNI EN ISO 9001-2000
Certified Company

2 MAINTENANCE CATALOGUE — WARTUNGS KATALOG

2 CATALOGUE D’ENTRETIEN — CATALOGO DI MANUTENZIONE

ADDRESS OF LOCAL DEALER OR SERVICE POINT

ANSCHRIFT DES LOKALEN HÄNDLERS ODER KUNDENDIENSTES

ADRESSE DU REVENDEUR OU DU SERVICE APRES-VENTE LOCAL

INDIRIZZO RIVENDITORE O PUNTO DI ASSISTENZA LOCALE

MACHINE IDENTIFICATION

Refer to order code in acknowledgment of order, in invoice and on packaging to identify equipment or on the label applied on the package or on the plate affixed directly on the machine..

IDENTIFIKATION DER MASCHINE

Zur korrekten Identifikation des Geräts auf den Code Bezug nehmen, der sich in der Auftragsbestätigung, der Rechnung und dem Aufkleber auf der Verpackung oder dem Schild auf der Maschine befindet.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Pour identifier correctement la machine, vous devez vous référer au code qui se trouve sur la confirmation de commande, sur la facture ou sur l'étiquette apposée sur l'emballage et sur la plaque appliquée directement sur la machine.

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Per una corretta identificazione della macchina, bisogna fare riferimento al codice che si trova sulla conferma d'ordine, sulla fattura o sulla etichetta posta sull'imballo e sulla targhetta direttamente applicata sulla macchina.

Type (1)
Serial No (2)
OP. (3)
CERTIFIED COMPANY UNI EN ISO 9001-2000
WAM s.p.a. (4)
via Cavour 338 - Ponte Motta di Cavezzo (MO) - ITALY (5)
COD: 20675341A VERS: 4

1) Machine code
2) Machine Serial No.
3) Assembly operator code
4) Logo of manufacturer
5) Manufacturer's address

1) Gerätecode
2) Serien-Nr. des Geräts
3) Zeichen des Monteurs
4) Herstellerlogo
5) Herstelleradresse

1) Code de la machine
2) Matricule machine.
3) Code opérateur assembleur
4) Logo constructeur
5) Adresse constructeur

1) Codice macchina
2) Matricola macchina
3) Codice operatore assemblatore
4) Logo costruttore
5) Indirizzo costruttore

SCOPE AND IMPORTANCE OF THE MANUAL

This manual, prepared by the manufacturer, forms an integral part of the FIBC UNLOADER; it must therefore accompany of the FIBC UNLOADER right up to its final scrapping, and must be available ready at hand for consultation by the operators concerned and those in charge of operations at the work site. If the machine changes hands, this manual must be handed over to the new owner, as part of the SBB supply. Before carrying out any operation on or using the SBB, the personnel concerned must have read this manual carefully and completely. If the manual is lost, or in such a condition as to make it illegible, download a new copy from the internet site www.wamgroup.com, and check the date of the last revision. This manual provides warnings and indications concerning the safety regulations for preventing accidents at the work site. However, the operators MUST scrupulously follow the safety regulations meant for them by the existing legislation. Modifications to the safety regulations made over time must be integrated and implemented.

The basic features of the machine being unchanged, the manufacturer reserves the right to make modifications to components, parts and accessories, which he considers as suitable for improving the product or for structural or commercial requirements, at any moment, without any obligation to updating this manual immediately.

ZWECK UND BEDEUTUNG DES HANDBUCHS

Dieses vom Hersteller erstellte Handbuch ist integrierender Teil der BIG-BAG Entleerstation.. Daher muss es der BIG-BAG Entleerstation unbedingt folgen, bis dieser zerlegt bzw. verschrottet wird. Es muss zudem einfach zu finden sein, wenn die betroffenen Bediener oder die Baustellenleitung in ihm nachschlagen wollen. Bei einem Besitzerwechsel des SBB muss das Handbuch dem neuen Besitzer als normale Bestückung des SBB ausgehändigt werden. Bevor irgendwelche Arbeiten an oder mit dem Austragboden SBB ausgeführt werden, müssen die betreffenden Personen dieses Handbuch unbedingt mit großer Aufmerksamkeit durchgelesen haben. Falls das Handbuch verloren geht oder unleserlich geworden ist, kann eine neue Kopie von den Internetseiten unter www.wamgroup.com her-untergeladen werden, nachdem man das Datum der letzten Aktualisierung des Handbuchs geprüft hat. Dieses Handbuch liefert Hinweise und Angaben zu den Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen am Arbeits-platz. Die Sicherheitsbestimmungen, die laut den geltenden Normen vom Bedienungspersonal zu beachten sind, müssen zu jedem Zeitpunkt beachtet wer-den.

Etwaige Änderungen der Sicherheitsbestimmungen, die im Laufe der Zeit vorgenommen werden, sind immer zu erfassen und umzusetzen.

Auch wenn die wesentlichen Eigenschaften der beschriebenen Geräte unverändert bleiben, behält der Hersteller sich das Recht vor, Änderungen an Organen, Einzelteilen und dem Zubehör vorzunehmen, die er von Fall zu Fall als angemessen betrachtet, um das Produkt zu verbessern, oder wenn die Konstruktion oder der Vertrieb dies verlangen, ohne dazu gezwungen zu sein, diese Veröffentlichung immer sofort auf den neuesten Stand zu bringen.

BUT ET IMPORTANCE DU MANUEL

Le présent Manuel, rédigé par le constructeur, fait partie intégrante de la fourniture du vide BIG-BAG. Il doit absolument suivre le vide BIG-BAGS jusqu'à son démantèlement et être à portée de la main pour une consultation rapide de la part des opérateurs concernés et par la direction des travaux du chantier. En cas de changement de propriété de la machine, le manuel doit être remis au nouveau propriétaire, comme équipement du SBB.

Avant d'effectuer une quelconque opération avec ou sur le SBB, le personnel concerné doit absolument et obligatoirement avoir lu très attentivement le présent manuel. Si le manuel est égaré, abîmé de manière à ne plus être lisible, une copie doit être téléchargée à partir du site internet www.wamgroup.com en vérifiant la date de la dernière mise à jour.

Le présent manuel fournit les recommandations et les indications concernant les consignes de sécurité pour la prévention contre les accidents du travail. Dans tous les cas les consignes de sécurité conformément aux normes en vigueur doivent être observée avec la plus grande attention par les différents opérateurs.

Les modifications éventuelle des consignes de sécurité devront être adoptées et mises en oeuvre.

Sans préjudice des caractéristiques principales des machines décrites, le constructeur se réserve le droit d'apporter les modifications aux organes, pièces et accessoires qu'il retient avantageuses pour l'amélioration du produit ou pour des exigences de fabrication ou commerciale, à tout moment et sans l'obligation de mettre à jour immédiatement cette publication.

SCOPO ED IMPORTANZA DEL MANUALE

Il presente manuale, redatto dal costruttore, è parte integrante del corredo dello svuota BIG-BAG; come tale deve assolutamente seguire lo svuota BIG-BAG fino al suo smantellamento ed essere facilmente reperibile per una rapida consultazione da parte degli operatori interessati e della direzione lavori del cantiere. In caso di cambio di proprietà della macchina, il manuale deve essere consegnato alla nuova proprietà, quale corredo dello stesso SBB. Prima di eseguire qualsiasi operazione con, o sul SBB, il personale interessato deve assolutamente ed obbligatoriamente aver letto con la massima attenzione il presente manuale. Qualora il manuale venga smarrito, sgualcito e tale da non essere leggibile, si deve scaricare una nuova copia dal sito internet www.wamgroup.com e verificarne la data dell'ultimo aggiornamento. Il presente manuale fornisce avvertenze ed indicazioni relative alle norme di sicurezza per la prevenzione degli infortuni sul lavoro. Vanno comunque, ed in ogni caso, osservate con il massimo scrupolo da parte dei vari operatori le norme di sicurezza poste a loro carico dalle vigenti normative.

Eventuali modifiche delle norme di sicurezza che nel tempo dovessero aver luogo, dovranno essere recepite ed attuate.

Ferme restando le caratteristiche essenziali delle macchine descritte, il costruttore si riserva il diritto di apportare modifiche di organi, dettagli ed accessori, che riterrà convenienti per il miglioramento del prodotto o per esigenze di carattere costruttivo o commerciale, in qualunque momento e senza impegnarsi di aggiornare tempestivamente questa pubblicazione.

The FIBC Dischargers (SBB) are designed and constructed for carrying out their function in compliance with the following limits of use:

Maximum operating temperature:
+40°C in continuous mode

Minimum operating temperature:
-20°C

Height of FIBC:
- Min. 600mm
- Max. 2000mm
(for models S and M)

- Any
(for models T and C)

USE
- The FIBC unloader is NOT designed for operating in potentially explosive atmospheres or with materials that could be hazardous by contact and/or inhalation, or else dangerous from a bacteriological or viral viewpoint.

If the machine has to cater for similar requirements, please contact the manufacturer.

Die Big-Bag-Entleerstationen (SBB) wurden entwickelt und werden hergestellt, um ihre Funktion unter Berücksihtigung folgender Einsatzeinschrämkungen zu erfüllen:

Max. Betriebstemperatur:
+40°C bei Dauerbetrieb

Niedrigste Betriebstemperatur:
-20°C

Höhe der Big-Bags:
- Min. 600 mm
- Max. 2000 mm
(für Modelle S und M)

- Jede beliebige
(für Modelle T und C)

GEBRAUCHSANGABEN
- Diese Big-Bag-Entleerstationen sind NICHT zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen oder zum Betrieb mit Schüttgütern bestimmt, die bei Berührung und/oder Einatmen schädlich sind oder die unter bakteriologischen oder virologischen Gesichtspunkten gefährlich sind.

Wenn die Maschinen unter solchen Bedingungen zum Einsatz kommen sollen, ist es vorgeschrieben, Kontakt mit dem Hersteller aufzunehmen.

Les vide BIG BAG (SBB) ont été conçus et projetés pour assurer leur fonction d'utilisation dans le respect des limites d'emploi suivantes :

Température maximum de travail :
+40°C en continu

Température minimum de travail :
-20°C

Hauteur des BIG-BAG:
- Min. 600 mm
- Max. 2000 mm
(pour modèles S et M)

- Quelconque
(pour modèles T et C)

MODES D'EMPLOI
- Le vide BIG-BAG N'A PAS été conçu pour travailler dans des atmosphères explosibles, ni avec des matières nocives au contact ou à l'inhalation, ou encore dangereuses du point de vue bactériologique et viral :

Quand la machine doit être utilisée dans ces conditions, il faut contacter le fabricant.

Gli svuota BIG-BAG (SBB) sono stati studiati e progettati per assolvere alla loro funzione d'uso nel rispetto dei seguenti limiti di impiego:

Temperatura massima di lavoro:
+40°C in continuo

Temperatura minima di lavoro:
-20°C

Altezza dei BIG-BAG:
- Min. 600 mm
- Max. 2000 mm
(per modelli S e M)

- Qualsiasi
(per modelli T e C)

INDICAZIONI PER L'USO
- Lo svuota BIG-BAG NON è statoprogettato per operare in atmosfere potenzialmente esplosive o con materiali nocivi al contatto e/o inalazione, oppure pericolosi dal punto di vista batteriologico e virale.

Quando la macchina deve assolvere a queste esigenze è d'obbligo contattare il Costruttore.

The FIBC UNLOADERS ARE NOT designed for operating in potentially explosive atmospheres or with materials that are harmful on contact and/or when inhaled, or hazardous from a bacteriological or viral point of view.
The manufacturer must be informed if the machine is required to satisfy these requirements.
The FIBC UNLOADER must be installed with sufficient clearance around it to allow for normal assembly/disassembly, cleaning and maintenance operations.
It is also forbidden to start up the machine before the plant in which it is installed has been declared as conforming to the provisions of Machine Directive 23/07/1998 (98/37/EC). In this regard, the installer must make provision for installing suitable personal and public protection devices to avoid damage to objects and harm to persons in the event of breakage.
Before carrying out any operation, make sure the machine is in safety condition.

In this manual, from here onwards **"setting the machine in safety conditions"** will indicate the following operations:
- Make sure the machine is disconnected from all electric power supply sources.
- Make sure the machine is completely stopped
- Provide sufficient lighting around the machine operating area (the operators may be provided with electric lamps if necessary).
- Wait for the powder mass inside to settle down completely, and then stop the machine.

Before carrying out any operation on the machine (maintenance or cleaning), the operators must use suitable personal protection equipment:
- antistatic safety footwear (certified)
- antistatic protective clothing (certified)
- helmet
- antistatic, cut-proof gloves
- safety masks

In addition to these, use the safety devices specified in the safety chart of the product handled.

Die BIG-BAG Entleerstation sind NICHT zum Einsatz in explosionsgefährdeter Umgebung oder mit bei Berührung und/oder beim Einatmen schädlichen oder unter dem bakteriologischen oder virologischen Gesichtspunkt gefährlichen Substanzen ausgelegt.
Wenn die Maschine unter solchen Bedingungen arbeiten muss, ist es unbedingt erforderlich, den Hersteller davon zu unterrichten.
Die BIG-BAG Entleerstation ist so zu installieren dass ringsum ausreichend freier Platz bleibt, um die normalen Ein- und Ausbauarbeiten, die Reinigung und die Wartung auszuführen.
Es ist außerdem verboten, die Maschine in Betrieb zu nehmen, bevor die Anlage, in die sie installiert werden, den Bestimmungen der Maschinen-Richtlinie vom 123.07.1998 (98/37/EG) konform erklärt worden ist. In diesem Rahmen ist es Pflicht des Anlagenbauers/Installateurs, die persönlichen bzw. der Allgemeinheit dienenden Schutzausrüstungen vorzubereiten und zu installieren, um zu vermeiden dass im Bruchfall Personen- oder Sachschäden entstehen.
Bevor man irgendeinen Eingriff an der Maschine ausführt, ist zu überprüfen, dass diese in einen sicheren Zustand versetzt worden ist.

In diesem Handbuch verstehen wir unter dem Begriff **„das Gerät in einen sicheren Zustand versetzen"** folgendes:
- Sicherstellen, dass das Geräte von allen elektrischen Versorgungsquellen getrennt ist.
- Sicherstellen, dass die Maschine ganz still steht.
- Dafür sorgen, dass der Bereich rings um das Gerät in angemessener Weise beleuchtet ist (eventuell indem man das Personal mit elektrischen Lampen ausstattet).
- Sicherstellen, dass die Staubmasse innerhalb sich ganz abgelagert hat und sich daher nicht mehr bewegt.

Für jede am Gerät durch-zuführende Arbeit wie Wartung und Reinigung muss das Personal mit den entsprechenden persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) ausgestattet sein:
- Antistatische Sicherheitsschuhe (zertifiziert)
- Antistatische Schutzkleidung (zertifiziert)
- Schutzhelme
- Antistatische Schnittschutz-Handschuhe
- Atemschutzmasken.

Außerdem sind die Schutz-maßnahmen, die auf dem Sicherheitsdatenblatt des behandelten Produkts stehen, betroffen.

Les vide BIG-BAG N'ONT pas été conçus pour travailler dans les atmosphères potentiellement explosibles, avec des matériaux nocifs au contact et/ou à l'inhalation ou encore dangereux du point de vue bactériologique et viral.
Quand la machine doit satisfaire ces exigences il est obligatoire d'en informer le constructeur.
Le vide BIG-BAG devra être installé avec un espace circonstant suffisant pour effectuer les opérations ordinaires de montage/démontage, nettoyage et entretien.
Il est interdit, en outre, de mettre en service la machine avant que l'installation dans laquelle il sera monté n'ait été déclarée conformes aux dispositions de la Directive Machines du 23/07/1998 (98/37/CE). Dans ce cadre, le technicien installateur devra monter les équipements de protection individuels et collectifs, afin d'éviter les dommages aux choses ou aux personnes en cas de ruptures.
Avant d'effectuer une quelconque intervention sur la machine s'assurer que celle-ci a été placée en condition de sécurité.

Dans le présent manuel la consigne **"mettre la machine en sécurité"** indique les opérations suivantes :
- S'assurer que la machine est débranchée de toutes les alimentations électriques.
- S'assurer que la machine est complètement arrêtée.
- Eclairer correctement la zone qui entoure la machine (en dotant éventuellement les opérateur de lampes électriques).
- Attendre que la masse de poussière contenue se soit entièrement déposée et donc arrêtée.

Pour toute opération à effectuer sur la machine (entretien et nettoyage), les opérateurs devront être munis des équipements de protection individuelle (EPI) :
- Chaussures de sécurité antistatiques (certifiées)
- Vêtements de protection antistatiques (certifiés)
- Casque
- Gants anticoupure antistatiques
- Maques de protection respiratoire

En outre les équipements de protection prévus par la fiche de sécurité du produit traité.

Gli svuota BIG-BAG NON sono stati progettati per operare in atmosfere potenzialmente esplosive o con materiali nocivi al contatto e/o all'inalazione oppure pericolosi dal punto di vista batteriologico e virale.
Quando la macchina deve assolvere a queste esigenze è d'obbligo informare il costruttore.
Lo svuota BIG-BAG dovrà essere installato con uno spazio circostante sufficiente per effettuare le normali operazioni di montaggio/smontaggio, pulitura e manutenzione.
È vietato, inoltre, mettere in funzione la macchina prima che l'impianto nel quale venga installato sia stato dichiarato conforme alle disposizioni della Direttiva Macchine 23/07/1998 (98/37/CE). In quest'ambito è cura dell'impiantista/installatore predisporre ed installare gli idonei dispositivi di protezione individuali e collettivi al fine di evitare danni a cose o persone in caso di rotture.
Prima di effettuare un qualsiasi intervento sulla macchina assicurasi che questa sia messa in sicurezza.

In seguito, nel presente manuale, indicheremo con la dicitura **"mettere in sicurezza la macchina"** le seguenti operazioni:
- Accertarsi che la macchina sia scollegata da tutte le alimentazioni elettriche.
- Accertarsi che la macchina sia completamente ferma.
- Provvedere ad illuminare correttamente la zona circostante alla macchina (eventualmente dotando gli operatori di lampade elettriche).
- Attendere che la massa di polvere contenuta all'interno sia completamente depositata e quindi ferma.

Per qualsiasi operazione da effettuarsi sulla macchina (manutenzioni e pulizia), gli operatori dovranno essere muniti degli appositi dispositivi di protezione individuale (DPI):
- Scarpe antinfortunistiche antistatiche (certificate)
- Indumenti protettivi antistatici (certificati)
- Casco
- Guanti antitaglio antistatici
- Mascherine protettive

Inoltre quei dispositivi di protezione previsti dalla scheda di sicurezza del prodotto trattato.

WARNINGS

The manufacturer shall be relieved of all responsibility concerning the safety of persons and objects and operations if the truck loading and unloading operations, transport, positioning at the worksite, use, repairs, maintenance are not carried out in conformity with the instructions in this manual.

Similarly the manufacturer shall not be responsible iif the FIBC is used:

- improperly;
- by unauthorized and/or unskilled personnel;
- with modifications to the original configuration;
- with spare parts that are not original;
- in a manner non conforming to existing standards and legisla tion;
- non conforming to the recom mendations in this manual or on the warning and hazard notices on the machine.

The user is obliged to carefully check that the work area is clear of obstacles, persons, and machines with potential risk, before carrying out any operation.

Lifting, transport, installation at the worksite, set-up, checking stability and operations, routine and extraordinary maintenance, etc. must be carried out by qualified authorized personnel according to the instructions in this manual and in compliance with the existing safety regulations.

When positioning the FIBC at the work site must be earthed.

- It is forbidden to carry out maintenance, repairs or modifications with the machine in operation.
- For every operation, it is compulsory to disconnect all the electric power supplies to the machine.
- It is forbidden to remove the guards and safeties present on the machine.
- Before startup, make sure all the guards are installed correctly.

HINWEISE

Der Hersteller betrachtet sich jeglicher Haftung hinsichtlich der Sicherheit von Personen, Sachen und Betrieb enthoben, falls das Auf- und Abladen vom Lkw, Transport, Aufstellung auf der Baustelle, Gebrauch, Reparaturen, Wartung etc. nicht gemäß der in diesem Handbuch beschriebenen Hinweise ausgeführt werden.

Gleichermaßen betrachtet der Hersteller sich in keinerlei Weise verantwortlich, falls die BIG-BAG Entleerstation wie folgt benutzt wird:

- bestimmungswidrig;
- durch Personal, das nicht befugt und/oder ausreichend angewiesen ist;
- mit Änderungen im Bezug zur ursprünglichen Konfiguration;
- mit Einbau von Ersatzteilen, die keine Originale sind;
- nicht entsprechend der augenblicklich geltenden Normen und Gesetze;
- nicht entsprechend der Empfehlungen dieses Hand buchs oder der Hinweis- und Warnschilder, die auf der Ma schine angebracht sind.

Der Anwender ist dazu verpflichtet, vor der Ausführung irgendeines Vorgangs sehr aufmerksam zu prüfen, dass der Arbeitsbereich frei von Hindernissen, Personen und Maschinen ist, die eine mögliche Gefahrenquelle darstellen.

Heben, Transport, Installation auf der Baustelle, Inbetriebnahme, Standsicherheits- und Funktion stests, regelmäßige und außeror dentliche Wartung etc. müssen durch qualifiziertes und befugtes Personal vorgenommen werden, das gemäß der Anweisungen, die in diesem Handbuch stehen, und unter Beachtung der geltenden Sicherheitsbestim mungen vorzugehen hat.

Bei der Aufstellung vor Ort muss die Big-Bag-Entleerstation geerdet werden.

- Es ist verboten, die laufende Maschine zu warten, zu reparieren oder zu ändern.
- Vor jedem Eingriff ist es unbedingt erforderlich, alle elektrischen Verbindungen der Maschine abzuklemmen.
- Es ist verboten, die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen, die auf der Maschine vorhanden sind, zu entfernen.
- Vor der Inbetriebnahme sicherstellen, dass alle Schutzvorrichtungen korrekt installiert sind.

RECOMMANDATIONS

Le constructeur se considère dégagé de toute responsabilité concernant la sécurité des personnes, des choses et du fonctionnement si les opérations de chargement et de déchargement du camion, transport, positionnement sur chantier, utilisation, réparations, entretiens, etc. n'ont pas été effectuées conformément aux recommandations décrites dans cette notice d'instructions.

De même le constructeur ne pourra être considéré respon sable si le vide BIG-BAG est utilisé:

- de manière impropre;
- par du personnel non autorisé et/ou pas suffisamment formé;
- avec des modifications par rapport à la configuration originale ;
- avec introduction de pièces détachées non d'origine ;
- de manière non conforme à la réglementation et à la législation en vigueur ;
- de manière non conforme aux recommandations fournies dans la présente notice ou par les plaques signalétiques apposées sur la machine.

L'utilisateur a l'obligation de vérifier avec la plus grande attention, avant d'effectuer une quelconque opération, que la zone de travail est dégagée de tout obstacle, personnes, machines pouvant représenter une source potentielle de danger.

Les opérations de soulèvement, le transport, le montage sur chantier, la mise en service, les vérifications de stabilité et de fonctionnement, les entretiens ordinaires et extraordinaires, etc. doivent être effectuées par du personnel qualifié et autorisé, lequel doit intervenir suivant les indications indiquées dans la présente notice d'instructions et dans le respect des normes de sécurité en vigueur.

Au moment du positionnement sur chantier le vide BIG BAG doit être relié électriquement à la terre.

- Il est interdit d'effectuer des opérations d'entretien, des réparations ou des modifications quand la machine est en marche.
- Avant toute opération il est obligatoire de débrancher toutes les alimentations électriques de la machine.
- Il est interdit d'enlever les protections et les sécurités présentes sur la machine.
- Avant la mise en marche s'assurer que toutes les protections sont montées correctement.

AVVERTENZE

Il costruttore si riterrà sollevato da qualsiasi responsabilità inerente la sicurezza delle persone, delle cose e di funzionamento qualora le operazioni di carico e scarico da autocarro, trasporto, posizionamento in cantiere, utilizzo, riparazioni, manutenzioni, ecc. non siano eseguite conformemente alle avvertenze descritte nel presente manuale.

Analogamente il costruttore non si riterrà in alcun modo responsabile qualora lo svuota BIG-BAG venga utilizzato:

- impropriamente;
- da personale non autorizzato e/o non sufficientemente addestrato;
- con modifiche rispetto alla configurazione originale;
- con inserimento di parti di ricambio non originali;
- non conformemente alla normativa e legislazione attualmente vigente;
- non conformemente a quanto raccomandato nel presente manuale o sulle targhette di avvertenza e pericolo applicata sulla macchina.

Per l'utente è fatto obbligo di verificare con la massima attenzione, prima di eseguire qualsiasi operazione, che la zona di lavoro sia libera da ostacoli, persone, macchine potenziali fonti di pericolo.

Le operazioni di sollevamento, trasporto, installazione in cantiere, la messa in funzione, le verifiche di stabilità e funzionamento, le manutenzioni ordinarie e straordinarie,ecc., devono essere svolte da personale qualificato ed autorizzato, il quale deve operare secondo le indicazioni riportate nel presente manuale e nel rispetto delle vigenti norme di sicurezza.

All'atto del posizionamento in cantiere lo svuota BIG-BAG deve essere collegato elettricamente a terra.

- É vietato manutenzionare, eseguire riparazioni o modifiche con la macchina in funzione.
- Prima di ogni operazione è obbligatorio scollegare tutte le alimentazioni elettriche della macchina.
- É vietato rimuovere le protezioni e le sicurezze presenti sulla macchina.
- Prima dell' avviamento assicurarsi che tutte le protezioni siano correttamente installate.

The FIBC in this catalogue (code SBB) are devices suitable for discharging bags of different shapes and sizes.
They are manufactured from shot-blasted, painted steel; on request, they may be supplied in 304 stainless steel, entirely or only the parts in contact with the product to prevent its contamination.
The numerous models and sizes of SBB available, together with the complete range of accessories make this equipment suitable for use in virtually all applications and industrial sectors and with different types of FIBCs: in fact, the hopper, which can also be supplied alone, is specially designed for optimising the flow of materials.

Die in diesem Katalog beschriebenen Big-Bag-Entleerstationen (Code SBB) sind Vorrichtungen, die zum Entleeren Big-Bags unterschiedlicher Form und Abmessungen geeignet sind.
Sie bestehen aus sandgestrahltem und lackiertem Stahl. Auf Anfrage sind sie auch entweder komplett oder, zur Verhinderung der Produktverunreinigung, nur in den produktberührenden Teilen aus Edelstahl 1.4301 lieferbar.
Die zahlreichen Modellvarianten der SBB in Bezug auf Abmessungen und das komplette Zubehörsortiment machen diese Geräte für praktisch jeden Einsatz in allen Industriezweigen und für unterschiedliche Big-Bag-Typen einsetzbar: Die Trichter, die auch separat lieferbar sind, sind so konstruiert, dass die Fließfähigkeit des Schüttguts optimiert wird.

Les vide BIG-BAG (code SBB) représentés dans ce catalogue sont des dispositifs qui servent à décharger des sacs de différentes formes et dimensions.
Ils sont réalisés en acier au carbone sablé et peint. Sur demande, ils peuvent être réalisés en acier inox 304, soit entièrement, soit uniquement les parties au contact du produit pour éviter de le contaminer.
Les nombreuses variantes de SBB en termes de modèle et dimensions disponibles, associées à une ample gamme d'accessoires, rendent ces machines utilisables pour n'importe quelle application pratiquement dans tous les secteurs industriels et avec différents types de BIG-BAG : en effet la trémie, qui peut être fournie même séparément, a été conçue spécialement pour optimiser la fluidité des produits.

Gli svuota BIG-BAG (codice SBB) rappresentati in questo catalogo sono dispositivi idonei a scaricare sacchi di svariate tipologie per forme e dimensioni.
Sono realizzati in acciaio al carbonio sabbiato e verniciato; su richiesta comunque possono essere realizzati in AISI 304, sia interamente che solo nelle parti a contatto col prodotto per evitare contaminazioni dello stesso.
Le numerose varianti di SBB in termini di modello e dimensioni disponibili, unite ad una completa gamma di accessori, rendono queste macchine utilizzabili per qualsiasi applicazione in tutti i settori industriali e con diverse tipologie di BIG-BAG: infatti la tramoggia, che può essere fornita anche da sola, è stata accuratamente studiata per ottimizzare la scorrevolezza dei materiali.

MACHINE CODE
- SBB

MACHINE TYPE
- FLEXIBLE INTERMEDIATE BULK CONTAINER UNLOADER

USE
- Emptying FIBCs of various sizes containing product in powder or granular form.

ADVANTAGES
- Equipment which can be assembled according to requirements.
- The model with hoist does not require the use of a forklift truck.
- The removable frame makes it possible to empty FIBCs 600 to 2000 mm in height.
- The operator is protected from falling FIBCs by the four posts of the frame.
- The FIBC valve can be accessed through the hatch.
- The pneumatic activators optimises emptying of FIBCs.

MASCHINENCODE
- SBB

MASCHINENTYPE
- BIG-BAG ENTLEERSTATION

BENUTZUNG
- Entleeren von Big-Bags unterschiedlicher Größe mit staub- und granulatförmigen Produkten.

VORTEILE
- Leicht und schnell aufstellbares Gerät.
- Die Version mit Flaschenzug kann ohne Einsatz von Gabelstaplern verwendet wird.
- Der herausziehbare Rahmen ermöglicht das Entleeren von Big-Bags mit Höhen von 600 bis 2000 mm.
- Der Bediener ist gegen den eventuellen Absturz des Big-Bags durch die vier Ständer des Gestells geschützt.
- Die Klappe ermöglicht den Zugriff zum Ventil des Big-Bags.
- Die pneumatische Austraghilfe optimiert die Entleerung des Big-Bags.

CODE MACHINE
- SBB

TYPE DE MACHINE
- VIDE-SACS GRANDES DIMENSIONS

UTILISATION
- Vidage de GRANDS SACS de différentes dimensions avec des produits en poudre ou granulaires.

AVANTAGES
- Machine composée suivant les exigences.
- La version avec palan n'exige pas l'utilisation du chariot élévateur.
- Le châssis démontable permet de vide des sacs d'une hauteur de 600 à 2000 mm.
- Les opérateurs sont protégés contre la chute des sacs par quatre montants du châssis.
- Une trappe permet l' accès à la vanne du BIG BAG.
- Les activateurs pneumatiques optimisent le vidage du BIG BAG.

CODICE MACCHINA
- SBB

TIPO MACCHINA
- SVUOTA BIG-BAG

FUNZIONE D'USO
- Svuotamento di BIG-BAG di varie dimensioni con prodotti in polvere o granulari.

VANTAGGI
- Macchina componibile a seconda delle esigenze.
- La versione con paranco non richiede l' utilizzo del carrello elevatore.
- Il telaio sfilabile permette di svuotare big bag con altezze da 600 a 2000 mm.
- Gli operatori sono protetti dall' eventuale caduta dei big bag dai quattro montanti del telaio.
- Attraverso il portello si accede alla valvola del BIG BAG.
- Gli attivatori pneumatici ottimizzano lo svuotamento del BIG BAG.

MODELS AVAILABLE

MODEL T:
UNLOADING HOPPER
- SBB._.125.T
- SBB._.150.T

Supplied separately, in two sizes, it is carefully designed to optimize the flowability of materials.

It comprises:
- seals made of material suitable for the type of use.
- adjustable weight motovi-brator.
- vent pipe with filter bag.
- finger mesh.
- inspection hatch with seal.
- damper supports.

MODEL C:
HOPPER WITH FEET
- SBB._.125.C
- SBB._.150.C

Thanks to its structure, there is plenty of space for using different systems for loading the FIBCs.

It comprises:
- a unloading hopper.
- supporting frame made of tubular elements having suitable size and thickness to ensure sturdiness and solidity.
- cross with pegs for hooking FIBC harness, lifting hooks and tubular elements for lift truck forks

MODEL S:
HOPPER WITH REMOVABLE FRAME
- SBB._.125.S
- SBB._.150.S

Athough it is identical as regards design and use, the difference lies in the size of the FIBCs which can be accepted.

These comprise:
- a unloading hopper.
- supporting tubular frame having size and thickness suitable to guarantee sturdiness and solidity.
- removable frame which makes it possible to adapt the Unloader for use with FIBCs of different heights.
- cross with pegs for hooking FIBC harness, lifting hooks and tubular elements for lift truck forks

LIEFERBARE MODELLE

MODELL T:
AUSLAUFTRICHTER
- SBB._.125.T
- SBB._.150.T

Wird separat geliefert; in zwei Größen erhältlich; ausgelegt, um optimalen Materialfluß zu gewährleisten.

Besteht aus:
- Dichtung aus dem Einsatz angepaßten Material.
- Vibrationsmotor mit einstellbaren Unwuchtmassen.
- Entlüftungsstutzen mit Filtersack.
- Schutzgitter.
- Inspektionsklappe mit Dichtung.
- Schwingungsdämpfende Träger.

MODELL C:
TRICHTER AUF STANDBEINEN
- SBB._.125.C
- SBB._.150.C

Läßt dank der besonderen Konstruktion viel Platz für Big-Bag-Handlingsyteme.

Besteht aus:
- Auslauftrichter.
- Traggestell aus Rohren mit solchen Abmessungen und Wandstärken, dass eine robuste und solide Bauweise gewährleistet wird.
- Kreuzteil mit Stiften zum Einhaken der Big-Bag-Gurte, Hubhaken und Rohre für die Gabeln des Staplers.

MODELL S:
TRICHTER MIT HERAUSZIEHBAREM GESTELL
- SBB._.125.S
- SBB._.150.S

Im Aufbau und im Einsatz identisch, jedoch geeignet für größere Big-Bags.

Besteht aus:
- Auslauftrichter.
- Rohrtragegestell in robu-ster Bauweise.
- Herausziehbarer Rahmen zur Anpassung des Geräts an verschiedene Big-Bag-Größen.
- Kreuzteil mit Stiften zum Einhaken der Big-Bag-Gurte, Hubhaken und Rohre für die Gabeln des Staplers.

MODELES DISPONIBLES

MODELE T:
TREMIE DE DÉCHARGEMENT
- SBB._.125.T
- SBB._.150.T

Fournie même seule, en deux dimensions, elle a été étudiée spécialement pour optimiser l' écoulement des produits.

Elle est composée de:
- joint en matière appropriée au secteur d' utilisation.
- motovibrateur à masses réglables.
- tube d' évent à manchon filtrant.
- grille de sécurité.
- trappe de visite avec joint.
- supports absorbe vibrations.

MODELE C :
TREMIE AVEC PIEDS
- SBB._.125.C
- SBB._.150.C

Grâce à sa conformation il laisse un espace ample à l'utilisateur des systèmes les plus variés de chargement du BIG BAG.

Composé de:
- trémie de dechargement.
- châssis de soutien réalisé en tubulaire aux dimensions et épaisseurs garantissant la robustesse et la solidité de la structure.
- croisillon à picots d' accrochage des bretelles BIG BAG, crochet de soulèvement et tubulaires pour fourches de chariot élévateur.

MODELE S :
TREMIE AVEC CHASSIS AMOVIBLE
- SBB._.125.S
- SBB._.150.S

Bien qu' étant identiques par composition et utilisation ils se différencient par les dimensions des SACS "BIG BAG" qu'ils peuvent accepter.

Ils sont composés de:
- trémie de dechargement.
- châssis réalisé en tubulaire aux dimensions et épaisseurs garantissant robustesse et solidité.
- châssis démontable pour permettre d' adapter la machine aux différentes hauteurs des BIG BAG.
- croisillon à picots d' accrochage des bretelles BIG BAG, crochet de soulèvement et tubulaires pour fourches de chariot élévateur.

MODELLI DISPONIBILI

MODELLO T:
TRAMOGGIA DI SCARICO
- SBB._.125.T
- SBB._.150.T

Fornita anche da sola, in due dimensioni, è stata accuratamente studiata per ottimizzare la scorrevolezza dei materiali.

E' composta da:
- guarnizione di tenuta in materiale idoneo al settore di impiego.
- motovibratore a masse regolabili.
- tubo sfiato aria con manica filtrante.
- griglia di sicurezza.
- portello di ispezione con relativa guarnizione.
- supporti antivibranti.

MODELLO C:
TRAMOGGIA CON PIEDI
- SBB._.125.C
- SBB._.150.C

Grazie alla sua conformazione lascia ampio spazio all' utilizzo dei più svariati sistemi di carico del BIG BAG.

Composto da:
- tramoggia di scarico.
- telaio di sostegno realizzato in tubolari di dimensioni e spessori tali da garantire robustezza e solidità.
- crociera con pioli di aggancio bretelle BIG BAG, gancio di sollevamento e tubolari per forche carrello elevatore.

MODELLO S:
TRAMOGGIA CON TELAIO SFILABILE
- SBB._.125.S
- SBB._.150.S

Pur essendo identici per composizione e funzione d' uso si differenziano per le dimensioni dei BIG BAG che possono accettare.

Sono composti da:
- tramoggia di scarico.
- telaio di sostegno realizzato in tubolari di dimensioni e spessori tali da garantire robustezza e solidità.
- telaio sfilabile per consentire di adattare la macchina alle diverse altezze dei BIG BAG.
- crociera con pioli di aggancio bretelle BIG BAG, gancio di sollevamento e tubolari per forche carrello elevatore.

MODEL M:
FRAME WITH MONORAIL
- SBB._.125.M

The special feature of this equipment lies in the fact that it does not require the use of a fork lift truck for external loading of FIBCs, as it is designed for use with its own hoist (not supplied) which makes it possible to operate independently during the various phases.

The equipment comprises:
- a unloading hopper.
- a supporting frame made of suitably sized tubular elements thick enough to guarantee the required sturdiness and solidity.
- a monorail for the hoist (hoist excluded)..
- cross with pegs for hooking the FIBC harness, lifting hooks and tubular elements for using a lift truck if necessary for handling FIBCs.

ACCESSORIES

- Hopper seal made of food-grade material.
- Pneumatic activators
  Materials featuring poor flowability do not flow out of the FIBC easily. It is therefore necessary to use pneumatic activators. These devices act directly at the bottom of the FIBC, causing lifting and lowering of the opposite corners to stimulate the flow of material compacted at the bottom.
  The gradual movement of the activators makes the FIBC assume a "V" shape, to eliminate the deadlock points.

For more information, see Technical Catalogue - Maintenance KSC.

- Cutting device
  It is used for cutting FIBCs without valves which cannot be recycled after emptying.
- Hose connector kit available in black or white food- grade rubber.
- Round or square flange for hopper.
- Raised feet for lifting the entire structure.
- Mechanical limit stop for signalling door open status.
- Manual gate valve at outlet.

MODELL M:
GESTELL MIT EINSCHIENEN-BAHN
- SBB._.125.M

Die Besonderheit dieses Geräts besteht darin, daß es zum Aufladen des Big-Bags keinen Gabelstapler benötigt, weil das Gerät für die Installation einer eigenen Seilwinde ausgelegt ist (gehört nicht zum Lieferumfang), was in den verschiedenen Arbeitsphasen ein Höchstmaß an Autonomie bedeutet.

Besteht aus:
- Auslauf trichter.
- Rohrtragegestell in robuster Bauweise.
- Monoschiene für Seilwinde (Flaschenzug ausgenommen).
- Kreuzteil mit Stiften zum Einhaken der Big-Bag-Gurte, Haken zum Heben und Rohre für die eventuelle Benutzung eines Gabelstaplers zum Handling der Big-Bags.

ZUBEHÖR

- Trichterdichtung aus nahrungsmitteltauglichem Material.
- Pneumatische Austraghilfe Materialien, die nur schwach rieselfähig sind und nur schwer aus dem Big-Bag ausgetragen werden können, verlangen den Einsatz pneumatischer Austraghilfen. Diese wirken direkt auf den unteren Teil des Big-Bags und bewegen die gegenüberliegenden Sackkanten auf- und abwärts, damit das im unteren Bereich verdichtete Material abläuft.
  Das ständige Ausfahren der Austraghilfe dient dazu, daß der Big-Bag eine V-förmige Gestalt annimmt, wodurch Toträume beseitigt werden.

Weitere Informationen siehe Technischer Katalog - Einbau und Wartungsanleitung KSC.

- Schneidevorrichtung
  Hat die Funktion, Einwegsäcke ohne Ventil aufzuschneiden.
- Montagesatz für flexible Verbindung, erhältlich in schwarzem oder weißem, nahrungsmittelechtem Kautschuk.
- Rund- oder Vierkantflansche für Trichter.
- Füße zum Höherstellen der kompletten Vorrichtung.
- Mechanischer Endschalter für Meldungen Klappe offen.
- Handschieber am Auslauf.

.

MODELE M :
CHASSIS AVEC MONORAIL
- SBB._.125.M

Sa particularité est celle de ne pas exiger l' utilisation d'un chariot élévateur pour le chargement du BIG BAG extérieur car il est prévu pour être équipé d' un treuil (non de fourniture) qui permet une meilleure autonomie dans les différentes phases de travail.

Composé de:
- trémie de dechargement.
- châssis réalisé en tubulaire aux dimensions et épaisseurs garantissant robustesse et solidité.
- monorail pour palan (palan exclu).
- croisillon à picots d'accrochage des bretelles BIG BAG, crochet de soulèvement et tubulaires pour l'utilisation éventuelle d'un chariot élévateur pendant les phases de manutention des BIG BAG.

ACCESSOIRES

- Joint trémie en matière indiquée pour le secteur alimentaire
- Activateurs pneumatiques.
  Les matières peu fluides ne sortent pas facilement des sacs. Il est donc nécessaire d'appliquer des activateurs pneumatiques. Ils agissent directement sur le fond des "big bag" en déterminant un rehaussement ou un abaissement des angles opposés de manière à stimuler la sortie du produit compacte sur le fond.
  Le mouvement progressif des activateurs fait prendre une forme en "V" au big bag de manière à éliminer les points morts.

Pour plus d'informations voir Catolgue Techinique - Utilisation et Entertien KSC.

- Système de coupe.
  Sa fonction est de couper les gros sacs sans valve, qui ne sont pas récupérés après vidange.
- Kit de liaison flexible disponible en caoutchouc noir ou blanc pour secteur alimentaire.
- Brides rondes ou carrées pour la trémie.
- Pieds de rehausse pour le soulèvement de toute la structure.
-- Fin de course mécanique pour signaler l'ouverture du portillon.
- Vanne manuelle de déchargement.

MODELLO M:
TELAIO CON MONOROTAIA
- SBB._.125.M

La sua particolarità è quella di non richiedere l' uso di un carrello elevatore per il carico BIG BAG esterno in quanto è predisposto per l' installazione di un proprio verricello (non di fornitura) che permette la più completa autonomia nelle varie fasi di lavoro.

Composto da:
- tramoggia si scarico.
- telaio di sostegno realizzato in tubolari di dimensioni e spessori tali da garantire robustezza e solidità.
- monorotaia per paranco (paranco escluso).
- crociera con pioli di aggancio bretelle BIG BAG, gancio di sollevamento e tubolari per l' eventuale utilizzo di un carrello elevatore durante le fasi di movimentazioni dei BIG BAG.

ACCESSORI

- Guarnizione tramoggia in materiale idoneo al settore alimentare
- Attivatori pneumatici.
  I materiali poco scorrevoli non escono facilmente dai big bag pertanto si rende necessario applicare degli attivatori pneumatici. Questi agiscono direttamente sul fondo dei big bag determinando un innalzamento e un abbassamento degli spigoli opposti in modo da stimolare la fuoriuscita del materiale compattato sul fondo.
  La progressiva escursione degli attivatori fa si che il big bag assume la forma a "V" in modo da eliminare i punti morti.

Per ulteriori informazioni consultare il relativo Catalogo Tecnico - Uso e Manutenzione KSC.

- Sistema di taglio.
  Ha la funzione di tagliare BIG BAG senza valvola, monouso.
- Kit collegamento flessibile disponibile in gomma nera o bianca per settore alimentare.
- Flange tonde o quadre per tramoggia.
- Piedi di rialzo per il sollevamento di tutta la struttura.
- Fine corsa meccanico per segnalazioni apertura portello.
- Serranda manuale allo scarico.

The Manufacturer provides a 12-month warranty on their products. This period starts from the date of the consignment note.
The warranty is not applicable for breakage and/or defects caused by incorrect installation or use, or incorrect maintenance, or modifications not authorized by the Manufacturer.
The warranty does not extend to parts that wear out following normal use and electrical components.
To be more precise, the warrantee lapses if the FIBC:
- has been tampered with or modified,
- has not been used correctly,
- has been used without respecting the limits indicated in this manual and/or has been subjected to excessive mecha nical stress,
- has not been subjected to the necessary maintenance or these operations have been carried out partly and/or incorrectly,
- has been damaged due to carelessness during transport, installation and use,
- has been fitted with spare parts that are not original.

On receiving the product, the user must check these for defects deriving from transport and/or incomplete supply.
Defects, damage or incom pleteness of the supply must be immediately communicated to the Manufacturer in writing and countersigned by the haulage transporter.

Der Hersteller gewährt auf ihre Erzeugnisse eine Garantie von 12 Monaten. Die Garantiezeit beginnt mit dem Datum des Lieferscheins.
Die Garantie ist nicht anwendbar, wenn es sich um Schäden und/oder Defekte handelt, die auf falschem Einbau oder Gebrauch, nicht korrekter Wartung oder Änderungen beruhen, die ohne die Genehmigung des Her-stellers ausgeführt wurden.
Die Garantie deckt keine Teile ab, die infolge des normalen Gebrauchs verschleißen, und auch keine elektrischen Teile.
Vielmehr erlischt die Garantie in jenen Fällen, in denen die Big-Bag-Entleerstation:
- manipuliert oder geändert wurde,
- nicht korrekt verwendet wurde,
- nicht unter der Beachtung der in diesem Handbuch genannten Grenzwerte benutzt wurde und/oder zu starken mechanischen Belastungen ausgesetzt wurde,
- bei Transport, Installation und Gebrauch Schäden wegen Fahrlässigkeit erlitten hat,
- mit Ersatzteilen bestückt wurde, die keine Originalteile sind.

Beim Empfang der Ware hat der Empfänger sicherzustellen, dass die Ware keine durch den Transport verursachten Schäden oder Defekte aufweist, und/oder dass der Lieferumfang vollstän-dig ist.
Etwaige Defekte, Schäden oder Fehlmengen sind mittels schriftlicher und vom Frachtführer gegengezeichneter Mitteilung sofort dem Hersteller zu melden.

Le constructeur reconnaît une période de 12 mois de garantie sur les produits de sa fabrication. La période prend effet à compter de la date indiquée sur le bon de livraison.
La garantie ne s'applique pas à la suite de ruptures et/ou de défauts provoqués par un montage et une utilisation impropre, des entretiens qui ne sont réalisés correctement ou des modifications apportées sans autorisation du constru cteur.
La garantie s'étend aux pièces qui s'usent à la suite d'une utilisation normale et aux parties électriques.
Plus précisément, la garantie est sans effet dans les cas où le vide BIG-BAG :
- a été manipulé ou modifié,
- a été utilisé de manière incor recte,
- a été utilisé sans respecter les limites indiquées dans la présen te notice et/ou qu'il a été soumis à des contraintes mécaniques excessives
- il n'a pas été soumis aux entretiens nécessaires ou que ces opérations ont été effectuées partiellement, de manière incom plète ou incorrecte
- a subit des dommages par négligence pendant le transport, la mise en place et l'utilisation,
- a été réparé avec des pièces qui ne sont pas d'origine.

Dès réception de la marchan dise, le destinataire doit vérifier que celle-ci n'a pas de défauts ou subit de dégâts dus au tran sport et que la fourniture n'est pas incomplète.
Tout défaut, dommage ou four niture incomplète doit immédia tement être signalée au constru cteur par communication écrite et contresignée par le tran sporteur.

Il costruttore riconosce un periodo di 12 mesi di garanzia sui prodotti di propria costruzione. Il periodo decorre dalla data della bolla di consegna.
La garanzia non è applicabile a seguito di rotture e/o difetti causati da errata installazione o utilizzo, oppure da manutenzioni non corrette o modifiche apportate senza autorizzazione del costruttore.
La garanzia non si estende alle parti che si logorano in seguito al normale uso e alle parti elettriche.
A miglior precisazione la garanzia decade nei casi in cui lo svuota BIG-BAG:
- sia stato manomesso o modificato,
- sia stato utilizzato non correttamente,
- sia stato utilizzato non rispettando i limiti indicati nel presente manuale e/o sia stato sottoposto ad eccessive sollecitazioni meccaniche,
- non sia stato sottoposto alle necessarie manutenzioni o queste siano state eseguite solo in parte e/o non correttamente,
- abbia subito danni per incuria durante il trasporto, l'installazione e l'utilizzo,
- siano state inserite parti di ricambio non originali.

Al ricevimento del prodotto, il destinatario deve verificare che lo stesso non presenti difetti o danni derivanti dal trasporto e/o incompletezza della fornitura.
Eventuali difetti, danni o incompletezza vanno immediatamente segnalati al costruttore mediante comunicazione scritta e controfirmata dal vettore.

CHECKING BEFORE SHIPMENT

The machine has been subjected to operating tests at our factory in order to guarantee correct installation. The special checks carried out by the manufacturer are as follows:

- Checking the power voltage of the electric motor vibrator, which must correspond to the value specified at the time of purchase.;
- Checking the serial number;
- Checking to ensure that all rating plates are present;
- Checking to ensure that all bolts and screws are locked properly;
- Checking the dimensions;
- Checking painting;
- Check correct working of the pneumatic actuators without load for about 15 minutes;
- Checking packaging.

TRANSPORT

When the filter is delivered, make sure that the type and quantity of the materials consigned comply with the information on the order confirmation.
Immediately inform the haulage contractor in writing if damage is discovered, using the relative space on the consignment form.
The driver is obliged to accept the complaint and to issue you with a copy. If the filter has been supplied carriage forward, either sent your complaint to us or straight to the haulage contractor. Damages will only be reimbursed if you have notified the matter on receipt of the goods.
Avoid any kind of damage due to the unloading and handling operations; so lift loose parts, if any of the FIBC using the eyebolts provided. DO NOT PUSH OR PULL the components! Always bear in mind you are dealing with mechanical equipment which must be treated with care.

MACHINE STORAGE OVER EXTENDED PERIODS

Avoid a humid or salty environ-ment. If this is not possible protect the filter using insulating foil.
Prior to installation of the filter, check to ensure that all the electrical and pneumatic components are intact.
To store the machine correctly for a period of inactivity, clean all the parts thoroughly and grease the elastic parts. Store the equipment on a wooden platform, in a place that is protected from inclement weather conditions.

KONTROLLEN VON DEM VERSAND

Die Maschine ist im Herstellerwerk einer gründlichen Funktionsprobe unterzogen worden, damit die korrekte Inbetriebnahme garantiert werden kann. Insbesondere wurden die folgenden Kontrollen ausgeführt:

- Kontrolle der Betriebsspannung des elektrischen Unwuchtmotors, die den Werten entsprechen muss, die bei der Bestellung angegeben wurden.
- Kontrolle der Serien-Nummer.
- Kontrolle auf das Vorhandensein aller Schilder.
- Kontrolle aller Schrauben auf festen Sitz.
- Größenkontrolle.
- Lackkontrolle.
- Kontrolle der pneumatischen Austraghilfen im leeren Zustand auf korrekte Funktion auf die Dauer von circa 15 Minuten
- Kontrolle der Verpackung.

TRANSPORT

Bei Erhalt der Ware sicherstellen, ob Typ und Menge mit den Daten auf der Bestellung übereinstimmen.
Etwaige Transportschäden sind sofort auf dem Schriftwege zu melden, und zwar durch Eintragen auf dem Lieferschein.
Der Fahrer ist verpflichtet, diese Reklamation anzunehmen und Ihnen eine Kopie davon auszuhändigen. Wenn die Lieferung frei Haus erfolgt, senden Sie Ihre Reklamation an uns, andernfalls direkt an den Frachtführer. Die Entschädigung erfolgt nur, wenn der Schaden gleich bei Empfang der Ware gemeldet wird.
Beim Abladen und beim Handling jede Art der Beschädigung vermeiden. Zum Anheben der eventuell zerlegten Teile der Big-Bag-Entleerstation die vorhandenen Kranösen verwenden. Komponenten weder SCHIEBEN NOCH SCHLEIFEN! Immer berücksichtigen, dass es sich um mechanische Elemente handelt, die mit Vorsicht zu behandeln sind.

LANGFRISTIGE EINLAGERUNG DER MASCHINE

Eine feuchte und salzige Umge-bung sollte vermieden werden. Ist dies nicht möglich, das Gerät durch wärmedämmende Folie schützen.
Vor dem Einbau des Geräts prüfen, ob die elektrischen und pneumatischen Komponenten intakt sind.
Eine korrekt Einlagerung der Maschine bei längerem Nichtgebrauch erfordert eine grundliche Reinigung aller Teile und das Einfetten der elastischen Komponenten; die Ausrüstung auf Holzbalken legen und witterungsgeschützt aufbewahren.

CONTROLES AVANT L'EXPEDITION

La machine a subi dans nos établissement un essai de réception réel de fonctionnement, pour garantir une mise en service correcte. Les contrôles effectués par le constructeur sont notamment les suivants:

- Contrôle de la tension de fonctionnement du motovibrateur électrique, qui doit correspondre à la valeur demandée au moment de la commande;
- Contrôle du numéro de matricule;
- Contrôle de la présence de toutes les plaques;
- Contrôle du serrage de toute la visserie;
- Contrôle dimensionnel;
- Contrôle de la peinture;
- Contrôle du fonctionnement correct des actionneurs pneumatiques à vide pendant environ 15 minutes;
- Contrôle de l'emballage.

TRANSPORT

Au moment où vous recevez la machine, vérifiez si la typologie et la quantité correspondent bien aux données qui se trouvent sur la confirmation de la commande.
Si vous constatez des dommages, vous devez immédiatement le déclarer en l'écrivant dans l'emplacement réservé à cet effet sur la lettre de voiture.
Le chauffeur est obligé d'accepter votre réclamation et de vous en laisser une copie. Si la fourniture a été livrée franco destination, envoyeznous votre réclamation, sinon envoyez-la directement au transporteur. Vous ne pourrez être remboursé des dommages et intérêts que si vous avez déclaré le dommage au moment où vous avez reçu la machine. Evitez tout type de dégât pendant le déchargement et les déplacements ; pour cela soulever les pièces éventuellement séparées du vide BIG-BAG en utilisant les crochets prévus à cet effet. VOUS NE DEVEZ NI PAS POUSSER, NI TRAINER les composants ! Rappelez-vous qu'il s'agit de matériel mécanique qui doit être déplacé avec le plus grand soin.

EMMAGASINAGE DE LA MACHINE POUR UNE LONGUE PÉRIODE.

Eviter possiblement des am-biants humides et salmâtres. Si cela n'est pas possible, protéger le produit avec des pellicules protectives thermoisolantes.
Avant d'installer la machine contrôler l'intégrité de l'instal-lation électrique et pneumatique.
Pour stocker correctement la machine pour une longue période d'inactivité, il est conseillé de nettoyer parfaitement toutes les pièces et de graisser les parties élastiques. Stocker sur une palette en bois à l'abri des intempéries.

CONTROLLI PRIMA DELLA SPEDIZIONE

La macchina ha subito, presso i nostri stabilimenti, un reale collaudo funzionale, così da garantire la corretta messa in esercizio. In particolare i controlli compiuti dal costruttore sono i seguenti:

- Controllo della tensione di funzionamento del motovibratore elettrico, che deve corrispondere al valore richiesto al momento dell' acquisto;
- Controllo del numero di matricola;
- Controllo presenza di tutte le targhette;
- Controllo serraggio di tutta la viteria;
- Controllo dimensionale;
- Controllo verniciatura;
- Controllo corretto funzionamento degli attivatori pneumatici a vuoto per 15 minuti circa;
- Controllo imballaggio.

TRASPORTO

Al ricevimento della merce controllare se la tipologia e la quantità corrispondono con i dati della conferma d'ordine.
Eventuali danni devono essere fatti presenti immediatamente per iscritto nell'apposito spazio della lettera di vettura.
L'autista è obbligato ad accettare un tale reclamo e lasciarne una copia a Voi. Se la fornitura è franco destino, inviate il vs. reclamo e noi, altrimenti direttamente allo spedizioniere. Il risarcimento avviene soltanto se avete fatto presente il danno all'atto del ricevimento.
Evitate ogni tipo di danneggiamento durante lo scarico e le movimentazioni; a tale scopo sollevare eventuali pezzi sfusi dello svuota BIG-BAG impiegando i golfari previsti. NON SPINGERE NÈ TRASCINARE i componenti! Tenete conto che si tratta di materiale meccanico che deve essere movimentato con cura.

IMMAGAZZINAGGIO DELLA MACCHINA PER PERIODO PROLUNGATO.

Evitare possibilmente ambienti umidi e salmastri.
Qualora ciò non sia possibile, proteggere il prodotto con pellicole protettive termoisolanti.
Prima di installare la macchina controllare l'integrità dell'impianto elettrico e pneumatico.
Per immagazzinare correttamente la macchina per un periodo di inattività, bisogna pulire accuratamente tutte le parti e ingrassare le parti metalliche.
Sistemare l'attrezzatura su pedane in legno e locarla al riparo dalle intemperie.

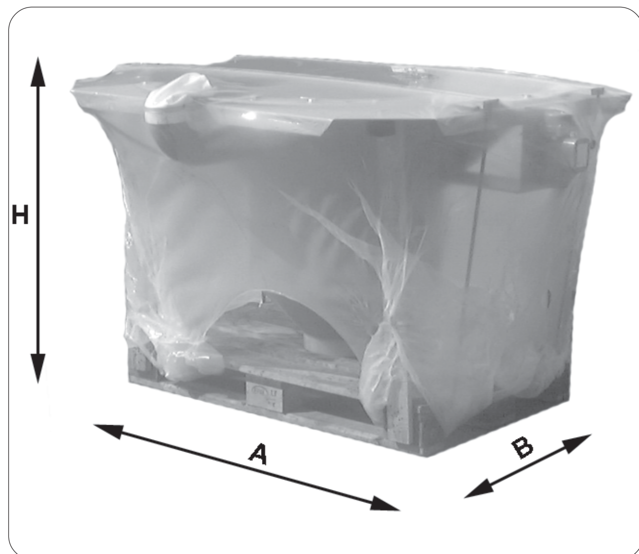
The FIBC is basically supplied on a pallet of suitable dimensions, protected with a heat-shrink polythene cover.

In ihrer Standardversion wird die Big-Bag-Entleerstation auf einer Palette entsprechender Größe stehend ausgeliefert und ist durch eine Schrumpffolie aus Polyäthylen geschützt.

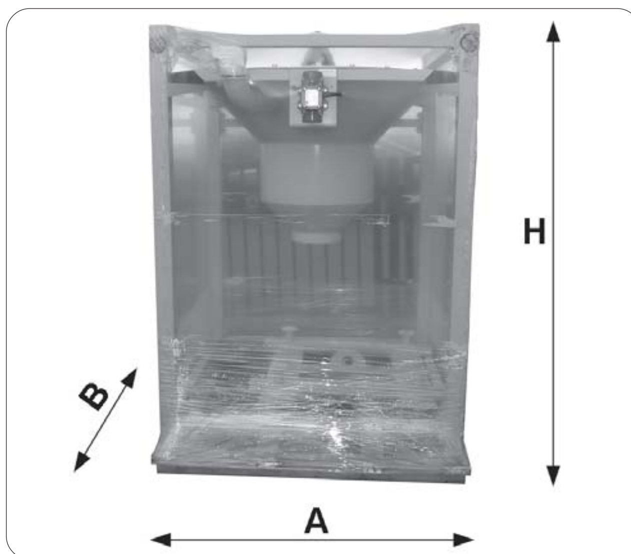
Le vide BIG-BAG est livré en standard sur une palette de dimensions appropriées et enveloppée dans un film en polyéthylène thermo-rétractable.

Di base lo svuota BIG-BAG viene fornito su un oallet di dimensioni opportune e protetto da un involucro di polietilene termoretraibile.

SBB HOPPER PACKING *(MODEL T)*
VERPACKUNG TRICHTER SBB (MODELL T)
EMBALLAGE TRÉMIE SBB (MODELE T)
IMBALLO TRAMOGGIA SBB (MODELLO T)



SBB PACKING (MODEL C, S, M)
VERPACKUNG SBB (MODELL C, S, M)
EMBALLAGE SBB (MODELE C, S, M)
IMBALLO SBB (MODELLO C, S, M)



Packing code ***Code Verpackung*** **Code emballage** ***Codice imballo***	**TYPE**	**A**	**B**	**H**	**Equipment weight** ***Gerätegewicht*** **Poidsmachine** ***Peso macchina*** **kg**	**Packing weight** ***Verpackungsgewicht*** **Poids et emballage** ***Peso imballo*** **kg**	**Peso totale Peso totale Peso totale Peso totale kg**
IME.SBB.125.T	SBB.x.125.T	1600	1400	1000	125	25	150
IME.SBB.150.T	SBB.x.150.T	1900	1750	1100	214	30	244
IME.SBB.125.C	SBB.x.125.C	1600	1450	2050	321	25	346
IME.SBB.150.C	SBB.x.150.C	2050	1950	2200	498	30	528
IME.SBB.125.S	SBB.x.125.S	1600	1600	2450	400	25	425
IME.SBB.150.S	SBB.x.150.S	2050	2100	2650	703	30	733
IME.SBB.125.M	SBB.x.125.M	2000	2000	2650	750	25	775

1 - STORAGE PRIOR TO INSTALLATION

- Avoid damp, salty environments, if possible.
- Place the equipment on wooden platforms and store them protected from unfavourable weather conditions.

2 - PROLONGED MACHINE SHUTDOWNS AFTER ASSEMBLY

- Before starting up the machine, set it in safety status.
- Prior to commissioning the machine check the vibrator motor and all other machine components are intact and functioning.
- Allow the pneumatic actuators to run load-free for **at least 10 minutes** without any material inside to ensure that all components work correctly.
- Check to ensure correct working of the electric vibrator, running it **only for a few seconds** with the hopper empty.

N.B.: prolonged use of the vibrator with the machine devoid of product can damage the machine.

3 - POSSIBLE REUSE AFTER PERIODS OF INACTIVITY

- During machine halts, avoid damp, salty environments
- Place the equipment on wooden platforms and store them protected from unfavourable weather conditions.
- Set the machine in safety status before starting it up.
- Before starting up the machine, check the condition of the electric vibrator and all parts for which long shutdowns may affect working.
- Clean the machine thoroughly before starting it.

1) EINLAGERUNG VOR DEM EINBAU

- Feuchte und salzhaltige Luft für die Einlagerung vermeiden.
- Die Einrichtung auf Holzpaletten setzen und vor Witterung schützen.

2) LÄNGERE BETRIEBSUNTERBRECHUNGEN NACH DEM EINBAU

- Vor der Inbetriebnahme ist das Gerät in einen sicheren Zustand zu versetzen.
- Vor der Inbetriebnahme des Gerätes den elektrischen Unwuchtmotor und alle anderen Geräteteile auf Unversehrtheit prüfen sowie auf deren Funktionstüchtigkeit die nach einem längeren Geräte-stillstand in Frage gestellt sein könnte.
- Vor dem Einschalten des Gerätes eine Reinigung durchführen.
- Die pneumatischen Austraghilfen wenigstens **10 Minuten** lang ohne Materialfüllung bei leerem Gerät laufen lassen, um den korrekten Betrieb aller Komponenten zu sicherzustellen.
- Den Unwuchtmotor auf korrekten Betrieb prüfen, indem man ihn **nur ein paar Sekunden** bei leerem Trichter laufen lässt.

N.B.: Eine längerer Betrieb des Unwuchtmotors bei leerem Gerät könnte dieses beschädigen.

3) MÖGLICHE WIEDERVERWENDUNG NACH EINEM LÄNGEREN STILLSTAND

- Während des Stillstands des Gerätes Räume mit feuchter und salzhaltiger Luft vermeiden.
- Das Gerät auf Holzpaletten setzen und vor Witterung schützen.
- Vor der Inbetriebnahme ist das Gerät in einen sicheren Zustand zu versetzen.
- Vor der Inbetriebnahme des Gerätes den elektrischen Unwuchtmotor und alle Teile auf Unversehrtheit prüfen, deren Funktionstüchtigkeit durch die längere Betriebs-unterbrechung in Frage gestellt sein könnte.
- Vor dem Einschalten des Gerätes eine Reinigung durchführen.

1-EMMAGASINAGE AVANT LA MISE EN PLACE

- Si possible éviter les locaux humides et les saumâtres
- Placer l'équipement sur des palettes en bois et les ranger à l'abri des intempéries.

2-ARRÊT MACHINE PROLONGÉ APRÈS LE MONTAGE

- Avant la mise en service, mettre la machine en sécurité.
- Avant la mise en service de la machine, contrôler l'intégrité du motovibrateur électrique et de toutes les parties pour lesquelles un arrêt prolongé pourrait compromettre le fonctionnement.
- Effectuer un cycle complet de nettoyage avant de mettre la machine en marche.
- Laisser fonctionner à vide les actionneurs pneumatiques pendant **10 minutes** sans matière à l'intérieur pour vérifier le fonctionnement correct de chaque composant.
- Vérifier le bon fonctionnement du moto-vibrateur en le faisant fonctionner **seulement quelques secondes** avec la trémie vide.

N.B.: l'utilisation prolongée du vibrateur avec la machine sans produit pourrait provoquer des dommages à la machine.

3-RÉ-UTILISATION APRES UNE PÉRIODE D'INACTIVITÉ

- Pendant la période d'inactivté de la machine éviter les locaux humides et saumâtres
- Placer l'équipement sur des palettes en bois et les ranger à l'abri des intempéries.
- Prima della messa in servizio
- Avant la mise en service, mettre la machine en sécurité.
- Avant la mise en service de la machine, contrôler l'intégrité du motovibrateur électrique et de toutes les parties pour lesquelles un arrêt prolongé pourrait compromettre le fonctionnement.
- Effectuer un cycle complet de nettoyage avant de mettre la machine en marche.

1-IMMAGAZZINAGGIO PRIMA DELL'INSTALLAZIONE

- Evitare possibilmente ambienti umidi e salmastri
- Sistemare l'attrezzatura su pedane di legno e locarle al riparo dalle intemperie.

2-FERMO MACCHINA PROLUNGATO DOPO IL MONTAGGIO

- Prima della messa in servizio mettere in sicurezza la macchina.
- Prima della messa in servizio della macchina controllare l'integrità del motovibratore elettrico e di tutte le parti per le quali un prolungato arresto potrebbe compromettere la funzionalità.
- Eseguire un ciclo di pulizia completa prima di attivare la macchina.
- Lasciare funzionare a vuoto gli attuatori pneumatici per **almeno 10 minuti** senza materiale all'interno per verificare il corretto funzionamento di ogni componente.
- Verificare il corretto funzionamento del motovibratore facendolo funzionare **solo per pochi secondi** con tramoggia vuota.

N.B.: un utilizzo prolungato del vibratore con macchina scarica di prodotto potrebbe arrecare danni alla macchina.

3-POSSIBILE REIMPIEGO DOPO PERIODO DI INATTIVITÀ

- Durante il fermo macchina evitare ambienti umidi e salmastri
- Sistemare l'attrezzatura su pedane di legno e locarle al riparo dalle intemperie.
- Prima della messa in servizio mettere in sicurezza la macchina.
- Prima della messa in servizio della macchina controllare l'integrità del motovibratore elettrico e di tutte le parti per le quali un prolungato arresto potrebbe compromettere la funzionalità.
- Eseguire un ciclo di pulizia completa prima di attivare la macchina.



To remove the packing, use a cutter or a pair of scissors to cut the heat-shrink nylon covering.
Take special care to avoid damaging parts of the machine and/or scratch the paint with the blade.
The FIBCs require certain operations for completing assembly before starting operation, in particular:

- **MODEL T** must be fixed to a solid structure (constructed by the plant designer).
- **MODEL S** the removable elements must be mounted in their seats.
- **MODEL M** the extensions of the frame base, their fixing brackets, the supporting scaffolding for the monorail and the monorail itself must be mounted.

- All the machines must be fixed to the ground or to a solid structure before use.
- Make the electrical connections of the electric vibrator to all the machines.
- For all the assembly operations listed above, proceed as described below.

NOTE:
It is the installer's responsibility to dispose off the packaging in a suitable manner, in compliance with existing legislation.

Zum Entfernen der Verpackung reicht es aus, einen Cutter oder eine Schere zu benutzen, mit der man die Nylon-Schrumpffolie aufschneidet.
Besonders darauf achten, dass das Messer keine Teile der Maschine beschädigt und/oder den Lack aufkratzt.
Die BIG-BAG Entleerstationen verlangen noch, dass der Zusammenbau beendet wird, bevor man sie in Betrieb nehmen kann, insbesondere:

- **MODELL T**: Dieses muss an einer festen Struktur befestigt werden (Anfertigung durch den Anlagenbauer).
- **MODELL S**: Bei diesem sind die ausziehbaren Teile innerhalb der eigenen Aufnahme zu montieren.
- **MODELL M**: Die Verlängerungsteile des Standardgestells, die Befestigungsbügel derselben, das Traggerüst für die Einschienenbahn und die Einschienenbahn selbst müssen montiert werden. (siehe unten)

- Alle Maschinen müssen vor dem Gebrauch am Boden oder einer soliden Struktur verankert werden.
- Auf allen Maschinen ist der elektrische Anschluss des Unwuchtmotors vorzunehmen.
- Für die oben genannten Montagevorgänge ist so vorzuge

N.B.:
Der Anlagenaufsteller ist dafür verantwortlich, das Verpackungsmaterial auf angemessene Art und in Übereinstimmung mit den einschlägigen, geltenden Gesetzen zu entsorgen.
hen, wie unten beschrieben ist.

Pour le déballage il suffit d'utiliser un cutter ou des ciseaux et de couper le film en nylon thermo-rétractable.
Prêter une attention particulière à ne pas endommager des parties de la machine et/ou rayer le vernis avec la lame.
Les vide BIG-BAG nécessitent quelques opérations pour terminer l'assemblage avant la mise en marche, à savoir:

- le **MODELE T** devra être fixé à une structure solide (réalisée par l'installateur).
- pour le **MODELE S** il faudra monter les éléments amovibles à l'intérieur de leur emplacement.
- pour le **MODELE M** il faudra monter les rallonges de la base du châssis, leurs supports de fixation, l'échafaudage de soutien du monorail et le monorail. (voir ci-après)

- Toutes les machines seront ancrées par terre ou fixées à une structure solide avant l'utilisation.
- Sur toutes les machines il faudra réaliser le raccordement électrique du motovibrateur.
- Pour toutes les opérations de montage décrites ci-dessus, suivre les instructions des pages suivantes.

N.B.:
L'installateur doit, à ses frais, éliminer les emballages de manière adéquate et conformément aux lois en vigueur en la matière.

Per la rimozione dell'imballo è sufficiente utilizzare un cutter o un paio di forbici per tagliare l'involucro in naylon termoretraibile.
Prestare particolare attenzione a non danneggiare con la lama parti della macchina e/o scalfire la vernice.
Gli svuota BIG-BAG necessitano di alcune operazioni per concluderne l'assemblaggio prima della messa in funzione, in particolare:

- **MODELLO T** dovrà essere fissato ad una struttura solida (fabbricazione a cura dell'impiantista).
- **MODELLO S** dovranno essere montati gli sfilabili all'interno della propria sede.
- **MODELLO M** dovranno essere montati i prolungamenti della base del telaio, le staffe di fissaggio degli stessi, l'impalcatura di sostegno per la monorotaia e la monorotaia stessa. (vedi oltre)

- Tutte le macchine dovranno essere ancorate a terra o ad una struttura solida prima dell'utilizzo.
- Su tutte le macchine andrà effettuato il collegamento elettrico del motovibratore.
- Per tutte le operazioni di montaggio sopraelencate, procedere come descritto in seguito.

N.B.:
è a cura dell'installatore smaltire gli imballi in modo adeguato e secondo le leggi vigenti in materia.





Use lifting equipment that is suitable for the weight, dimensions and movements required.

Hook the equipment to the lifting device by means of flexible straps and use hooks with safety fasteners.

Do not use clamps, rings, open hooks or other systems which do not guarantee the same safety as shackles or hooks with safety fasteners.

If the straps are in close contact with the equipment it is advisable to place protective elements between the two to avoid damage.

CAUTION !

1- Use lifting equipment which acts from above.
2- Keep the equipment at a minimum distance above the ground.
3- Do not stand near or walk under suspended loads.

Zum Heben Vorrichtungen verwenden, die dem Gewicht der zu hebenden Last, deren Abmessungen und dem Transport entsprechen.

Die Befestigung an den Lastaufnahmestellen mittels elastischer Gurte vornehmen und Haken mit Sicherheitsverschluß verwenden.

Es ist verboten, Klammern, Ringe, offene Haken oder andere Systeme zu verwenden, die nicht den Sicher-heitsnormen entsprechen.

Sollten die Anschlaggurte die Maschine berühren, Schutzelemente dazwischen schieben, um die Ausrüstung nicht zu beschädigen.

ACHTUNG !

1- Nur Hebezeug verwenden, das von oben her angreift.
2- Die Ausrüstung nur so wenig wie gerade erforderlich heben.
3- Nicht unter der hängenden Last gehen oder stehen.

Utiliser des systèmes de levage appropriés aux poids, dimensions et déplacements prévus.

Effectuer l’accrochage aux prises de levage à l’aide de sangles élastiques et utiliser des crochets avec fermeture de sécurité.

L’utilisation de mors, anneaux, crochets ouverts ou tout système ne garantissant pas la même sécurité que les manilles ou les crochets à fermeture de sécurité est interdite.

En cas de contact entre les sangles et les pièces de l’équipement, il est conseillé d’intercaler des protections pour ne pas endommager ce dernier.

ATTENTION !

1- Utiliser des appareils de levage agissant par le haut.
2- Tenir la machine à une distance minimum du sol.
3- Ne pas stationner sous les charges suspendues.

Utilizzare sistemi di sollevamento idonei alle masse, alle dimensioni e agli spostamenti previsti.

Eseguire l’ aggancio alle prese di sollevamento mediante fasce elastiche e utilizzare ganci con chiusure di sicurezza.

E’ vietato l’ utilizzo di morsetti, anelli, ganci aperti o qualsiasi sistema che non garantisca la stessa sicurezza dei grilli o dei ganci con chiusura di sicurezza.

Nel caso si verificassero contatti tra le fasce e parti della macchina, è consigliabile frapporre degli elementi di protezione per evitare danni a quest’ ultima.

ATTENZIONE !

1- Utilizzare apparecchi di sollevamento che agiscono dall’ alto.
2- Tenere la macchina alla minima distanza da terra.
3- Non sostare o passare sotto i carichi sospesi.

While defining the installation of the equipment, take into account the space required for maintenance and access, for loading the FIBCs, especially as regards height, as it is variable.
This space depends on the lifting and handling equipment available at the work site.
The place in which the equipment is located must have the necessary connections (electricity, air, etc.) for operating the equipment.
It is the Customer's responsibility to equip the assembly area in accordance with the existing regulations and safety requirements: aeration, earthing, etc.

Assembly instructions:
- Lift and position the equipment (according to the procedure indicated on the previous page) near the supply lines.
- Countermark the position of the four anchor holes on the ground corresponding to the frame supporting plate.
- Move the frame, make the bores as shown in the Table and reposition the equipment.
- Check that the equipment is longitudinally and transversely perfectly level.
- Fit the plugs into the bores and tighten them.

Bei der Festlegung des Standortes der Ausrüstung auch den für die Wartung und den Zugriff erforderlichen Platz berücksichtigen, der für die Aufgabe des Big-Bags dient, vor allem deshalb, weil die Höhe variabel ist.
Dieser Platz hängt vom Förder- und Hebezeug ab, das auf der Baustelle vorhanden ist.
Der Standort muß mit den erforderlichen Anschlüssen (Strom, Luft etc.) versehen sein, damit die Ausrüstung in Betrieb genommen werden kann.
Für die Einrichtung des Montageraums und die Beachtung der geltenden Normen und die Sicherheitserfordernisse (Belüftung, Erdung etc. ist der Anwender verantwortlich.

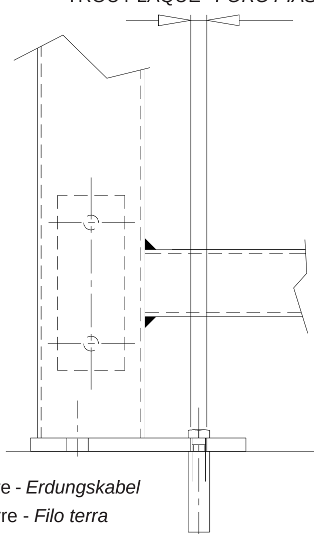
Montageanweisungen:
- Das Gerät auf der Höhe der Versorgungsleitung aufstellen (Vorgehensweise siehe vorangegangene Seite).
- Die Befestigungsbohrungen, die sich auf der Platte der Stellfläche des Rahmens befinden, am Boden markieren.
- Das Gestell seitlich ablegen, Bohrungen lt. Tabelle vorsehen und das Gerät wieder aufstellen.
- Sicherstellen, daß das komplette Gerät in der Waage steht, sowohl in der Längs- als auch in der Querrichtung.
- Die Dübel in die Bohrungen einführen und anziehen.

Lors de la détermination de l’emplacement de l’équipe-ment tenir compte des espaces d’entretien et d’accès, pour le chargement du sac, surtout en hauteur car celle-ci est variable.
Cet espace dépend des moyens de levage et de manutention disponibles au chantier.
Le local devra être doté des raccordements nécessaires (énergie électrique, air, etc.) pour le fonctionnement de l’équipement.
Le client a la responsabilité d’équiper le lieu de montage dans le respect des normes en vigueur sur la sécurité: aération, mise à la terre, etc.

Instructions de montage:
- Soulever et mettre en place (suivant les procédures indiquées dans la page précédente) au niveau de la ligne d’alimentation.
- Faire sur le sol les marques des trous de fixation situés sur les plaques d’ancrage du bâti.
- Déplacer le bâti, exécuter les trous comme indiqué dans le tableau et positionner de nouveau l’équipement.
- Contrôler que l’équipement est parfaitement horizontal dans le sens longitudinal et transversal.
- Insérer les bouchons dans les trous et visser.

Nel definire la dislocazione della macchina tenere conto degli spazi di manutenzione e di accesso, per il carico del saccone, soprattutto in altezza in quanto questa è variabile.
Suddetto spazio dipende dai mezzi di sollevamento e movimentazione disponibili in cantiere.
Il locale dovrà essere dotato degli allacciamenti necessari (energia elettrica, aria, ecc...) per il funzionamento della macchina.
E’ responsabilità del cliente attrezzare il luogo di montaggio rispettando le normative vigenti e i requisiti di sicurezza: aereazione, messa a terra, ecc...

Istruzioni per il montaggio:
- Sollevarlo e posizionarlo (secondo le procedure indicate nella pagina precedente) in corrispondenza della linea di alimentazione.
- Contromarcare sul pavimento i fori di fissaggio situati sulle piastre d’ appoggio del telaio.
- Spostare il telaio, eseguire i fori come indicato nella tabella e riposizionare la macchina.
- Controllare che la macchina sia perfettamente orizzontale in senso longitudinale e trasversale.
- Inserire i tappi nei fori e avvitare.



CODE	Ø PLATE HOLE *LOCH PLATTE* TROU PLAQUE *FORO PIASTRA* mm	NBR OF HOLES *LOCHZAHL* NBRE DE TROUS *N° FORI*	MAX. PULL FOR FIXING *MAX. ZUG PRO SCHRAUBE* TRACTION MAXI POUR ANCRAGE *TIRO MAX. PER ZANCA*
SBB125C	16.5	12	/
SBB125S	16.5	12	/
SBB150C	22	16	/
SBB150S	22	16	/
SBB125M	22	8	1250 daN



1) The MODEL S FIBC is supplied with the removable frame dismantled. Once the covering is removed, complete the assembly as follows:

1) Die BIG-BAG Entleerstation MODELL S wird mit dem herausziehbaren Rahmen im zerlegten Zustand geliefert. Nach dem Entfernen der Verpackung wie folgt vorgehen, um die Montage zu beenden:

1) Le vide BIG-BAG MODELE S est livré avec le châssis amovible démonté. Après avoir enlevé le film de l'emballage, pour terminer le montage procéder de la manière suivante :

1) Lo svuota BIG-BAG MODELLO S viene fornito con il telaio sfilabile smontato. Una volta rimosso l'involucro dell'imballo, per ultimare il montaggio procedere come segue:



2) Connect the removable legs by means of the cross-beam and tighten the screws

2) Die herausziehbaren Beine mit der Querstrebe verbinden und die Schrauben gut anziehen.

2) Relier les pieds amovibles au moyen de la traverse prévue à cet effet et bien serrer les vis

2) Collegare le gambe sfilabili mediante apposita traversa e serrare bene le viti



4) Lift the removable frame take care to avoid damaging it and insert it into the fixed frame

4) Das ausziehbare Gestell heben, wobei darauf zu achten ist, dass man es nicht beschädigt, um es dann in das Innere des festen Gestells zu stecken.

4) Soulever le châssis amovible en faisant attention à ne pas l'endommager et l'introduire dans le châssis fixe.

4) Sollevare il telaio sfilabile facendo attenzione a non danneggiarlo ed infilarlo all'interno del telaio fisso.



3) Position the stop pins according to the BIG-BAG dimensions and re-hook the cotter pins.

3) Die Befestigungsstifte je nach der Größe der BIG-BAG anordnen und die Sicherungssplinte wieder einrasten lassen.

3) Positionner les axes d'arrêt en fonction des dimensions du BIG-BAG et ensuite raccrocher les goupilles de sécurité.

3) *Posizionare le spine di fermo in funzione delle dimensioni del BIG-BAG e riagganciare le copiglie di sicurezza.*



1) The MODEL M BIG-BAG unloader is supplied partially dismantled to optimize transport. About two hours are required to complete assembly at the site; after unpacking and placing all the objects on the floor, proceed as follows:

1) Die BIG-BAG Entleerstation MODELL M wird teilweise zerlegt ausgeliefert, um den Transport zu optimieren. Um den Zusammenbau vor Ort zu vervollständigen, sind circa 2 Arbeitsstunden anzuschlagen. Nach dem Erntfernen der Verpackung und dem Anlegen aller Teile am Boden wie folgt vorgehen:

1) Le vide BIG-BAG MODELE M est fourni partiellement démonté pour optimiser le transport. Il faut environ 2 heures de travail pour réaliser l'assemblage sur place; après avoir enlevé le film d'emballage, procéder de la manière suivante :

1) Lo svuota BIG-BAG MODELLO M viene fornito parzialmente smontato per ottimizzarne il trasporto. Sono necessarie all'incirca 2 ore di lavoro per ultimarne l'assemblaggio in loco; una volta rimosso l'involucro dell'imballo e depositati tutti gli oggetti a terra, procedere come segue:



2) Slacken the screws connecting the hoist frame 1 to hopper frame 2.

2) Die Schrauben losdrehen, die den Flaschenzugrahmen 1 mit dem Trichtergestell 2 verbinden.

2) Dévisser les vis qui relient le châssis palan 1 et le châssis de la trémie 2.

*2) Svitare le viti che collegano il telaio paranco **1** dal telaio tramoggia **2**.*





3) Using a suitable lifting system, lift the hoist frame and put it aside upside down

3) Das Flaschenzuggestell mit einem geeigneten Gerät heben und separat auf dem Kopf abstellen.

3) Soulever le châssis palan à l'aide d'un système de levage approprié et le mettre de côté, renversé.

3) Sollevare mediante apposito sistema di sollevamento il telaio paranco e deporlo in disparte rovesciato



4) Lift the hopper frame and place it in the final position, fixing the feet to the ground

4) Das Trichtergestell heben und in der endgültigen Position abstellen, um dann die Füße am Boden zu befestigen.

4) Soulever le châssis de la trémie et le mettre dans sa position définitive, en fixant les pieds par terre

4) Sollevare il telaio della tramoggia e disporlo in posizione definitiva fissandone i piedi a terra



5) Place a rear strut 4 on the ground as shown in the Figure and connect a cross beam 5 to it by means of screws, taking care to avoid tightening the screws excessively

5) Einen hinteren Mast 4 auf den Boden legen, wie im Bild zu sehen ist, und eine Querstrebe 5 anschrauben, wobei zu beachten ist, dass die Schrauben nicht zu fest angezogen werden.

5) Placer un pylône 4 arrière par terre, comme montré sur la figure et visser une traverse 5 sans serrer excessivement les vis

*5) Disporre un pilone **4** posteriore al suolo come mostrato in figura e avvitare una traversa **5** avendo cura di non serrare eccessivamente le viti*



6) Place the frame down and connect the second rear strut taking care to orient it as shown in the Figure.

6) Die Struktur hinlegen und den zweiten hinteren Mast befestigen, wobei darauf zu achten ist, dass er wie im Bild gezeigt ausgerichtet wird.

6) Allonger la structure et relier le deuxième pylône arrière en le dirigeant comme indiqué par la figure.

6) Sdraiare la struttura e collegare il secondo pilone posteriore avendo cura di orientarlo come in figura.



7) Connect a second beam 6 as shown in the Figure, taking care to avoid tightening the screws excessively

7) Eine zweite Querstrebe 6 anschließen, wie in der Abbildung zu sehen ist, wobei darauf zu achten ist, dass die Schrauben nicht zu straff angezogen werden.

7) Relier une deuxième traverse 6, comme l'indique la figure, en faisant attention à ne pas trop serrer les vis

*7) Collegare una seconda traversa **6** come mostrato in figura avendo cura di non serrare eccessivamente le viti*



8) Connect the last cross beam as shown in the Figure, taking care to avoid tightening the screws excessively.

8) Die vormontierte Struktur mit einem Kran oder einen ähnlichen System heben und den zweiten hinteren Mast befestigen, wobei darauf zu achten ist, dass die Schrauben nicht zu straff angezogen werden. Nun muss die Struktur ein stabiles Gleichgewicht aufweisen.

8) Relier la dernière traverse comme l'indique la figure, sans serrer excessivement les vis.

8) Collegare l'ultima traversa come mostrato in figura, avendo cura di non serrare eccessivamente le viti.



8) Using a crane or similar system, lift the pre-assembly and fix the third strut taking care to avoid tightening the screws excessively. The structure will now be stable

8) Die vormontierte Struktur mit einem Kran oder einem ähnlichen System heben und den dritten Mast befestigen, wobei ebenfalls zu beachten ist, dass man die Schrauben nicht zu fest anzieht. Nun muss die Struktur ein stabiles Gleichgewicht haben.

8) A l'aide d'une grue ou d'un système similaire soulever la structure pré-assemblée et fixer le troisième pylône sans serrer excessivement les vis. Après quoi la structure sera en équilibre stable

8) Sollevare mediante gru o sistema simile il pre-assemblato e fissare il terzo pilone avendo cura di non serrare eccessivamente le viti. A questo punto la struttura sarà in equilibrio stabile



10)Complete the chassis fixing the last of the struts as shown in the Figure; again take care to avoid tightening the screws excessively

10)Das Gestell fertig montieren, indem man den letzten der Maste befestigt, wie in der Abbildung zu sehen ist. Erneut darauf achten, die Schrauben nicht zu fest anzuziehen.

10)Compléter le châssis en fixant le dernier pylône comme l'indique la figure ; même dans ce cas il ne faut pas trop serrer les vis

10)Completare lo chassis fissando l'ultimo dei piloni come mostrato in figura; ancora una volta non serrare eccessivamente le viti



11) Lift the chassis carefully using a crane or a forklift truck and place it on top of the hoist frame as shown in the Figure

11) Das Gestell sorgfältig mit einem Kran oder Gabelstapler geben und über dem Flaschen-zuggestell abstellen, wie im Bild zu sehen ist.

11) A l'aide d'une grue ou d'un chariot élévateur soulever le châssis et l'appuyer sur le châssis pour palan comme le montre la figure.

11) Sollevare con cura mediante una gru o carrello elevatore lo chassis ed appoggiarlo sopra al telaio per paranco come mostrato in figura

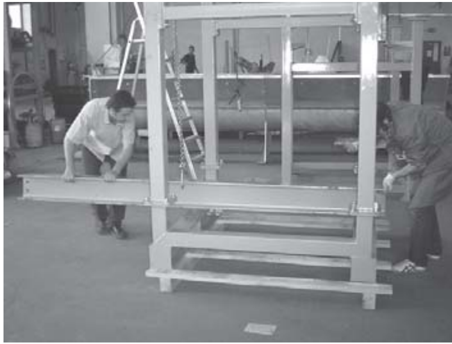


12) Fix the hoist frame to the chassis by means of the 16 M16 bolts and tighten these

12) Das Flaschenzuggestell mit 16 Schraubbolzen M16 am Gestell befestigen und diese Schrauben gut anziehen.

12) Fixer le châssis du palan sur le châssis au moyen des 16 boulons M16 en veillant à bien les serrer

12) Fissare il telaio paranco allo chassis mediante i 16 bulloni M16 e serrare bene questi ultimi



13) Fix the beam 3 for the hoist on hoist frame using the 8 M20 bolts and tighten the assembly firmly

13) Den Balken 3 für den Flaschenzug mit den 8 Schraubbolzen M20 am Flaschenzugrahmen befestigen und alles gut anziehen.

13) Fixer la poutre 3 pour le palan sur le châssis du palan au moyen des 8 boulons M20 et bien serrer le tout

*13) Fissare la trave **3** per il paranco sul telaio paranco mediante gli 8 bulloni M20 e serrare bene il tutto*



14) Using a suitable crane or forklift truck lift the entire block A and position it on top of the hopper frame B taking care to align the holes of the connecting flanges

14) Den ganzen Block A mit Kran oder Gabelstapler heben und über dem Trichtergestell B anordnen, wobei darauf zu achten ist, dass die Löcher der Verbindungsflansche übereinander zu liegen kommen.

14) A l'aide d'une grue ou d'un chariot élévateur soulever tout l'ensemble **A** et le poser au-dessus du châssis trémie **B** en veillant à faire coïncider les orifices des brides d'accouplement

*14) Mediante gru o carrello elevatore adeguato sollevare l'intero blocco **A** e posizionarlo sopra il telaio tramoggia **B** avendo cura di far combaciare i fori delle flangie di collegamento*



15) Insert the connecting bolts and tighten them

15) Die Verbindungsschrauben einstecken und gut anziehen.

15) Introduire les boulons d'accouplement et les serrer

15) Inserire i bulloni di collegamento e serrarli bene



16) Now tighten all the bolts of the chassis and carry out a final check on all the bolts to make sure they are tightened perfectly

16) Nun alle Schraubbolzen des Gestells gut anziehen und die anschließende Kontrolle ausführen, um sicherzugehen, dass alle Schraubteile fest angezogen sind.

16) Après quoi bien serrer tous les boulons du châssis et effectuer un contrôle final du serrage correct de tous les boulons

16) Provvedere ora a serrare bene tutti i bulloni dello chassis ed eseguire un controllo finale sul corretto serraggio di tutta la bulloneria

Important:
use a torque wrench to ensure the following tightening torques:
M16 screws: 225 Nm
M18 screws: 439 Nm

Wichtig:
Einen Drehmomentschlüssel benutzen, um die folgenden Anzugsdrehmomente zu erhalten:
Schrauben M16: 225 Nm
Schrauben M18: 439 Nm

Important :
utiliser une clé dynamométrique afin de garantir les couples de serrage suivant :
Vis M16 : 225 Nm
Vis M18 : 439 Nm

Importante:
utilizzare una chiave dinanometrica al fine di garantire le seguenti coppie di serraggio:
Viti M16: 225 Nm
Viti M18: 439 Nm

GENERAL WARNINGS

1.1 All the connections to the supplies must be carried out according to existing safety regulations.

1.2 Before start-up, check the efficiency of the earth connection.

1.3 Check the supply voltage and cycles to ensure these correspond with the values on the motor rating plate.

1.4 Provide protection against overload; ensure the calibrated values of the thermal or magnetothermal current do not exceed those on the rating plate.

1.5 The electrical connection must be carried out according to the following sequence:
- disconnect the mains supply.
- Pass the power cable through the cable gland into the junction box.
- make the connections using the accessories provided.
- tighten the cable glands completely.
- fit the junction box cover taking care to avoid damaging the seal.

CAUTION !
The cross section of the power cable and safety cable must be defined by the buyer. The user must provide a differential automatic circuit-breaker upline of the main switch.

PRECAUTION
Connecting the machine to the mains supply must be done in accordance with the existing regulations of the country where the machine is being used.

ALLGEMEINE WARNHINWEISE

1.1 Alle Anschlüsse an das Stromnetz müssen gemäß der geltenden Sicherheitsbestimmungen ausgeführt werden.

1.2 Vor der Inbetriebnahme ist der Erdungsanschluß auf Funktionstüchtigkeit zu prüfen.

1.3 Sicherstellen, daß Spannung und Frequenz den Werten auf dem Typenschild des Motors entsprechen.

1.4 Einen Überlastschutz vorsehen, dabei auch prüfen, ob die Einstellwerte der Thermorelais oder Motorschutzschalter nicht über dem Wert des Typenschilds liegen.

1.5 Der Stromanschluß ist in folgender Reihenfolge vorzunehmen:
- Die allgemeine Stromversorgung ausschalten.
- Die Speisekabel durch die Kabeldurchführung in das Innere des Anschlußkastens stecken.
- Die Anschlüsse mit den vorgesehenen Zubehörteilen vornehmen.
- Die Kabeldurchführungen fest anziehen.
- Den Kastendeckel montieren und dabei beachten, daß die Dichtung nicht beschädigt wird.

ACHTUNG !
Für die Stromkabel- und Sicherungskabelquer-schnitte ist der Betreiber verantwortlich. Der Betreiber muß stromauf vom Hauptschalter der Anlage einen Fehlerstrom-Schutzschalter vorsehen.

VORSICHTMASSNAHME
Der Anschluß der Ausrüstung an das Netz muß unter Beachtung der Normen ausgeführt werden, die im Land des Anwenders gelten.

CONSIGNES GENERALES

1.1 Tous les raccordements au secteur électrique doivent être réalisés conformément aux normes de sécurité en vigueur.

1.2 Avant la mise en route vérifier la mise à la terre et son efficacité.

1.3 Contrôler que la tension et la fréquence d'alimentation correspondent aux valeurs de plaque du moteur.

1.4 Prévoir des protections contre les surcharges, en vérifiant que les valeurs du courant de réglage de l'interrupteur ne dépasse pas ceux de plaque.

1.5 Le raccordement électrique doit être effectué dans la séquence ci-dessous:
- débrancher l'alimentation électrique générale.
- Passer les câbles d'alimentation à travers les serre-câbles, à l'intérieur du boîtier de connexion.
- Exécuter les raccordements en utilisant les accessoires prévus à cet effet.
- Serrer à fond les serre-câbles.
- Monter le couvercle du boîtier en faisant attention à ne pas endommager le joint.

ATTENTION !
Le dimensionnement des câbles d' alimentation et du câble de protection est sous la responsabilité de l'acheteur. L' utilisateur doit appliquer en amont de l'interrupteur général de l'installation, un interrupteur automatique différentiel.

PRECAUTION
Le raccordement de la machine au secteur doit être effectué dans le respect de la réglementation en vigueur dans le pays de l'utilisateur.

AVVERTENZE GENERALI

1.1 Tutti i collegamenti alla rete di alimentazione devono essere eseguiti secondo le norme di sicurezza vigenti.

1.2 Prima dell' avviamento assicurarsi del perfetto collegamento a terra verificandone l' efficienza.

1.3 Controllare che tensione e frequenza di alimentazione siano corrispondenti ai valori di targa del motore.

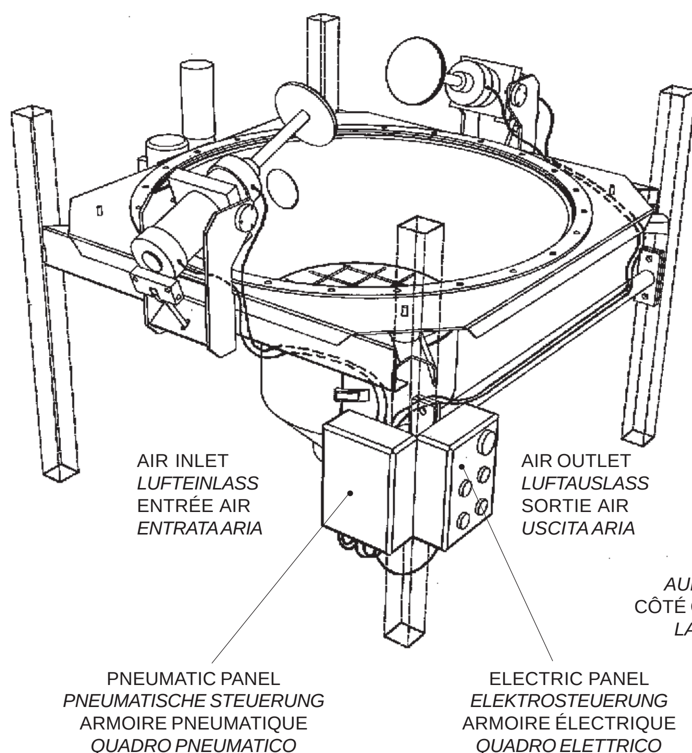
1.4 Prevedere delle protezioni di sovraccarico, verificando che i valori della corrente di taratura del termico o magnetotermico non superino quelli di targa.

1.5 Il collegamento elettrico dovrà essere eseguito in sequenza:
- disinserire l' alimentazione elettrica generale.
- inserire i cavi di alimentazione attraverso i pressacavi, all' interno della scatola di collegamento.
- eseguire i collegamenti utilizzando gli appositi accessori.
- serrare a fondo i pressacavi.
- montare il coperchio della scatola facendo attenzione a non danneggiare la guarnizione.

ATTENZIONE !
Il dimensionamento dei cavi di alimentazione e del cavo di protezione è responsabilità dell' acquirente. L' utilizzatore deve applicare a monte dell' interruttore generale dell' impianto, un interruttore automatico differenziale.

PRECAUZIONE
Nel collegare la macchina alla rete, rispettare la regolamentazione in vigore nel paese dell' utilizzatore.

PNEUMATIC ACTUATORS KIT - ***BAUSATZ PNEUMATISCHE AUSTRAGHILFEN***
KIT ACTIONNEURS PNEUMATIQUES - ***KIT ATTIVATORI PNEUMATICI***



CYLINDER INFEED PIPING PATH
VERLAUF DER ZYLINDERVERSORGUNGSLEITUNGEN
PARCOURS TUBES ALIMENTATION CYLINDRES
PERCORSO TUBI ALIMENTAZIONE CILINDRI

FIBC LOAD SIDE
AUFGABESEITE BIG-BAG
CÔTÉ CHARGEMENTT BIG-BAG
LATO CARICO BIG-BAG

ELECTRICAL DATA - ***ELEKTRISCHE DATEN***
CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES - ***DATI ELETTRICI***

Mains Voltage - ***Betriebsspannung***
Tension d'alimentation - ***Tensione di alimentazione***

Line: Three-phase 380V. + Earth *Leitung: dreiphasig 380V. + Erde* Ligne: Troisphase 380V. + Terre *Linea: Trifase 380V. + Terra*	
Auxiliaries: *Steuerspannung:* Auxiliaires: *Ausiliari:*	110VAC *110V WS* 110VCA *110vca*

Mains frequency - ***Betriebsfrequenz***
Fréquence d'alimentation - ***Frequenza di alimentazione***

Cycles: *Frequenz:* Fréquence: *Frequenza:*	**50 Hz**

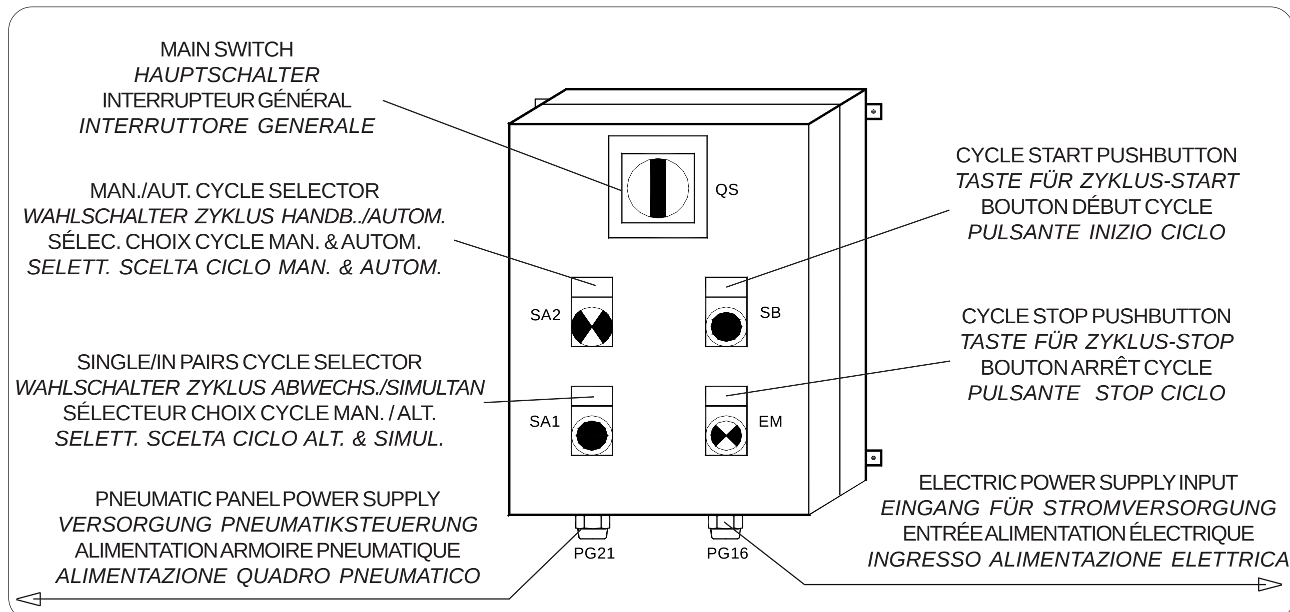
Consumption - **Verbrauch** - **Consommation** - ***Consumi***

Max. Ampere: *Max. Stromaufnahme:* Ampère maxi: *Amper max:*	**2 A**

PNEUMATIC DATA - ***PNEUMATISCHE DATEN***
CARACTÉRISTIQUES PNEUMATIQUES - ***DATI PNEUMATICI***

Inlet pressure: *Eingangsdruck:* Pression d'entrée: *Pressione d'ingresso:*	**6 bar**
Operating pressure: *Betriebsdruck:* Pression de service: *Pressione d'esercizio:*	**6 bar max**
Air consumption max: *Luftverbrauch max:* Consomm. d'air max: *Consumo d'aria max:* *(AVANTI / INDIETRO)*	**66.72 Nl/min**

ELECTRIC CONTROL PANEL - ***ELEKTROSCHALTKASTEN*** - **ARMOIRE ÉLECTRIQUE** - ***QUADRO ELETTRICO***



ITEM ***POS.***	**DESCRIPTION** - ***BENENNUNG*** - **DÉSIGNATION** - ***DENOMINAZIONE***	**COLOUR** - ***FARBE*** **COULEUR** - ***COLORE***
QS	MAIN SWITCH - *HAUPTSCHALTER* INTERRUPTEUR GÉNÉRAL - *INTERRUTTORE GENERALE*	RED – YELLOW *ROT –GELB* ROUGE –JAUNE *ROSSO - GIALLO*
SB	CYCLE START PUSHBUTTON - *TASTE FÜR ZYKLUS-START* BOUTON DÉBUT CYCLE - *PULSANTE INIZIO CICLO*	BLACK - *SCHWARZ* NOIR - *NERO*
EM	CYCLE STOP PUSHBUTTON - *TASTE FÜR ZYKLUS-STOP* BOUTON ARRÊT CYCLE - *PULSANTE STOP CICLO*	RED - *ROT* ROUGE - *ROSSO*
SA1	SINGLE/IN PAIRS CYCLE SELECTOR - *WAHLSCHALTER ZYKLUS ABWECHSELND - SIMULTAN* SÉLECTEUR CHOIX CYCLE ALT. - SIMULT. - *SELETTORE SCELTA CICLO ALTERNATIVO -SIMULTANEO*	BLACK - *SCHWARZ* NOIR - *NERO*
SA2	MAN./AUT. CYCLE SELECTOR - *WAHLSCHALTER ZYKLUS MANUELL - AUTOMATISCH* SÉLECTEUR CHOIX CYCLE MAN. - AUT. - *SELETTORE SCELTA CICLO MANUALE - AUTOMATICO*	BLACK - *SCHWARZ* NOIR - *NERO*

The control board comprises a box with front door on which the controls and operation indicators are fitted.

Description of controls and indicators:

SB/EM = PUSHBUTTONS:
controls with single operating mode

SA = SELECTORS:
double-function switches

QS = SWITCHES:
controls with two possible positions.

Die elektrische Steuerung ist mit einer Tür ausgestattet, auf der sich die Bedienelemente und Kontrollanzeigen befinden.

Beschreibung der Bedienelemente und Kontrollanzeigen:

SB/EM = DRUCKKNÖPFE:
Bedienelemente mit nur einer Betriebsart.

SA = WAHLSCHALTER:
Bedienelemente mit zwei Betriebsarten.

QS = SCHALTER:
Bedienelemente mit zwei möglichen Positionen.

L`armoire électrique de commande est constituée d'un boîtier à porte frontale sur lequel sont montés les commandes et témoins de fonctionnement.

Description commandes et indicateurs:

SB / EM = BOUTONS: commandes avec un seul mode de fonctionnemnt.

SA= SÉLECTEURS: commutateurs à deux fonctions.

QS=INTERRUPTEURS commandes à deux positions possibles.

Il quadro elettrico di comando è costituito da una cassetta con portello frontale sul quale sono montati dei comandi ed indicatori di funzionamento.

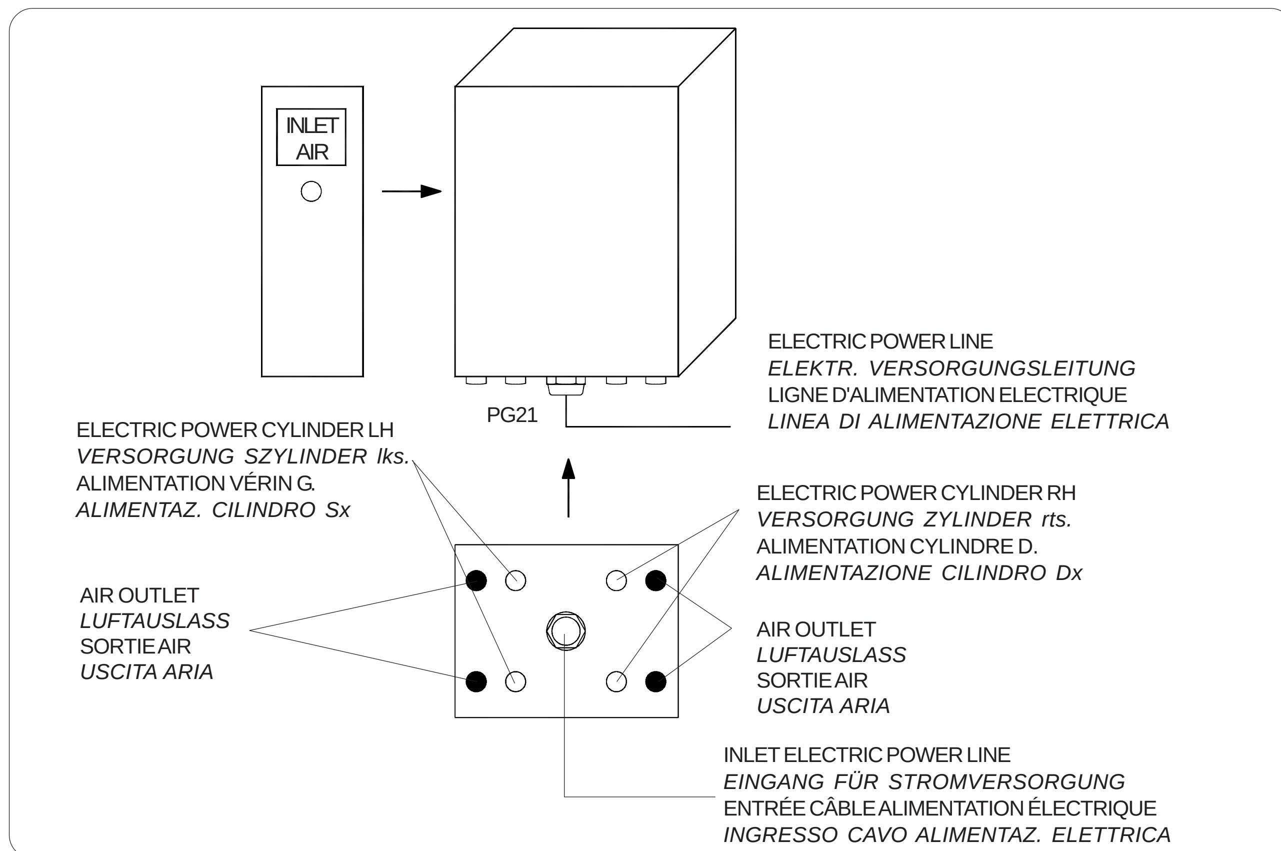
Descrizione comandi ed indicatori:

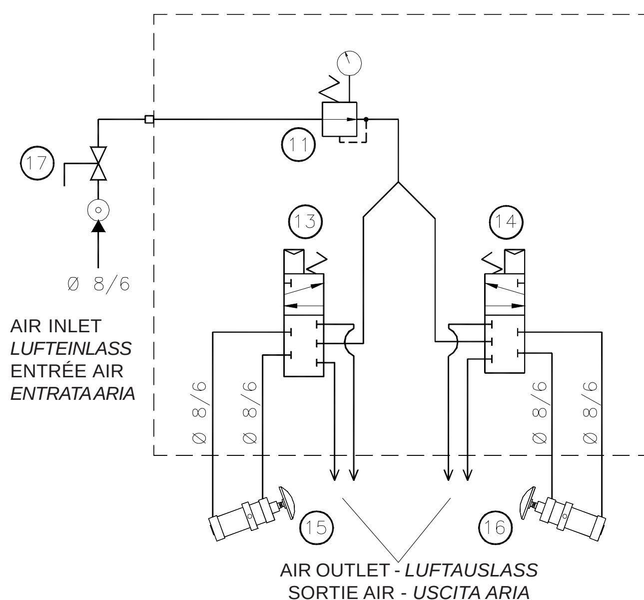
SB / EM =PULSANTI:
sono comandi con un'unica modalità di funzionamento

SA=SELETTORI:
sono commutatori a due funzioni.

QS=INTERRUTTORI:
sono comandi con due posizioni possibili.

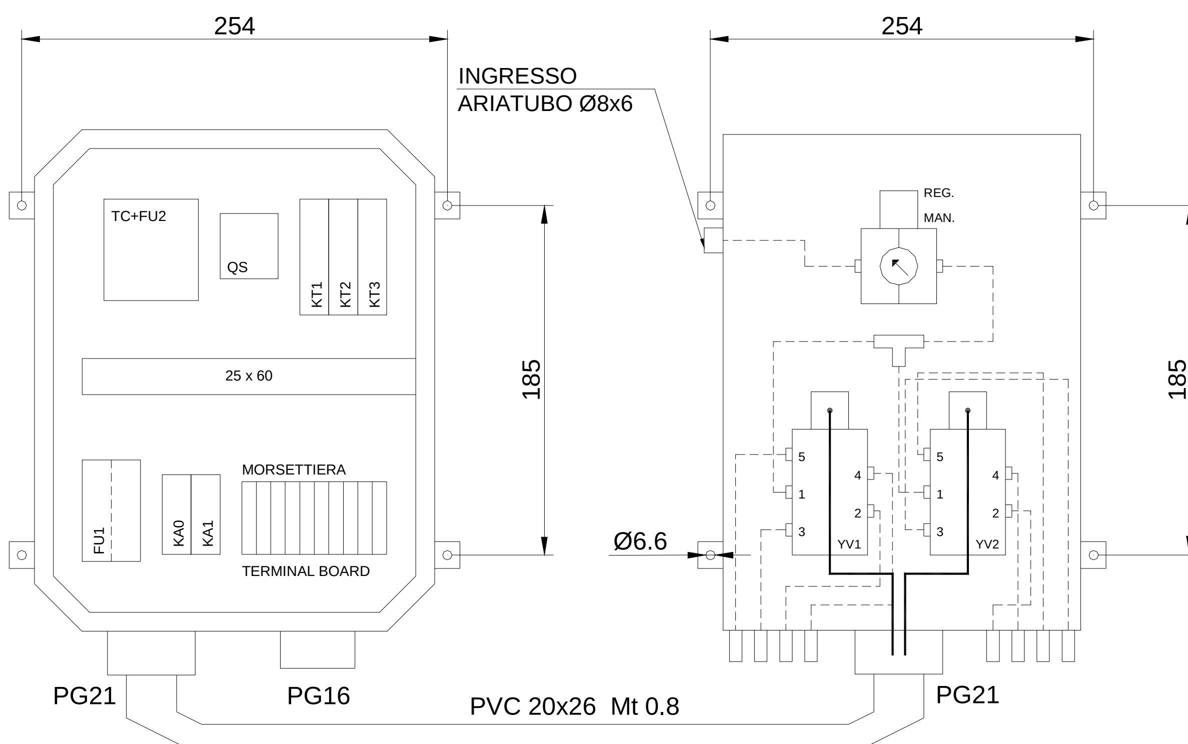
PNEUMATIC PANEL - *PNEUMATIKSTEUERUNG* - ARMOIRE PNEUMATIQUE - *QUADRO PNEUMATICO*





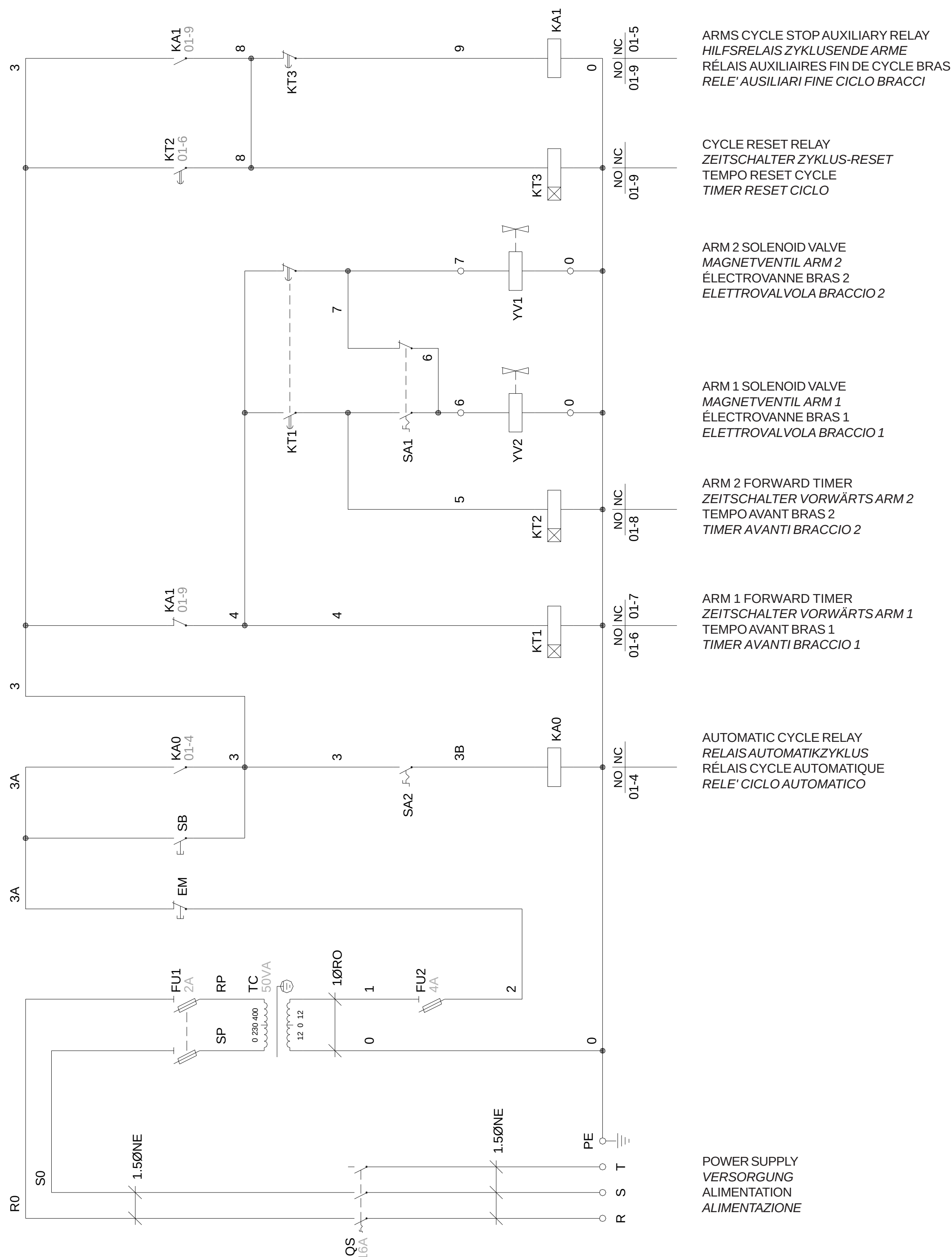
ITEM *POS.*	DESCRIPTION - *BENENNUNG* - DÉSIGNATION - *ENOMINAZIONE*
13/14	5 WAY SOLENOID VALVE - *5 WEGE-MAGNETVENTIL* ÉLECTROVALVE À 5 VOIES - *ELETTROVALVOLA 5 VIE*
11	PRESSURE REDUCER - *DRUCKMINDERER* RÉDUCTEUR DE PRESSION - *RIDUTTORE DI PRESSIONE*
15-16	PNEUMATIC ACTIVATORS - *PNEUMATISCHE AUSTRAGHILFEN* ACTIVATEURS PNEUMATIQUES - *ATTIVATORI PNEUMATICI*
17	1/2" MANUAL BALL VALVE (NON STANDARD) - *1/2" KUGELHAHN MANUELL (KEIN STANDARD)* VANNE SPHÉRIQUE MANUELLE 1/2" (NON STANDARD) - *VALVOLA A SFERA MANUALE 1/2" (NON STANDARD)*

TERMINAL BOARD ELECTRIC CONTROL PANEL - PNEUMATIC CONTROL PANEL
KLEMMENLEISTE ELEKTROSTEUERUNG - PNEUMATIKSTEUERUNG
BORNIER ARMOIRE ÉLECTRIQUE - ARMOIRE PNEUMATIQUE
MORSETTIERA QUADRO ELETTRICO - QUADRO PNEUMATICO



TERMINAL BOARD
KLEMMENLEISTE
PLAQUE À BORNES
MORSETTIERA

⏚	R	S	T	⏚	6	0	0	7	⏚



NOTE: The magneto-thermal differential cutout switch for this electric panel must be provided by the final Customer.

HINWEIS: *Der Fehlerstrom-Schutzschalter für diesen Schaltkasten ist eine Leistung, für die der Endanwender zu sorgen hat (gehört nicht zum Lieferumfang).*

REMARQUE: L'interrupteur de protection magnétothermique différentielle de cette armoire électrique est à la charge du Client utilisateur final.

NOTE: *La protezione magnetotermica differenziale di questo quadro elettrico é a carico del Cliente utilizzatore finale.*

WIRING DIAGRAM CODE ***KURZBEZEICHNUNG STROMLAUFPLAN*** **ENTRÉE CÂBLE ALIMENTATION ELECT.** ***SIGLA SCHEMA ELETTRICO***	**Q.ty** ***Menge*** **Q.té** ***Q.tà***	**DESCRIPTION** ***BENENNUNG*** **DÉSIGNATION** ***DENOMINAZIONE***	**TYPE** ***TYP*** **TYPE** ***TIPO***	**BRAND** ***FABRIKAT*** **MARQUE** ***MARCA***
	2	Box 300x220x120 mm *Kunststoffgehäuse 300 x 320 x 120 mm* Boîtier plastique 300x220x120 mm *Scatola plastica 300x220x120 mm*	GW44209	GEWISS
	2	Internal panel *Bodenplatte* Plaque de fond *Piastra di fondo*	GW44617	GEWISS
	8	Fixing support *Befestigungsbügel* Étrier de fixation *Staffa di fissaggio*	GW44621	GEWISS
QS	1	Main switch 3X16A *Schalter 3 x 16 A* Interrupteur 3x16 A *Interruttore 3X16A*	LA216-1753	BRETER
QS	1	Yellow/red dial *Gelbrote Anzeige* Cache jaune/rouge *Mostrina giallo/rossa*	LFS2-N.6.1753	BRETER
QS	1	Main switch extension *Verlängerung Kunststoffwelle* Rallonge arbre plastique *Prolunga albero plastica*	LA2-G2853	BRETER
TC	1	Transformer 50VA *Transformator 50 VA* Transformateur 50 VA *Trasformatore 50VA*	50WP/G+F	ITALTRAFO
FU1	1	BiPole fuse holder *Zweipoliger Sicherungshalter* Porte fusible bipolaire *Portafusibile bipolare*	24212	ELETTRO ITALIA
FU1	2	Fuse GL 10x38 2A *Sicherung GL 10x38 2A* Fusible GL 10x38 2A *Fusibile GL 10x38 2A*	CH10-2A	
FU2	1	Glass Fuse 4A *Glassicherung 4A* Fusible de verre 4A *Fusibile di vetro 4A*	4A5X20	
KA0 KA1	2	Base for 2-contact relay *Sockel für Relais 2SC* Socle pour rélais 2SC *Zoccolo per relè 2SC.*	95.45	FINDER
KA0 KA1	2	*2-contact relay 24VAC* *Relais mit 2 Kontakten 24V WS* *Rélais 2 contacts 24VCA* *Relè 2 contatti 24VAC*	40.52.8.024	FINDER
KT1 KT2 KT3	3	Multiscale Timer 24 240VAC/DC *Mehrbereichszeitschalter 24V WS/GS* Temporisateur 24 240VCA *Timer multiscala 24 240VAC/DC*	H3DE-S1	OMRON
SA1 SA2	2	Selector 0-1 *Stabiler Wahlschalter 0-1* Sélecteur stable 0-1 *Selettore stabile 0-1*	P2T-S120	OMRON

WIRING DIAGRAM CODE *KURZBEZEICHNUNG STROMLAUFPLAN* ENTRÉE CÂBLE ALIMENTIMENTATION ELECT. *SIGLA SCHEMA ELETTRICO*	Q.ty *Menge* Q.té *Q.tà*	DESCRIPTION *BENENNUNG* DÉSIGNATION *DENOMINAZIONE*	TYPE *TYP* TYPE *TIPO*	MAKE *FABRIKAT* MARQUE *MARCA*
SB	1	Black button *Schwarze Taste* Bouton noir *Pulsante nero*	P2T-B102	LOVATO
EM	1	Red button *Rote Taste* Bouton rouge *Pulsante rosso*	P2T-B2104	LOVATO
	3	Contact 1NA *Kontakt 1NA* Contact 1NA *Contatto 1NA*	M2T-C10	LOVATO
	2	Contact 1NA *Kontakt 1S* Contact 1NA *Contatto 1NA*	M2T-C01	LOVATO
HL0 SB2	1	Lamp BA9S 30V *Lampe BA9S 30V* Lampe BA9S 30V *Lampadina BA9S 30V*	BA9S 30V	
SA1 SA2 SB EM	4	Plate holder *Schildhalter* Porte plaquette *Porta targhetta*	PTAR22	MODERNO TECNICA
SA1 SA2 SB EM	4	Glass *Glas* Verre *Vetrino*	T1527V	MODERNO TECNICA
	7	Spring terminal ZDU 2.5 *Klemme mit Feder ZDU 2.5* Bornier à ressort ZDU 2.5 *Morsetto a molla ZDU 2.5*	160851	WEIDMULLER
	3	Spring ground term. ZPE 2.5 *Erdungsklemme mit Feder ZPE 2.5* Borner de terre à ressort ZPE 2.5 *Morsetto terra a molla ZPE 2.5*	160864	WEIDMULLER
	1	Terminal plate ZDU 2.5 *Klemmenleiste ZDU 2.5* Plaque à cosse ZDU 2.5 *Piastra terminale ZDU2.5*	160874	WEIDMULLER
	2	Terminal lock ZEW35 *Klemmensperre ZWE35* Serre borne ZWE35 *Ferma morsetto ZEW35*	954000	WEIDMULLER
	1	Cable-press PG16 *Kabelverschraubung PG16* Serre fil PG16 *Pressacavo PG16*	POP-PG16	RTA
	2	Alfa nylon union PG21 *Alfa-Nylonanschluss PG21* Raccord alfa Nylon PG21 *Raccordo alfa nylon PG21*	81028	RTA
	1	Metal ring PG16 *Metallringmutter PG16* Bague en métal PG16 *Ghiera metallo PG16*	86625	RTA

WIRING DIAGRAM CODE *KURZBEZEICHNUNG STROMLAUFPLAN* ENTRÉE CÂBLE ALIMENTATION ELECT. *SIGLA SCHEMA ELETTRICO*	Q.ty *Menge* Q.té *Q.tà*	DESCRIPTION *BENENNUNG* DÉSIGNATION *DENOMINAZIONE*	TYPE *TYP* TYPE *TIPO*	MAKE *FABRIKAT* MARQUE *MARCA*
	2	Metal ring PG21 *Metallringmutter PG21* Bague en métal PG21 *Ghiera metallo PG21*	86626	RTA
	1 mt	Grey PVC sheath 20x26mm *Graue PVC-Hülle 20x26 mm* Gaine PVC 20x26 mm grise *Guaina PVC 20x26mm grigia*	PVC20GR	RTA
	4 mt	Flame-retardant cable 3x1 *Graues flammwidriges Kabel 3x1* Câble antifeu 3x1 gris *Cavo antifiamma 3x1 grigio*	3x1GR	
MAN	1	Manometer 0.4 bar 1/8" *Manometer 0,4 bar 1/8"* Manomètre 0,4 bar 1/8" *Manometro 0.4 bar 1/8"*	0.4 bar 1/8	WIKA
REG	1	Pressure regulator *Druckregler* Régulateur de pression *Regolatore di pressione*	MRBIT 1/4-0.4	METAL WORK
REG	1	Pressure regulator support *Bügel für Druckregler* Étrier pour régulateur de pression *Staffa per regolatore di pressione*	SF 1/4	METAL WORK
YV1 YV2	2	Solenoid valve SOV 35 SOS OO *Magnetventil SOV 35 SOS OO* Électrovanne SOV 35 SOS OO *Elettrovalvola SOV 35 SOS OO*	SOV35SOSOO	METAL WORK
YV1 YV2	2	Coil for solenoid valve *Spule für Magnetventil* Bobine pour électrovanne *Bobina per elettrovalvola*	22D8-2450	METAL WORK
YV1 YV2	2	Connector for coil *Steckverbinder für Spule* Connecteur pour bobine *Connettore per bobina*	22STD	METAL WORK
	5	Union pipe Ø8 *Wanddurchführung Rohr Ø8* Raccord passe paroi tube Ø8 *Raccordo passaparete tubo Ø8*	RL108	METAL WORK
	4	Leak SFE 1/4" *Entlüftung SFE 1/4"* Évent SFE 1/4" *Sfiato SFE 1/4"*	SFE-1/4	METAL WORK
	4	Female union 1/4" pipe Ø8 *Anschluß 1/4" Rohr Ø8* Raccord femelle 1/4" tube Ø8 *Raccordo femmina 1/4" tubo Ø8*	RL2-8-1/4	METAL WORK
	12	Union 90x8 1/4" pipe Ø8 *Anschluß 90x8 1/4" Rohr Ø8* Raccord 90x8 1/4" tube Ø8 *Raccordo 90x8 1/4" tubo Ø8*	RL34-8-1/4	METAL WORK
	1	T-Union pipe Ø8 *T-Stück Rohr Ø8* Raccord en Té tube Ø8 *Raccordo a T tubo Ø8*	RL228	METAL WORK
	3 mt	Light blue Elastolan pipe 8x6 *Hellblauer Elastolan-Schlauch 8x6* Tube Elastolan 8x6 bleu ciel *Tubo Elastolan 8x6 azzurro*	ELASTOLAN 8x6AZ	METAL WORK

PNEUMATIC POWER

The compressed air coupling on the equipment is achieved by means of a hose connector pipe having internal diameter 8x6mm.

COMPRESSED AIR PRESSURE

- Minimum 5 bar
- Maximum 6 bar

It is advisable to connect a manual cut-off device on the air infeed line (ball valve or similar) to facilitate subsequent maintenance operations.

DRUCKLUFTVERSORGUNG

Die Einleitung der Druckluft auf die Vorrichtung erfolgt mit einem Gummistutzen mit Innendurchmesser 8x6 mm.

DRUCK DER DRUCKLUFT

- Minimum 5 bar
- Maximum 6 bar

Auf die Zufuhrleitung der Druckluft sollte ein von Hand zu betätigendes Absperrorgan (Kugelventil oder ähnliches) installiert werden, das die anschließenden Wartungsarbeiten vereinfacht.

ALIMENTATION PNEUMATIQUE

Le branchement de l'air comprimé sur les filtres est réalisé par un tube de diamètre 8x6 mm.

PRESSION AIR COMPRIMÉ

- Minimum 5 bar
- Maximum 6 bar

Il est conseillé d 'insérer sur la circuit d' alimentation de l'air un dispositif de coupure manuelle (robinet à boisseau ou similaire) pour faciliter les opérations d' entretien.

ALIMENTAZIONE PNEUMATICA

L' innesto dell' aria compressa sulla macchina è realizzato da un tubo portagomma di diametro 8x6 mm.

PRESSIONE ARIA COMPRESSA

- Minimo 5 bar
- Massimo 6 bar

É consigliabile inserire sulla linea di alimentazione della aria un organo di intercettazione manuale (valvola a sfera o simile) che faciliterà le successive operazioni di manutenzione.



The compressed air must be:

1- Clean
Free of impurities which may damage the solenoid valve.

Warning: Before connecting the compressed air to the equipment, empty the piping.

2 - Dehumidified
However, it is advisable to use a condensate trap.

3 - Oil-free
The presence of oily substances in the air may cause precocious, irreversible clogging.

Die Druckluft muß sein:

1- Sauber
Sie darf keinen Schmutz enthalten, der das Magnetventil des Filters beschädigen könnte.

Achtung: Vor dem Anschluß der Druckluft an die Vorrichtung die Leitungen entleeren.

2 - Trocken
Es sollte aber besser ein Kondensatabscheider benutzt werden.

3 - Ölfrei
Das Vorhandensein von Ölteilchen in der Druckluft würde unweigerlich zum vorzeitigen Verstopfen führen.

L' air comprimé doit être :

1- Propre
Sans impuretés pouvant endommager l'électrovanne du filtre

Attention: avant de brancher l'air comprimé au filtre vider les tuyauteries

2 - Déshumidifié
Il faut prévoir l'utilisation d'un séparateur d'eau de condensation.

3 - Déshuilé
La présence de substances huileuses dans l'air constitue une cause de colmatage précoce et irréversible.

L' aria compressa deve essere:

1- Pulita
Esente da impurità che potrebbe danneggiare l' elettrovalvola

Attenzione: prima di collegare l' aria compressa alla macchina vuotare le tubazioni

2 - Deumidificata
E' opportuno comunque prevedere l' utilizzo di un separatore di condensa.

3 - Disoleata
La presenza di sostanze oleose nell' aria costituirebbe una causa d' intasamento precoce ed irreversibile.

PRELIMINARY OPERATIONS PRIOR TO START-UP

Before starting up the plant, it is essential to carry out a series of checks to prevent problems or risks.

Ascertain that all the equipment components are positioned and fixed correctly.

Carefully check all the connections, the rubber hoses and fixtures.

If pneumatic activators are provided, special attention must be paid to the compressed air connections.

WARNINGS

1 - For proper functioning of the FIBC unloader, the equipment downline must be capable of removing all the product extracted from the FIBC.

2 - The connection between the outlet spout of the FIBC Unloader and any other equipment positioned downline must be made using a flexible connector to prevent vibrations of the hopper from being transmitted to the equipment.

3 - It is advisable to provide a butterfly valve or slide valve at the hopper outlet in order to prevent outflow of product when the motovibrator stops operating.

VORBEREITUNG DER INBETRIEBNAHME

Vor der Inbetriebnahme des Systems müssen eine Reihe von Kontrollen vorgenommen werden, um etwaige Probleme oder Risiken zu vermeiden.

Sicherstellen, daß alle Bestandteile der Vorrichtung korrekt aufgestellt und befestigt sind.

Alle Anschlüsse, Gummischläuche und entsprechenden Befestigungen sorgfältig prüfen.

Falls pneumatische Aus-traghilfen vorgesehen sind, ist besonders auf die pneumatischen Anschlüsse zu achten.

VORSICHT

1 - Für den korrekten Betrieb der Big-Bag-Entleerstation müssen die Geräte stromab unbedingt in der Lage sein, das aus dem Big-Bag entleerte Produkt aufzunehmen.

2 - Der Anschluß zwischen dem Auslauf der Big-Bag-Entleerungsstation und dem stromab eingebauten Gerät ist mittels einer flexiblen Verbindung vorzunehmen, damit die Vibrationen des Trichters nicht auf das Gerät übertragen werden.

3 - Am Trichterauslauf sollte ein Flachschieber oder eine Drehklappe vorgesehen werden, damit kein Produkt mehr ausströmt, wenn der Vibrationsmotor einge-schaltet wird.

OPERATIONS PRELIMINAIRES A LA MISE EN MARCHE

Avant d'effectuer la mise en marche de l'installation il est important de faire une série de contrôles pour prévenir les problèmes et les risques.

S' assurer que tous les composants de l'équipement sont bien positionnés et fixés correctement.

Vérifier soigneusement tous les raccordements, les tubes en caoutchouc et leurs fixations.

Si l'équipement est équipé d'activateurs pneumatiques, faire tout particulièrement attention aux raccordements pneumatiques.

RECOMMANDATIONS

1 - Pour un bon fonctionnement du vide-sac il est indispensable que les machines en aval soient en mesure d'évacuer le produit extrait des sacs.

2 - La liaison à la bouche de sortie du vide-sacs et de toute machine placée en aval doit être réalisée à travers un raccord flexible de manière à éviter que les vibrations de la trémie soient transmises à l'équipement.

3 - Il est conseillé de prévoir en sortie de la trémie une vanne papillon ou une vanne à guillotine pour éviter la sortie de produit lors de l'arrêt du fonctionnement du moto-vibrateur.

OPERAZIONI PRELIMINARI ALL' AVVIAMENTO

Prima di effettuare l' avviamento dell' impianto è importante che vengano eseguiti una serie di controlli al fine di prevenire problemi o rischi.

Accertarsi che tutti i componenti della macchina siano collocati in modo opportuno e correttamente fissati.

Verificare accuratamente tutti gli allacciamenti, i tubi gomma ed i relativi fissaggi.

Nel caso siano previsti gli attivatori pneumatici porre particolare attenzione ai collegamenti pneumatici.

AVVERTENZE

1 - Per un buon funzionamento dello svuota big bag è indispensabile che le macchine a valle siano in grado di evacuare il prodotto estratto dal big bag.

2 - Il collegamento tra la bocca di scarico dello svuota big bag e qualunque macchina posizionata a valle dovrà essere effettuata mediante un raccordo flessibile in modo da evitare che le vibrazioni della tramoggia vengano trasmesse alla macchina stessa.

3 - Si consiglia di prevedere allo scarico della tramoggia una valvola a farfalla o una serranda a ghigliottina in modo da evitare fuoriuscita di prodotto all' arresto del funzionamento del motovibratore.



1) Lift the fixing cross of the FIBC above the FIBC by means of a forklift truck or a hoist, and fix the slings to the hooks as shown in the Figure.

1) Das Kreuzstück zur Befestigung des Big-Bag per Gabelstapler oder Flaschenzug über denselben heben und die Gurte zum Einhaken wie in der Abbildung gezeigt befestigen.

1) Soulever le croisillon de fixation du BIG-BAG au-dessus du BIG-BAG au moyen d'un chariot élévateur ou d'un palan; fixer ensuite les sangles dans les crochets, comme l'indique la figure.

1) Sollevare la apposita crociera di fissaggio del BIG-BAG al di sopra del BIG-BAG stesso mediante carrello elevatore o paranco, e fissare le bretelle agli agganci come mostrato in figura.

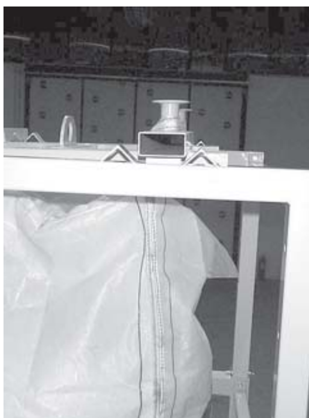


2) Lift the cross on which the FIBC is hooked by means of a forklift truck or hoist and insert it in the supporting frame.

2) Mit dem Gabelstapler oder dem Flaschenzug das Kreuzstück heben, in den der Big-Bag eingehängt ist, und ihn in die Tragstruktur einführen.

2) A l'aide d'un chariot élévateur ou d'un palan soulever le croisillon sur lequel est accroché le BIG-BAG et l'introduire dans la structure de soutien.

2) *Sollevare col muletto o paranco la crociera sul quale è agganciato il BIG-BAG e introdurlo nella struttura di sostegno.*



3) While inserting the frame, take care to fit the tailpieces of the cross in the seats provided (MODEL S).

3) Beim Einführen darauf achten, dass sich die Vorsprünge des Kreuzstücks innerhalb der vorgesehenen Winkeleisen befinden (MODELL S).

3) En phase d'introduction, veiller à encastrer les extrémités du croisillon dans leurs sièges (MODELE S).

3) *In fase di introduzione avere cura di incastrare le appendici della crociera nelle apposite sedi (MODELLO S).*



4) In the working position the FIBC must only rest on the seal and not exert its weight on it. If this is not the case, modify the position of the removable frame to obtain proper stretching of the FIBC. In the version with hoist it is sufficient to modify the length of the chain. For other versions, it shall be the responsibility of the plant technician or the user to use structures or forklift trucks of suitable height to ensure this condition.

4) *Es ist wichtig, daß der Big-Bag in der Arbeitsstellung auf der Dichtung nur leicht aufliegt und nicht mit seinem Gewicht auf sie drückt. Andernfalls ist die Einstellung des ausziehbaren Gestells so weit zu verändern bis die richtige Streckung des Big-Bag erreicht ist. In der Version mit Seilwinde muß lediglich die Kettenlänge angepaßt werden. Für die anderen Versionen muss der Anlagenbauer bzw. der Betreiber dafür sorgen, dass Strukturen oder Gabelstapler geeigneter Höhe verwendet werden, die diesen Zustand gewährleisten.*

4) Il est très important que le Big-Bag en position de travail soit seulement appuyé sur le joint et qu'il ne repose pas de tout son poids sur celui-ci. Dans le cas contraire modifier la position du châssis démontable jusqu'à obtenir une juste tension du Big-Bag. Dans la version à palan il suffit de modifier la longueur de la chaîne. Pour les autres versions, l'installateur ou l'utilisateur devront se servir de structures ou de chariots élévateurs d'une hauteur appropriée pour garantir cette condition.

4) *É molto importante che il BIG-BAG, in posizione di lavoro, sia solo appoggiato sulla guarnizione e che non gravi col proprio peso sulla stessa. In caso contrario modificare la posizione del telaio sfilabile fino ad ottenere un giusto tensionamento del Big-Bag. Nella versione con paranco sarà sufficente modificare la lunghezza della catena. Per le altre versioni sarà cura dell'impiantista o dell'utilizzatore provvedere ad utilizzare strutture o carrelli elevatori di altezza adeguata a garantire questa condizione.*



5) Open the hatch.

5) *Inspektionsklappe öffnen.*

5) Ouvrir la trappe en actionnant le crochet prévu à cet effet.

5) *Aprire il portello agendo sull' apposito gancio.*



6) Extract the FIBC outlet spout and untie the cord to allow the product to start flowing out.

6) *Die Auslaßöffnung des Big-Bag herausziehen und die Verschlußleine öffnen, damit das Produkts langsam herausströmen kann.*

6) Extraire la bouche de sortie du Big-Bag et délacer le cordon de fermeture de manière à faire tomber la première partie de produit.

6) *Estrarre la bocca di scarico del Big-Bag e slacciarne il cordone di chiusura in modo da fare defluire lentamente la prima parte di prodotto.*



7) Close the hatch and start up the motovibrator to begin emptying the FIBC.

7) *Die Klappe wieder verschließen und den Vibrationsmotor starten, um mit der eigentlichen Entleerung zu beginnen.*

7) Fermer la trappe en agissant sur le crochet prévu à cet effet et commencer le vidage en mettant en marche le motovibrateur.

7) *Chiudere il portello agendo sull' apposito gancio ed iniziare lo svuotamento avviando il motovibratore.*

Operation of the motovibra-tor will be cyclic or continuous according to the flow required. At the end of the emptying process, it is advisable to continue to operate the motovibrator for another one or two minutes in order to remove any product remaining in the folds of the FIBC. Do not start up the motovibrator without the FIBC or without product.

To unload the FIBC empty the hopper completely, then proceed with the operations indicated in reverse order.

Der Vibrationsmotor arbeitet je nach dem geforderten Durchsatz zyklisch oder im Dauerbetrieb. Am Ende der Entleerphase sollte der Vibrationsmotor noch 1 oder 2 Minuten weiterlaufen, um die Restmenge auszutragen, die in den Sackfalten verblieben ist. Den Vibrationsmotor nicht einschalten, wenn kein Sack oder kein Produkt vorhanden ist.

Zur Entfernung des Big-Bag den Trichter ganz entleeren, um die beschriebenen Vorgänge dann in umgekehrter Reihenfolge vorzunehmen.

Le fonctionnement du moto-vibrateur sera cyclique ou continu suivant le débit requis. Il est conseillé, à la fin du vidage, de faire fonctionner le motovibrateur encore 1 à 2 minutes pour extraire le produit qui est resté dans les plis du sac. Ne pas mettre le motovibrateur en marche en l'absence de Big Bags ou sans produit.

Pour décharger le Big-Bag vider complètement la trémie puis procéder dans l'ordre inverse aux opérations indiquées.

Il funzionamento del motovibratore sarà ciclico o in continuo a seconda della portata richiesta. Si consiglia, al termine dello svuotamento, di far funzionare ancora il motovibratore per 1 o 2 minuti al fine di estrarre l' eventuale prodotto rimasto nelle pieghe del big bag. Non avviare il motovibratore in assenza di Big Bag o senza prodotto.

Per scaricare il BIG-BAG svuotare completamente la tramoggia poi procedere in senso contrario alle operazioni indicate.

If, during operation, there is a problem with downflow of the product, the motovibrator can be adjusted, by increasing or decreasing its intensity of vibration.

PROCEDURES FOR ADJUSTING MOTOVIBRATOR

The motovibrator installed is of the variable weights type; it is therefore necessary to change the degree of intensity of vibrations according to the method described in the (enclosed) USE AND MAINTENANCE manual supplied by the Manufacturer.
The value of regulation of the motovibrator fitted on the FIBC, is closely linked to the conditions of use.
The adjustment must be made before start-up.
The parameters to be taken into consideration are:
- Type of product;
- Humidity;
- Temperature;
- FIBC storage time;
- Flow rate;
- FIBC dimensions.

The adjustment defined by the Manufacturer during the acceptance test phase is 70%.
If it is necessary to change this value, it is advisable to proceed gradually.
If the results are not satisfactory, before proceeding with another adjustment, empty the product from the hopper in order to avoid residue from previous tests.

THE OPERATION MUST BE CARRIED OUT EXCLUSIVELY BY QUALIFIED PERSONNEL, WITH THE POWER SUPPLY DISCONNECTED.

- Remove the side covers after unscrewing the screws.
- Slacken the Allen nut (photo 1) and move the mobile mass (photo 2) to the required position, and tighten all the way after fitting the respective washers.
- Retighten the Allen nut all the way (Photo 3).

The weights must be adjusted perfectly equal and in the same direction on both sides.
Maximum intensity is obtained with the adjustable masses perfectly aligned with the fixed masses.
Refit the covers, after replacing the OR sealing ring without damaging it.

For more information, refer to the vibrator motor manual available on the site www.wamgroup.com.

Wenn während des Betriebs der Entleerungsstation feststellt wird, daß das Produkt unregelmäßig ausgetragen wird, kann eine Einstellung des Vibrationsmotors vorgenommen werden, indem man die Stärke der Vibrationen erhöht oder verringert.

VORGEHENSWEISE ZUR EINSTELLUNG DES VIBRATIONSMOTORS

Der eingebaute Vibrationsmotor hat einstellbare Un-wuchtmassen. Man kann daher die Stärke der Vibrationen nach Bedarf einstellen. Dazu die Beschreibungen der BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG (in der Anlage) beachten, die der Hersteller des Motors liefert.
Der Wert, auf den der Vibrationsmotor eingestellt ist, der in der Big-Bag- Entleerungsstation installiert ist, ist abhängig von den Einsatzbedingungen.
Die Einstellung ist vor der Inbetriebnahme vorzunehmen.
Die zu berücksichtigenden Parameter sind:
- Produkttyp;
- Feuchtegehalt;
- Temperatur;
- Lagerzeit des BIG-BAG;
- Durchsatzmenge;
- BIG-BAG-Abmessungen.

Vom Hersteller ist der Motor bei der Abnahmeprüfung auf einen Wert von 70% eingestellt.
Falls dieser Wert geändert werden muß, immer stufenweise vorgehen.
Wenn das Resultat nicht zufriedenstellend ausfällt, vor weiteren Einstellungen das Produkt aus dem Trichter entfernen, um bei weiteren Versuchen keine Restmengen zu haben.

DER VORGANG DARF NUR DURCH QUALIFIZIERTES PERSONAL UND BEI AUSGESCHALTETER VERSORGUNG AUSGEFÜHRT WERDEN.

- Die Seitendeckel abnehmen, nachdem man die Schrauben losgedreht hat.
- Die Innensechskantmutter (Bild 1) lockern, das bewegliche Gewicht (Bild 2) in die gewünschte Position bringen und fest anziehen, nachdem man immer die entsprechenden Unterlegscheiben dazwischengelegt hat.
- Die Mutter fest anziehen (Bild 3)

Die Gewichte müssen perfekt gleichmäßig und auf beiden Seiten in der gleichen Richtung eingestellt werden.
Die max. Stärke erhält man, wenn die einstellbaren Gewichte perfekt zu den festen Gewichten ausgerichtet sind.
Die Deckel wieder montieren. Vorsichtig den O-Ring dazwischen legen, ohne diesen zu beschädigen.

Für weitere Informationen ist Bezug auf das Handbuch des Unwuchtmotors auf der Webseite www.wamgroup.com zu nehmen.

Si pendant le fonctionnement des irrégularités se vérifient dans la descente du produit, on peut effectuer le réglage du motovibrateur, en augmentant ou en diminuant son intensité de vibration.

PROCEDURES DE REGLAGE DU MOTOVIBRATEUR

Le motovibrateur installé est à masses variables, donc, s'il s'avère nécessaire de changer le degré d'intensité des vibrations suivre les modalités prévues sur la notice UTILISATION ET ENTRETIEN (ci-joint) fournie par le constructeur.
La valeur de réglage du motovibrateur, monté sur le Big Bag est étroitement lié aux conditions d'utilisation.
Le réglage devra être effectué avant le démarrage.
Les paramètres à prendre en compte sont:
- Type de produit;
- Humidité;
- Température;
- Temps de stockage du BIG-BAG;
- Débit;
- Dimensions du BIG-BAG.

Le réglage prévu par le constructeur en phase de réception, est de 70%.
S'il s'avère nécessaire de modifier cette valeur il est conseillé de procéder graduellement.
Si le résultat n'est pas satisfaisant, avant de faire un nouveau réglage, vider la trémie du produit pour ne pas avoir les résidus des essais précédents.

L'OPÉRATION DOIT ÊTRE EXÉCUTÉE UNIQUEMENT PAR DU PERSONNEL QUALIFIÉ ET AVEC L'ALIMENTATION DÉBRANCHÉE.

- Déposer les couvercles latéraux en dévissant les vis.
- Desserrer le boulon d'Allen (photo 1), déplacer la masse mobile (photo 2) dans la position désirée.
- Resserrer à fond l'écrou à six pans creux (Photo 3)

Les poids doivent être réglés de manière parfaitement identique et dans le même sens de deux côtés.
L'intensité maximale s'obtient avec les poids réglables parfaitement alignés aux poids fixes.
Remonter le couvercles en montant, sans l'endommager, le joint d'étanchéité OR.

Pour tout complément d'informations faire référence au Manuel du motovibrateur repérable sur le site www.wamgroup.com.

Se durante il funzionamento si riscontrano delle irregolarità nella discesa del prodotto si può effettuare la regolazione del motovibratore, aumentando o riducendo la sua intensità di vibrazione.

PROCEDURE PER LA REGOLAZIONE DEL MOTOVIBRATORE

Il motovibratore installato è a masse variabili, pertanto, nel caso si renda necessario variare il grado di intensità delle vibrazioni seguire le modalità previste sul libretto USO E MANUTENZIONE (in allegato) fornito dal Costruttore.
Il valore di regolazione del motovibratore, montato sul big bag, è strettamente legato alle condizioni di utilizzo.
La regolazione dovrà essere effettuata prima dell' avviamento.
I parametri da considerare sono:
- Tipo di prodotto;
- Umidità;
- Temperatura;
- Tempo di stoccaggio del BIG-BAG;
- Portata;
- Dimensioni del BIG-BAG.

La regolazione prevista dal Costruttore in fase di collaudo, è del 70%.
Nel caso si renda necessario modificare tale valore è consigliabile procedere gradualmente.
Se il risultato non è soddisfacente, prima di procedere a una nuova regolazione, svuotare la tramoggia dal prodotto per non avere residui di prove precedenti.

L'OPERAZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTAZIONE DISINSERITA.

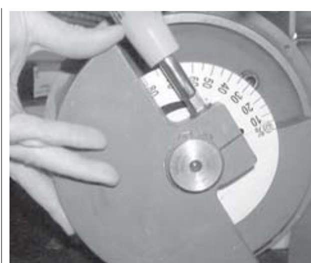
- Togliere i coperchi laterali svitando le viti.
- Allentare il dado a brugola (foto 1), spostare la massa mobile (foto 2) nella posizione desiderata.
- Riserrare a fondo il dado a brugola (Foto 3)

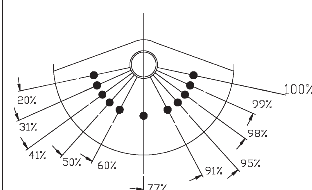
Le masse devono essere regolate in modo perfettamente uguale e nello stesso senso in entrambi i lati.
La massima intensità si ottiene con le masse regolabili perfettamente allineate alle masse fisse.
Rimontare i coperchi, interponendo, senza danneggiarla, la guarnizione OR di tenuta.

Per ulteriori informazioni riferirsi al manuale del motovibratore reperibile sul sito www.wamgroup.com


Photo 1 - *Bild 1*
Photo 1 - *Foto 1*


Photo 2 - *Bild 2*
Photo 2 - *Foto 2*


Photo 3 - *Bild 3*
Photo 3 - *Foto 3*



Weights - *Unwuchtmassen*
Masses - Masse

Before starting up the plant, it is necessary to carry out a series of checks in order to prevent problems or risks.
Make sure that all the equipment components are positioned and fitted properly.
Carefully check all the electric and pneumatic connections.

OPERATION

The work cycle can be:
- automatic
- manual.

The cylinders may operate:
- in pairs (the two pneumatic hammers move in parallel towards the FIBC).
- In single mode (the two pneumatic hammers move alternately).

Vor Inbetriebnahme des Systems muß eine Reihe von Prüfungen vorgenommen werden, um Probleme oder Risiken zu vermeiden.
Sicherstellen, daß alle Bestandteile der Vorrichtung korrekt aufgestellt und befestigt wurden. Alle elektrischen und pneumatischen Anschlüsse sorgfältig prüfen.

FUNKTIONSWEISE

Der Betriebszyklus kann wie folgt ablaufen:
- automatisch
- von Hand.

Der Betrieb der Zylinder erfolgt:
- gleichzeitig (die beiden Betätigungsstangen fahren parallel zum BIG-BAG vorwärts)
- abwechselnd (die beiden Betätigungsstangen fahren abwechselnd vorwärts).

Avant de mettre en marche l'installation il est important d'effectuer une série de contrôles afin de prévenir les problèmes ou les risques.
S'assurer que tous les composants de la machine sont placés de la bonne manière et fixés correctement.
Vérifier soigneusement tous les raccordements électriques et pneumatiques.

FONCTIONNEMENT

Le cycle de fonctionnement peut être:
- automatique
- manuel

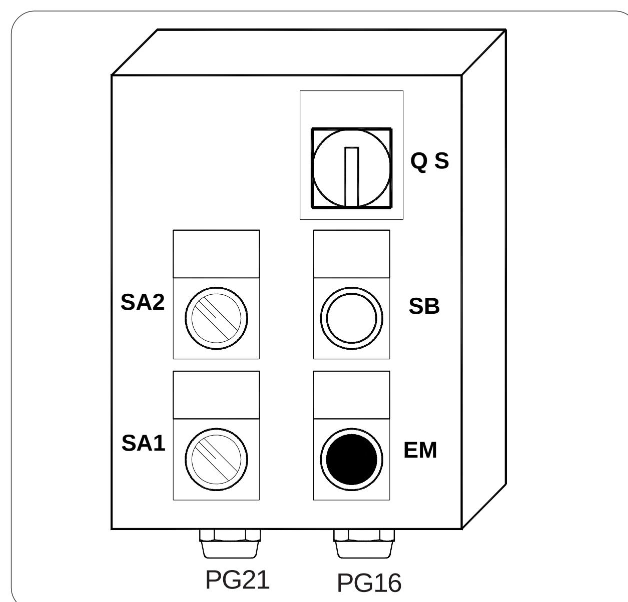
En outre il est prévu que les cylindres fonctionnement de manière:
- simultanée (les deux percuteurs avancent parallèles vers le BIG-BAF).
- alternée (les deux percuteurs avancent alternativement).

Prima di effettuare l' avviamento dell' impianto è importante che vengano eseguiti una serie di controlli al fine di prevenire problemi o rischi.
Accertarsi che tutti i componenti della macchina siano collocati in modo opportuno e correttamente fissati.
Verificare accuratamente tutti gli allacciamenti elettrici e pneumatici.

FUNZIONAMENTO

Il ciclo di funzionamento può essere:
- automatico
- manuale.

Inoltre è previsto un funzionamento dei cilindri:
- simultaneo (i due percussori avanzano in parallelo verso il BIG-BAG).
- alternato (i due percussori avanzano alternativamente)



A - AUTOMATIC - SINGLE operation

- Turn on the main switch QS to power the panels (electric and pneumatic).
- Open the compressed air on/off valve (to be provided by the Customer) to supply the electric panel.
- Turn selector SA2 to the "AUTOMATIC" position.
- Turn selector SA1 to the "SINGLE" position.
- Set the operating times on timers KT1-KT2-KT3.



A - Betrieb AUTOMATISCH - ABWECHSELND

- Den Hauptschalter QS drehen, um die Schalttafeln (elektrisch und pneumatisch) spannungsführend zu machen.
- Das Sperrventil der Druckluft (Installation auf Veranlassung des Kunden) zum Speisen der elektrischen Schalttafel öffnen.
- Den Wahlschalter SA2 auf die Stellung "AUTOMATIK" drehen.
- Den Wahlschalter SA1 auf die Stellung "SINGLE" drehen.
- Auf den Zeitschaltern KT1-KT2-KT3 die Betriebszeiten einstellen.



A - Fonctionnement AUTOMATIQUE - ALTERNÉ

- Tourner l'interrupteur général QS pour mettre les armoires sous tension (électrique et pneumatique).
- Ouvrir la vanne d'arrêt de l'air comprimé (installation à la charge du Client) pour alimenter l'armoire électrique.
- Tourner le sélecteur SA2 sur la position "AUTOMATIQUE".
- Tourner le sélecteur SA1 sur la position "SINGLE".
- Programmer les temps de fonctionnement sur les temporisateurs KT1-KT2-KT3



A - Funzionamento AUTOMATICO - ALTERNATO

- Ruotare interruttore generale QS per dare tensione ai quadri (elettrico e pneumatico).
- Aprire la valvola di intercettazione aria compressa (installazione a carico del Cliente) per alimentare il quadro elettrico.
- Ruotare il selettore SA2 in posizione "AUTOMATICO".
- Ruotare il selettore SA1 in posizione "SINGLE".
- Impostare i tempi di funzionamento sui timer KT1-KT2-KT3.



- Press the cycle start pushbutton SB (the automatic cycle relay KA0 is energized - solenoid valve YV1 is energized and it pushes activator 1 regulated by timer KT1 forward.
- At the end of the time set on timer KT1, solenoid valve YV2 is energized which pushes activator 2 regulated by timer KT2 forward and at the same time activator 1 is drawn back.
- At the end of the time set on timer KT2, activator 2 is drawn back and at the same time energizes relay KA1 which holds the two activators in pause in the retracted position.
  The pause time is regulated by timer KT3 which, at the end of the set time, allows the next cycle to be started up.
- When the FIBC is completely empty, select push-button EM to stop the working of the system.

- Die Starte Zyklus-Start SB drücken (das Relais Zyklus Automatik KA0 zieht an - das Magnetventil YV1 wird erregt, das den Trieb 1, der vom Timer KT1 aktiviert wird, vorwärts schiebt.
- Nach Ablauf der auf Zeitschalter KT1 eingestellten Zeit erregt sich das Magnetventil YV2, das den Trieb 2, der vom Timer KT2 aktiviert wird, vorwärts schiebt, wobei der Trieb 1 sich gleichzeitig rückwärts bewegt.
- Nach Ablauf der auf Zeitschalter KT2 eingestellten Zeit bewegt sich der Trieb 2 rückwärts und gleichzeitig zieht das Relais KA1 an, das die beiden Triebe in der zurückgefahrenen Position in der Pause hält.
  Die Pausenzeit wird vom Zeitschalter KT3 geregelt, der nach Ablauf der Zeit die Wiederaufnahme des anschließenden Zyklus gestattet.
- Nach dem Entleeren des Big-Bag die Taste EM wählen, um den Betrieb des Systems zu stoppen.

- Appuyer sur le bouton de marche cycle SB (excitation du relais de cycle automatique KA0 - excitation de l'électrovanne YV1 qui pousse vers l'avant l'activateur 1 réglé par le temporisateur KT1).
- Quand le temps programmé sur le temporisateur KT1 est terminé, l'électrovanne YV2 s'excite et pousse vers l'avant l'activateur 2 réglé par le temporisateur KT2 et simultanément l'activateur 1 recule.
- Quand le temps programmé sur le temporisateur KT2 est terminé, l'activateur 2 recule et simultanément s'excite le relais KA1 qui tient en pause les deux activateurs dans la position rentrée.
  Le temps d'arrêt est réglé par le temporisateur KT3 qui à la fin du temps permet la reprise du cycle successif.
- Quand le vidage du Big-Bag est terminé, appuyer sur le bouton EM pour arrêter le fonctionnement du système.

- Premere il pulsante di marcia ciclo SB (si eccita il relè di ciclo automatico KA0 - si eccita l'elettrovalvola YV1 che spinge in avanti l'attivatore 1 regolato dal timer KT1.
- Scaduto il tempo impostato sul timer KT1 si eccita l'elettrovalvola YV2 che spinge in avanti l'attivatore 2 regolato dal timer KT2 e contemporaneamente retrocede l'attivatore 1.
- Scaduto il tempo del timer KT2 l'attivatore 2 retrocede e contemporaneamente si eccita il relè KA1 che tiene in pausa i due attivatori in posizione retratta.
  Il tempo di sosta è regolato dal timer KT3 che a fine tempo consente la ripresa del ciclo successivo).
- Completato lo svuotamento del Big - Bag selezionare il pulsante EM per arrestare il funzionamento del sistema.

B - AUTOMATIC - IN PAIRS operation

- Turn on the main switch QS to power the panels (electric and pneumatic).
- Open the compressed air on/off valve (to be provided by the Customer) to supply the electric panel.
- Turn selector SA2 to the "AUTOMATIC" position.
- Turn selector SA1 to the "IN PAIRS" position.
- Set the operating times on timers KT1-KT2-KT3.
- Press the cycle start pushbutton SB (the automatic cycle relay KA0 is energized - solenoid valves YV1 and YV2 are energized and simultaneously push the two pneumatic hammers for the time set on timer KT1.
- At the end of the time set on timer KT1, both pneumatic hammers are retracted and remain in pause for the time set on timer KT3.
- When the FIBC is completely empty, select push-button EM to stop the operation of the system.

B - Betrieb AUTOMATISCH - SIMULTAN

- Den Hauptschalter QS drehen, um die (elektrische und pneumatische) Schalttafel spannungsführend zu machen.
- Das Sperrventil der Druckluft öffnen (Installation durch den Kunden), um die elektrische Schalttafel zu speisen.
- Den Wahlschalter SA2 auf die Stellung "AUTOMATIK" drehen.
- Den Wahlschalter SA1 auf die Stellung "IN PAIRS" drehen.
- Die Betriebszeiten auf den Zeitschaltern KT1-KT3 einstellen.
- Die Taste Zyklus Start SB drücken (das Relais Zyklus Automatik KA0 zieht an - die Magnetventile YV1 und YV2 erregen sich, welche die beiden Betätigungsstangen für die auf Zeitschalter KT1 eingestellte Zeit gleichzeitig nach vorn schieben.
- Nach Ablauf der auf dem Zeitschalter KT1 eingestellten Zeit fahren beide Betätigungsstangen zurück und bleiben die auf Zeitschalter KT3 eingestellte Zeit in der Pause).
- Nach Ablauf der Entleerung des Big-Bag die Taste EM wählen, um den Betrieb des Systems anzuhalten.

B - Fonctionnement AUTOMATIQUE - SIMULTANÉ

- Tourner l'interrupteur général QS pour mettre les armoires sous tension (électrique et pneumatique).
- Ouvrir la vanne d'arrêt de l'air comprimé (installation à la charge du Client) pour alimenter l'armoire électrique.
- Tourner le sélecteur SA2 sur la position "AUTOMATIQUE".
- Tourner le sélecteur SA1 sur la position "IN PAIRS".
- Programmer les temps de fonctionnement sur les temporisateurs KT1-KT2-KT3.
- Appuyer sur le bouton de marche cycle SB (excitation du relais de cycle automatique KA0 - excitation des électrovannes YV1 et YV2 qui poussent vers l'avant simultanément les deux percuteurs pour la durée programmée sur le temporisateur KT1).
- Quand le temps programmé sur le temporisateur KT1 est terminé, les deux percuteurs reculent et restent en pause pendant le temps programmé sur le temporisateur KT3.
- Quand le vidage du Big-Bag est terminé, appuyer sur le bouton EM pour arrêter le fonctionnement du système.

B - Funzionamento AUTOMATICO - SIMULTANEO

- Ruotare interruttore generale QS per dare tensione ai quadri (elettrico e pneumatico).
- Aprire la valvola di intercettazione aria compressa (installazione a carico del Cliente) per alimentare il quadro elettrico.
- Ruotare il selettore SA2 in posizione "AUTOMATICO".
- Ruotare il selettore SA1 in posizione "IN PAIRS".
- Impostare i tempi di funzionamento sui timer KT1-KT3.
- Premere il pulsante di marcia ciclo SB (si eccita il relè di ciclo automatico KA0 - si eccitano le elettrovalvola YV1 e YV2 che spingeranno in avanti contemporaneamente i due percussori per il tempo impostato sul timer KT1.
- Scaduto il tempo impostato sul timer KT1 retrocedono ambedue i percussori restando in pausa per il tempo impostato sul timer KT3).
- Completato lo svuotamento del Big - Bag selezionare il pulsante EM per arrestare il funzionamento del sistema.

C - MANUAL - IN PAIRS operation

- Turn on the main switch QS to power the panels (electric and pneumatic).
- Open the compressed air on/off valve (to be provided by the Customer) to supply the electric panel.
- Turn selector SA2 to the "MANUAL" position.
- Turn selector SA1 to the "IN PAIRS" position.
- Press the cycle start pushbutton SB. The system works as long as the start pushbutton is kept pressed.

D - MANUAL - SINGLE operation

- Turn on the main switch QS to power the panels (electric and pneumatic).
- Open the compressed air on/off valve (to be provided by the Customer) to supply the electric panel.
- Turn selector SA2 to the "MANUAL" position.
- Turn selector SA1 to the "SINGLE" position.
- Press the start pushbutton SB. The system works as long as the start pushbutton is kept pressed.

CHECKS MADE AT THE FACTORY

The equipment has been subjected to actual operating tests load-free for about 15 minutes at the factory, so as to guarantee correct start-up.

C - Betrieb VON HAND - SIMULTAN

- Den Hauptschalter QS drehen, um den (elektrischen und pneumatischen) Schaltkasten spannungsführend zu machen.
- Das Sperrventil der Druckluft öffnen (Installation durch den Kunden), um die elektrische Schalttafel zu speisen.
- Den Wahlschalter SA2 auf die Stellung "VON HAND" drehen.
- Den Wahlschalter SA1 auf die Stellung "SIMULTAN" drehen.
- Die Start-Taste SB drücken. Das System funktioniert, solange man die Start-Taste gedrückt hält.

D - Betrieb VON HAND - ABWECHSELND

- Den Hauptschalter QS drehen, um den (elektrischen und pneumatischen) Schaltkasten spannungsführend zu machen.
- Das Sperrventil der Druckluft öffnen (Installation durch den Kunden), um die elektrische Schalttafel zu speisen.
- Den Wahlschalter SA2 auf die Stellung "VON HAND" drehen.
- Den Wahlschalter SA1 auf die Stellung "ABWECHSELND" drehen.
- Die Start-Taste SB drücken. Das System funktioniert, solange man die Start-Taste gedrückt hält.

VOM HERSTELLER DURCHGEFÜHRTE KONTROLLEN

Die Vorrichtung wurde im Herstellerwerk einer abschließenden Funktionskontrolle unterzogen der leeren Vorrichtung auf die Dauer von ca. 15 Minuten., um eine korrekte Inbetriebnahme zu garantieren.

C - Fonctionnement MANUEL - SIMULTANÉ

- Tourner l'interrupteur général QS pour mettre les armoires sous tension (électrique et pneumatique).
- Ouvrir la vanne d'arrêt de l'air comprimé (installation à la charge du Client) pour alimenter l'armoire électrique.
- Tourner le sélecteur SA2 sur la position "MANUEL".
- Tourner le sélecteur SA1 sur la position "SIMULTANÉ".
- Appuyer sur le bouton de marche SB. Le système fonctionne tant que le bouton de marche est maintenu enfoncé.

D - Fonctionnement MANUEL - ALTERNÉ

- Tourner l'interrupteur général QS pour mettre les armoires sous tension (électrique et pneumatique).
- Ouvrir la vanne d'arrêt de l'air comprimé (installation à la charge du Client) pour alimenter l'armoire électrique.
- Tourner le sélecteur SA2 sur la position "MANUEL".
- Tourner le sélecteur SA1 sur la position "ALTERNÉ".
- Appuyer sur le bouton de marche SB. Le système fonctionne tant que le bouton de marche est maintenu enfoncé.

CONTRÔLES EFFECTUÉS DANS NOS ETABLISSEMENTS

Cette machine a été soumise, dans l' établissement du constructeur un fonctionnement à vide pendant environ 15 minutes, à un essai fonctionnel de réception afin de garantir une mise en service correcte.

C - Funzionamento MANUALE - SIMULTANEO

- Ruotare interruttore generale QS per dare tensione ai quadri (elettrico e pneumatico).
- Aprire la valvola di intercettazione aria compressa (installazione a carico del Cliente) per alimentare il quadro elettrico.
- Ruotare il selettore SA2 in posizione “MANUALE”.
- Ruotare il selettore SA1 in posizione “SIMULTANEO”.
- Premere il pulsante di marcia SB. Il sistema funziona finché si tiene premuto il pulsante di marcia.

D - Funzionamento MANUALE - ALTERNATO

- Ruotare interruttore generale QS per dare tensione ai quadri (elettrico e pneumatico).
- Aprire la valvola di intercettazione aria compressa (installazione a carico del Cliente) per alimentare il quadro elettrico.
- Ruotare il selettore SA2 in posizione “MANUALE”.
- Ruotare il selettore SA1 in posizione “ALTERNATO”.
- Premere il pulsante di marcia SB. Il sistema funziona finché si tiene premuto il pulsante di marcia.

CONTROLLI EFFETTUATI NEI NOSTRI STABILIMENTI

La macchina ha subito, presso gli stabilimenti del costruttore, un reale collaudo funzionale a vuoto per circa 15 minuti così da garantire la corretta messa in esercizio.

MAINTENANCE

Before carrying out any operation, make sure the machine is in safety condition

In this manual, from here onwards "setting the machine in safety conditions" will indicate the following operations:

- Make sure the machine is disconnected from all electric power supply sources.
- Make sure the machine is completely stopped.
- Wait for the internal and external machine temperatures to reach values not dangerous to the touch.
- Provide sufficient lighting around the machine operating area (the operators may be provided with electric lamps with protection degree IP65, if necessary).
- Make sure the machine is disconnected from the compressed air supply.
- Wait for the powder mass inside the silo to settle down completely.

Before carrying out any operation on the machine (maintenance or cleaning), the operators must use suitable personal protection equipment:

- antistatic safety footwear (certified)
- antistatic protective clothing (certified)
- helmet
- antistatic, cut-proof gloves
- safety masks

In addition to these, use the safety devices specified in the safety chart of the product handled.

Machine operations must be carried out with the machine in safety conditions disconnected from all energy sources and in the absence of airborne dust; follow the machine stop procedure for maintenance.

All maintenance operations, whether ordinary or extraordinary, must be carried out by adopting the suitable personal protection equipment required and by following the instructions in this manual strictly.

To reach the parts at the top of the machine, use a work platform, which must be chosen in such a way as to prevent risk of slipping, tripping or falling of operators.

WARTUNG

Vor Eingriffen jeder Art am Gerät überprüfen, ob dieses in einen sicheren Zustand versetzt wurde.

In diesem Handbuch verstehen wir unter dem Begriff „das Gerät in einen sicheren Zustand bringen" die folgenden Maßnahmen:

- Sicherstellen, dass die Maschine von allen elektrischen Versorgungsquellen getrennt ist.
- Sicherstellen, dass alle beweglichen Geräteteile still stehen.
- Sicherstellen, dass die Innen- und Außentemperatur des Gerä-tes einen Wert erreicht hat, der bei Berührung ungefährlich ist.
- Dafür sorgen, dass der Bereich rings um das Gerät gut be-leuchtet ist (eventuell indem man das Personal mit elektrischen Lampen mit Schutzart IP65 ausstattet).
- Sicherstellen, dass das Gerät vom Versorgungsnetz für Druckluft abgetrennt ist.
- Abwarten, bis der Staub, der sich innerhalb des Gerätes befindet, sich vollkommen abgesetzt hat.

Für jede Arbeit, die am Gerät auszuführen ist, (Wartung und Reinigung) muss das Personal mit den entsprechenden persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) ausgestattet sein:

- Antistatische Sicherheitsschuhe (zertifiziert)
- Antistatische Schutzkleidung (zertifiziert)
- Schutzhelme
- Antistatische Schnittschutzhandschuhe
- Atemschutzmasken.

Außerdem auch die Schutzvorrichtungen, die auf dem Sicherheitsdatenblatt zu filternden Produkts stehen.

Die Wartungsarbeiten müssen bei in den sicheren Zustand gebrachter Maschine ausgeführt werden, wenn diese von allen Energiequellen getrennt ist, und in Abwesenheit von durch die Luft verteiltem Staub: Die ganze Prozedur zum Anhalten der Maschine durchführen, bevor man mit der Wartung beginnt.

Alle Wartungsarbeiten, sowohl regelmäßige als auch außerordentliche, müssen unter Anwendung aller erforderlichen persönlichen Schutzeinrichtu ngen und unter Beachtung aller Angaben dieses Handbuchs ausgeführt werden.

Wenn Teile der Maschine erreicht werden müssen, die sich in größerer Höhe befinden, benutzen Sie eine Arbeitsbühne, die so zu wählen ist, dass Ausrutsch-, Stolper- und Absturzgefahren für das Personal vermieden werden.

ENTRETIEN

Avant d'effectuer une quelconque intervention sur la machine s'assurer que celle-ci a été placée en condition de sécurité.

Dans le présent manuel la consigne "mettre la machine en sécurité" indique les opérations suivantes :

- S'assurer que la machine est débranchée de toutes les alimentations électriques;
- S'assurer que la machine est complètement arrêtée;
- Attendre que la température intérieure et extérieure de la machine a atteint une valeur qui n'est pas dangereuse au toucher;
- Eclairer correctement la zone qui entoure la machine (en dotant éventuellement les opérateur de lampes électriques avec degré de protection IP65);
- S'assurer que la machine est débranchée du réseau de distribution de l'air comprimé;
- Attendre que la poussière contenue à l'intérieur de la machine se soit entièrement déposée.

Pour toute opération à effectuer sur la machine (entretien et nettoyage), les opérateurs devront être munis des équipements de protection individuelle (EPI) :

- Chaussures de sécurité antistatiques (certifiées)
- Vêtements de protection antistatiques (certifiés)
- Casque
- Gants anticoupure antistatiques
- Maques de protection respiratoire

En outre les équipements de protection prévus par la fiche de sécurité du produit filtré.

Les opérations d'entretien doivent être effectuées avec la machine en condition de sécurité, débranché de toute source d'énergie et en absence de poussières dispersée dans l'air : effectuer toute la procédure d'arrêt de la machine avant de commencer l'entretien.

Toutes les opérations d'entretien, aussi bien ordinaire qu'extraordinaire, doivent être exécutées en adoptant tous les dispositifs de protection individuelle requis et en suivant attentivement les indications de cette notice.

Si l'on doit atteindre des parties de la machine, utiliser une plate-forme aérienne de travail qui devra être choisie de manière à éviter les dangers de glissement, heurt ou chute des opérateurs.

MANUTENZIONE

Prima di effettuare un qualsiasi intervento sulla macchina assicurarsi che questa sia messa in sicurezza.

In seguito nel presente manuale indicheremo con la dicitura "mettere in sicurezza la macchina" le seguenti operazioni:

- accertarsi che la macchina sia scollegata da tutte le alimentazioni elettriche;
- accertarsi che la macchina sia completamente ferma;
- attendere che la temperatura interna ed esterna della macchina abbia raggiunto un valore non pericoloso al tatto;
- provvedere ad illuminare correttamente la zona circostante alla macchina (eventualmente dotando gli operatori di lampade elettriche con grado di protezione IP65);
- accertarsi che la macchina sia scollegata dalla rete di distribuzione d'aria compressa;
- attendere che la polvere contenuta all'interno della macchina sia completamente depositata.

Per qualsiasi operazione da effettuarsi sulla macchina (manutenzioni e pulizia), gli operatori dovranno essere muniti degli appositi dispositivi di protezione individuale (DPI):

- scarpe antinfortunistiche antistatiche (certificate)
- indumenti protettivi antistatici (certificati)
- casco
- guanti antitaglio antistatici
- mascherine protettive

Inoltre occorre utilizzare tutti i dispositivi di protezione previsti dalla scheda di sicurezza del prodotto filtrato.

Le operazioni di manutenzione devono essere effettuate a macchina in sicurezza, scollegata da ogni fonte di energia e in assenza di polvere aerodispersa: seguire tutta la procedura di arresto della macchina prima di iniziare la manutenzione.

Tutte le operazioni di manutenzione, sia ordinaria che straordinaria, devono essere eseguite adottando tutti i dispositivi di protezione personale richiesti e seguendo attentamente le indicazioni di questo manuale.

Laddove si debbano raggiungere parti della macchina in quota, utilizzare una piattaforma aerea di lavoro che dovrà essere scelta in modo da evitare pericoli di scivolamento, inciampo o caduta per gli operatori.

The machine can be used with a very large range of products; this involves different degrees of wear on some components.

The recommended maintenance schedules are therefore subject to modifications.

It is always preferable to program maintenance operations periodically instead of having to act in emergency conditions so as to eliminate potential stops during periods of peak production.

Failure to follow the instruc-tions given below can lead to risks for the operators and lead to invalidation of the warranty on the equipment supplied.

CAUTION
All maintenance, lubrication and cleaning operations must be performed with the machine in safety conditions.

For hazardous materials, suitable PPD (personal protection devices) must be used in accordance with the safety chart of the powder handled.

Maintenance must be done only by qualified technicians.
Lift and handle all heavy parts using suitable lifting equipment.
Make sure that the parts or components are supported by suitable harnesses or hooks.
Ensure that there is no one standing in the area where the load is being lifted.

Remember that careful periodic maintenance and correct use are essential requirements for guaranteeing high machine performance.
To ensure that the machine functions constantly and normally and to prevent the guarantee's replacement clauses being invalidated, we recommend that you always use original spare parts.

Maintenance of the vibrator motor must be carried out in accordance with the instructions given in the relevant manual.

Das Gerät kann für unter-schiedliche Medien eingesetzt werden, was einen unterschiedlich schnellen Verschleiß einiger Komponenten zur Folge haben kann.
Die empfohlenen Wartungsabstände können daher Änderungen unterliegen.

Es ist immer besser, regelmäßige Wartungseingriffe zu planen, statt erst im Notfall eingreifen zu müssen, weil dann die Gefahr etwaiger Ausfallzeiten nicht besteht, wenn max. Produktionsauslastung vorgesehen ist.

Die Nichtbeachtung der folgenden Anweisungen kann zur Gefährdung des Personals und zum Ungültigwerden der Garantie auf die gelieferten Maschinen führen.

ACHTUNG
Vor der Ausführung von Wartung, Schmierung oder Reinigungsarbeiten ist die Maschine in den sicheren Zustand zu bringen.

Für gefährliches Schüttgut sind die persönlichen Schutzausrüstungen zu benutzen, die auf den Sicherheitsdatenblättern des behandelten Schüttguts beschrieben sind.

Die Wartungsarbeiten sind von spezialisierten Technikern auszuführen.
Alle schweren Einzelteile mit einer angemessenen Hubeinrichtung heben und transportieren.
Sicherstellen, daß Gruppen oder Einzelteile von passenden Anschlagelementen und Haken gehalten werden.
Sicherstellen, daß sich in der Nähe der zu hebenden Maschine keine Personen aufhalten.
Eine genaue und regelmäßige Wartung wie auch eine korrekte Benutzung sind in der Regel die Voraussetzungen für eine hohe Leistung der Maschine.
Um einen konstanten und ordnungsgemäßen Betrieb zu garantieren und zu vermeiden, die Voraussetzungen für die Garantiegewähr zu verlieren, sollte man immer nur Originalersatzteile verwenden.

Die Wartung des Unwuchtmotors ist gemäß der Angaben im Handbuch desselben vorzunehmen.

Il est rappelé que la machine peut travailler avec une très vaste gamme de produits et ceci comporte une rapidité différente dans l'usure de certains composants.

Le calendrier des intervention d'entretien est donc susceptible de variations.

Il convient de programmer régulièrement les interventions au lieu d'intervenir en conditions d'émergence, afin d'éliminer les arrêts potentiels pendant les périodes de production maximale.

L' inobservation des consignes suivantes peut provoquer des risques pour les opérateurs et invalider la garantie des machines fournies.

ATTENTION
Toute intervention d'entretien, lubrification et nettoyage doit être exécutée la machine en condition de sécurité.

Pour les matières dangereuses il faut utiliser les EPI appropriés conformément à la fiche de sécurité de la poudre traitée.

Les opérations d' entretien doivent être effectuées par des techniciens spécialisés.
Soulever et manipuler les pièces lourdes avec un moyen de levage approprié.
S' assurer que les groupes ou les pièces sont soutenues par des élingues et des crochets appropriés.
S' assurer qu' il n' y a personne à proximité de la charge à soulever.
Il est rappelé qu' un entretien régulier et précis ainsi qu'une utilisation correcte sont les conditions indispensables pour garantir un rendement élevé de la machine.
Pour assurer un fonctionnement constant, régulier et ne pas risquer de ne plus bénéficier du remplacement sous garantie, il est recommandé d'utiliser uniquement des pièces détachées d'origine.

L'entretien du motovibrateur doit être réalisé en suivant les indications contenues dans le manuel. tuellement branché à la RSM).

Si ricorda che la macchina può lavorare con una vastissima gamma di prodotti, e ciò comporta una diversa rapidità nell' usura di alcuni componenti.

I tempi di intervento di manutenzione consigliati sono quindi suscettibili di modifiche.

E' sempre preferibile programmare periodicamente gli interventi anziché dover intervenire in condizioni di emergenza così da eliminare potenziali arresti durante i periodi di massima produzione.

Il non attenersi strettamente alle seguenti istruzioni può causare rischi sugli operatori ed invalidare la garanzia sulle macchine fornite.

ATTENZIONE
Ogni intervento di manutenzione, lubrificazione e pulizia deve essere eseguito a macchina in sicurezza.

Per materiali pericolosi si devono usare i DPI idonei in accordo con la scheda di sicurezza della polvere trattata.

Le operazioni di manutenzione devono essere effettuate da tecnici specializzati.
Sollevare e maneggiare tutti i particolari pesanti con un mezzo di sollevamento adatto.
Assicurarsi che i gruppi od i particolari siano sostenuti da imbragature e ganci appropriati.
Accertarsi che non ci siano persone in prossimità del carico da sollevare.
Si ricorda che una precisa e periodica manutenzione ed un uso corretto sono la premessa indispensabile per garantire un elevato rendimento della macchina.
Per assicurare il suo costante e regolare funzionamento ed evitare che vengano a mancare i presupposti per la sostituzione in garanzia, si raccomanda di utilizzare sempre ricambi originali.

La manutenzione del motovibratore deve essere eseguita secondo le indicazioni contenute nel manuale dello stesso.

PERIODIC CHECKS

Before every work shift
Check the safety devices to ensure they are present and intact.

After every work shift
Make sure that the passage of the material is free of residue; if this is not the case, clean carefully.

Every 100 hours of operation (every 2 weeks)
Check the condition of the FIBC support seal.

Every 200 hours of operation (monthly)
1 - Check the appearance of the structure, paying particular attention to the state of:
- welds in general;
- motovibrator fixing plate;
- damper support plates.

2 - Check that all bolts are correctly tightened, in par-ticular the motovibrator fixing bolts.

3 - Check the seal for cracks or splits.

4 - Check the dampers for signs of collapse (load deformation must not exceed 10% of nominal height).

5 - Check that the motovi-brator is as clean as pos-sible.

6 - Check the seals of the compressed air connections.

7 - Check to make sure the pneumatic cylinders of the pneumatic actuators kit (if present) are in perfect working order.

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

Vor jeder Schicht
Sicherstellen, daß die Schutzvorrichtungen vorhanden und unversehrt sind.

Nach jeder Schicht
Sicherstellen, daß der Produktdurchlaufbereich keine Produktreste aufweist; an-dernfalls ist dieser Bereich sorgfältig zu reinigen.

Alle 100 Betriebsstunden (alle 2 Wochen)
Den Zustand der Dichtungen prüfen, auf denen der Sack aufliegt.

Alle 200 Betriebsstunden (monatlich)
1 - Das Aussehen der Struktur prüfen, wobei besonders auf folgendes zu achten ist:
- Schweißstellen im allgemeinen;
- Befestigungsplatte des Vibrationsmotors;
- Trageplatten der Schwingungsdämpfer.

2 - Kontrolle der Schrauben auf festen Sitz, insbesondere der Schrauben zur Befestigung des Vibrations-motors.

3 - Sicherstellen, daß die Dichtungen keine Risse oder Bruchstellen aufweisen.

4- Sicherstellen, daß die Schwingungsdämpfer nicht verformt sind (die Verformung unter Lasteinwirkung darf nicht mehr als 10% über der Nennhöhe liegen).

5 - Sicherstellen, daß der Vibrationsmotor so sauber wie möglich ist.

6 - Die pneumatischen Anschlüsse auf dichten Sitz prüfen.

7- Die Funktionstüchtigkeit der pneumatischen Zylinder des Bausatzes pneumatische Austraghilfen prüfen (falls vorhanden).

CONTRÔLES PÉRIODIQUES

Avant chaque poste de travail
Vérifier la présence et l'intégrité des protections.

Après chaque poste de travail
Vérifier que la zone de passage du produit est libre de tous résidus; dans le cas contraire nettoyer soigneusement

Toutes les 100 heures de travail (tous les 15 jours)
Contrôler l'état du joint d'appui du Big Bag.

Toutes les 200 heures de travail (tous les mois)
1 - Vérifier l' aspect de la structure du fond en faisant attention à:
- points de soudures;
- plaque de fixation du moto-vibrateur;
- plaques de soutien des dispositifs anti-vibration.

2- Contrôler si les boulons ont été serrés correctement en faisant particulièrement attention à ceux qui fixent le motovibrateur.

3 - Contrôler que les joint ne présent aucune fissure ou lacération.

4- Contrôler que les dispositifs anti-vibration ne sont pas défoncés (la déformation ne doit pas dépasser 10% de la hauteur nominale).

5- Contrôler que le moto-vibrateur est toujours très propre.

6- Contrôler la tenue des raccordements pneumatiques.

7- Contrôler l'efficacité des cylindres pneumatiques du kit des actionneurs pneumatiques (si prévu)

CONTROLLI PERIODICI

Prima di ogni turno di lavoro
Verificare la presenza e l'integrità delle protezioni.

Dopo ogni turno di lavoro
Verificare che la zona di passaggio del materiale sia libera da residui dello stesso ; se non lo è pulire accuratamente

Ogni 100 ore di lavoro (ogni 15 giorni)
Controllare lo stato di efficienza della guarnizione di appoggio Big Bag.

Ogni 200 ore di lavoro (ogni mese)
1 - Verificare l' aspetto della struttura prestando attenzione a:
- saldature in genere;
- piastra di fissaggio del motovibratore;
- piastre di sostegno degli antivibranti.

2 - Controllare il corretto serraggio dei bulloni prestando particolare attenzione a quelli di fissaggio del motovibratore.

3 - Controllare che non ci siano screpolature o fessurazioni nella guarnizione.

4 - Controllare che gli antivibranti non presentino segni di sfondamento (la deformazione sotto carico non deve superare il 10% dell' altezza nominale).

5 - Controllare che il motovibratore sia il più pulito possibile.

6 - Controllare la tenuta dei collegamenti pneumatici.

7- Controllare l' efficienza dei cilindri pneumatici del kit attivatori pneumatici (se presente)

The detergents to be used for cleaning the various equipment must have a flash point indicated in the respective safety chart, higher than the temperature reached in normal operating conditions and reasonably expected; therefore, there should be no risk of fire.

Before starting cleaning operations, set the machine in safety conditions.

When removing dust that may be present on the machine, take care to avoid spreading it in the surrounding area.

The user must provide for the choice of suitable products for cleaning, depending on the type of plant and the product handled.

the FIBC UNLOADERS meant for use with food products, provision must be made for cleaning at intervals depending on the type or product and plant.

In case of harmful products, the cleaning wastes must be conveyed to a tank and disposed off according to relevant regulations.

Die für die Reinigung der verschiedenen Geräte zu benutzenden Reinigungsmittel müssen einen Flammpunkt aufweisen (siehe entsprechendes Sicherheitsdatenblatt), der über der Temperatur liegt, die unter normalen und vorhersehbaren Einsatzbedingungen erreicht wird. Daher können sie keine Brandgefahr darstellen.

Bevor man mit der Reinigung beginnt, ist das Gerät in den sicheren Zustand zu versetzen.

Beim Entfernen des Staubs, der eventuell im Gerät vorhanden ist, ist darauf zu achten, dass dieser nicht aufgewirbelt wird.

Der Benutzer muss Produkte auswählen, die für den jeweiligen Typ der Anlage und das behan-delte Schüttgut geeignet sind.

Für die BIG-BAG Entleerstationen, die für Nahrungsmittel eingesetzt werden soll, ist die Häufigkeit der Reinigung abhängig von der Beschaffenheit des behandelten Produkts und vom Anlagentyp.

Bei schädlichen oder giftigen Produkten muss das Spülwasser in geeigneten Wannen aufgefangen und in Übereinstimmung mit den einschlägigen geltenden Bestimmungen entsorgt werden.

Les détergents à utiliser pour le nettoyage des différents appareillages doivent présenter un point d'inflammabilité, reporté sur les fiches de sécurité correspondantes, supérieur à la température pouvant être atteinte dans les conditions d'utilisation normales et raisonnablement prévisibles; par conséquent ils ne doivent pas déterminer un risque d'incendie.

Avant de commencer les opérations de nettoyage, mettre la machine en condition de sécurité.

Lors du nettoyage de la poussière présente dans la machine, faire attention à ne pas la disperser dans le milieu ambiant.

L'utilisateur devra choisir des produits appropriés pour le nettoyage en fonction de la typologie d'installation et de la matière transportée.

Pour les vide BIG-BAG destinés à être utilisés avec des produits alimentaires, il faut prévoir une phase de nettoyage à une fréquence qui dépend de la nature du produit et de l'installation.

Dans le cas de produits nocifs, toxiques, les effluents de la phase de nettoyage doivent être convoyés dans une cuve appropriée et éliminés conformément à la norme en vigueur en la matière.

I detergenti da impiegare per la pulizia delle varie apparecchiature devono presentare un punto di infiammabilità, riportato nelle rispettive schede di sicurezza, superiore alla temperatura raggiungibile nelle condizioni di utilizzo normali e ragionevolmente prevedibili; pertanto non possono determinare pericoli di incendio.

Prima di iniziare le operazioni di pulizia mettere in sicurezza la macchina.

Nella rimozione della polvere eventualmente presente nella macchina aver cura di non disperdere la polvere stessa nell'ambiente circostante.

L'utilizzatore dovrà provvedere alla scelta dei prodotti idonei alle fasi di pulizia in base alla tipologia di impianto ed al prodotto trasportato.

Per gli svuota BIG-BAG destinati ad essere utilizzati con prodotti alimentari occorre prevedere una fase di pulizia con frequenza che dipende dalla natura del prodotto e dell'impianto.

Nel caso di prodotti nocivi, tossici, i reflui della fase di pulizia dovranno essere convogliati in idonea vasca e smaltiti in accordo alle normative vigenti in materia.

OPERATION NOISE

The noise level values, expressed in dB(A) are obtained from readings made in an open field, at maximum performance, on 4 cardinal points at a distance of 1.5 metres from the equipment.

The values obtained are:

max. 75 dB(A)

The user may obtain values different from those indicated depending on the environment in which the equipment is installed. It is therefore advisable to avoid installing the equipment near corners, walls and boxed metal structures.

The noise values refer to the machine complete with accessories, if any.

BETRIEBSGERÄUSCHE

Die Werte des Lärmpegels, ausgedrückt in dB(A), resultieren aus Freifeldmessungen bei maximaler Leistungsstufe, in den 4 Himmelsrichtungen, in 1,5 Meter Abstand von der Vorrichtung.

Meßwerte:

max. 75 dB(A)

Der Betreiber kann je nach der-Positionierung der Vorrichtung im Raum auf andere Werte treffen. Daher die Vorrichtung nicht in Ecken, nahe an Wänden oder Metallstrukturen aufstellen.

Der Wert des Lärmpegels bezieht sich auf die Maschine mit eventuellen angebauten Zubehörteilen.

NIVEAU SONORE

Les valeurs du niveau sonore, exprimées en dB(A) sont obtenues à travers des lectures en champ libre, au rendement maximum, sur les 4 points cardinaux à 1,5 mètres de la machine.

Valeurs mesurées:

max. 75 dB(A)

L' utilisateur pourrait relever des valeurs différentes de celles indiquées en fonction de l' emplacement de la machine.
Il est préférable d' éviter de placer la machine à proximité des angles, murs, structures métalliques en caisson.

La valeur de bruit se réfère à la machine complète avec tout accessoire éventuel.

RUMOROSITÀ

I valori di rumorosità, espressi in dB (A) sono ottenuti attraverso letture eseguite in campo libero, al massimo rendimento, sui 4 punti cardinali a 1,5 metri dalla macchina.

I **valori rilevati sono:**

dB(A) max. 75

L' utilizzatore potrebbe rilevare valori diversi da quelli indicati in funzione della collocazione ambientale.
Pertanto è preferibile evitare di collocare la macchina in prossimità di angoli, pareti, strutture metalliche cassonate.

Il valore di rumorosità si riferisce alla macchina completa di eventuali accessori.

During operations and/or maintenance, the operators ARE NOT exposed to any residual risks.

In any case, it shall be the installer's responsibility to provide further indications and/or warning notices which may be necessary depending on the machine installation site and the material handled.

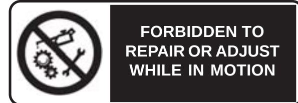
When servicing, inspecting or cleaning, the operator, after setting the machine to safety conditions, must use some of the individual protection devices indicated on the additional special plates to be affixed to the various machine sections.

Given below are examples of some warning notices which may be necessary, depending on the type of powder handled.















Während des Betriebs und der Wartung ist das Personal KEINEN Restgefahren ausgesetzt.

Es ist daher auf jeden Fall Aufgabe des Monteurs, weitere Angaben und /oder Schilder anzubringen, die in bezug auf den Einbauort und das behandelte Schüttgut erforderlich werden könnten.

Während der Wartungsarbeiten, der Inspektion und Reinigung und, nachdem man die Maschine in den sicheren Zustand gebracht hat, ist es auf jeden Fall erforderlich, dass das Bedienungspersonal einige persönliche Schutzausrüstungen benutzt, so wie durch Warnschilder, die in den einzelnen Bereichen des Geräts hinzuzufügen sind.

Untenstehend folgen Beispiele einiger Schilder, die je nach Art der verarbeiteten Pulver erforderlich sein könnten.















Pendant le travail et/ou l'entretien, les opérateurs ne sont PAS exposés à certains risques résiduels.

Dans tous le cas, l'installateur devra se charger d'apposer les indications ou les panneaux de signalisation qui peuvent s'avérer nécessaires en fonction du lieu d'installation de la machine et de la matière traitée.

Pendant les activités de maintenance, inspection et nettoyage et après avoir mis la machine en sécurité il est obligatoire que l'opérateur utilise des équipements de protection individuelle comme indiqué sur les plaques signalétiques à ajouter dans les différentes sections de la machine.

Voir ci-après, à titre d'exemple, quelques plaques qui pourraient se rendre nécessaires en fonction du type de poudre traitée.



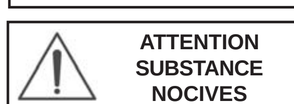












Durante la lavorazione e/o la manutenzione, gli operatori NON sono esposti ad alcuni rischi residui.

In ogni caso sarà cura dell'installatore apporre ulteriori indicazioni e/o cartellonistiche che si potrebbero rendere necessarie in funzione del luogo di installazione della macchina e del materiale trattato.

Durante le attività di manutenzione, ispezione, pulizia, dopo aver messo in sicurezza la macchina, è obbligatorio che l'operatore utilizzi alcuni dispositivi di protezione individuale come indicato da apposite targhe monitorie da aggiungere nelle singole sezioni della macchina.

Di seguito si riportano a titolo esemplificativo alcune targhe che potrebbero rendersi necessarie in funzione del tipo di polvere.















Before carrying out any operation, set the machine in safety status and use suitable personal protection devices.

SCRAPPING

For scrapping the machine at the end of its life, make sure the plastic parts (seals and components) are collected separately and sent to special centres for disposal.

The other parts meant for recycling must be sent to iron scrap yards.

When dismantling the machine make sure the lifting procedures indicated in the HANDLING section (page M.14) are followed.

For disposal of materials contained in the machine, refer to the existing legislation concerning disposal and the product safety chart.

RETURNING THE MACHINE

To return the machine, fasten to a pallet and cover it with.heat-shrink nylon to protect it from knocks during transport

In any event, make sure the machine does not contain any material residue.

Vor Arbeiten jeglicher Aret an dem Gerät muss dieses in einen sicheren Zustand versetzt werden und geeignete PSA angelegt werden.

VERSCHROTTUNG

Bei Verschrottung des Gerätes sind die Teile aus Kunststoff (Dichtungen und Komponenten) auszubauen und vorschriftsmäßig zu entsorgen.

Die restlichen Teile sind beim Scrotthändler abzugeben.

Während des Zerlegens des Gerätes die Anleitungen zum Anheben beachten, die im Teil HANDLING DES GERÄTES auf Seite M.14 nachzulesen sind.

Für die Entsorgung des im Gerät vorhandenen Produkts ist Bezug auf die geltenden Bestimmungen zur Materialentsorgung und die Sicherheitsdatenblätter der Produkte zu nehmen.

MASCHINENRÜCKGABE

Bei der etwaigen Rückgabe des Geräts ist dieses auf einer Palette zu befestigen und mit Schrumpffolie zu schützen. Auf jeden Fall versuchen, es so weit wie möglich vor etwaigen Stößen beim Transport zu schützen.

Sicherstellen, daß sich keine Materialrückstände im Gerät befinden.

Avant toute intervention mettre la machine en condition de sécurité et utiliser les EPI appropriés.

DEMANTELEMENT

En cas de démantèlement de la machine, démonter les parties en matières plastique (joints et composants) et les mettre à la décharge dans les déchetteries spécialisées.

Les parties restantes sont destinées à la récupération des matériaux ferreux.

Pendant les phases de démantèlement de la machine respecter les procédures de levage comme indiqué dans la section MANUTENTION (page M.14)

Pour l'élimination de la matière contenue dans la machine, se conformer aux normes en vigueur en matière d'élimination et à la fiche de sécurité du produit.

RESTITUTION MACHINE

En cas de restitution de la machine, la fixer sur une palette et la protéger au moyen de Nylon thermorétractable, en essayant de la protéger au mieux contre les chocs éventuels du transport.

Vérifier dans tous les cas qu'il n'y a pas de résidus de matériel dans la machine.

Prima di qualsiasi intervento mettere in sicurezza la macchina e far uso degli idonei DPI.

ROTTAMAZIONE

In caso di rottamazione a fine vita della macchina, aver cura di smontare le parti in materiale plastico (guarnizioni e componenti) e destinarle agli appositi centri di raccolta.

Le restanti parti sono da destinare al recupero dei materiali ferrosi.

Durante le fasi di smantellamento della macchina osservare le procedure di sollevamento come indicato nella sezione MOVIMENTAZIONE (pag. M.14)

Per lo smaltimento del materiale contenuto nella macchina, fare riferimento all norme vigenti in materia di smaltimento ed alla scheda di sicurezza del prodotto.

RESO MACCHINA

In caso di reso della macchina fissarla su di un pallet e proteggerla con del nylon termoretraibile , cercando di proteggerla al meglio da eventuali urti derivanti dal trasporto.

In ogni caso assicurarsi che la macchina non abbia residui di materiale.

Minor problems may often be solved without calling a technician.
The most common faults with relevant solutions are given in the Table below.

Kleinere Probleme können oft ohne die Einschaltung eines Fachmanns behoben werden. Hier folgt eine Aufstellung der häufigsten Probleme und deren Abhilfe.

Les problèmes mineurs peuvent être résolus sans consulter un spécialiste.
Vous trouverez ci-dessous une liste des inconvénients les plus communs avec les solutions éventuelles.

I problemi minori possono essere risolti senza consultare uno specialista.
Diamo di seguito un elenco degli inconvenienti più comuni con le eventuali soluzioni.

N.	Problem	Cause	Solution
1	Vibrator does not work.	Connection not made.	Check fuses.
		Incorrect voltage.	Correct voltage.
		Vibrator.	Replace faulty parts.
2	Product does not flow down.	Insufficient vibration.	Adjust vibrator size value.
		Outlet is obstructed.	Check extraction system below outlet.
		Valve closed..	Open.
		Vibrator burnt out.	Check; replace the vibrator if necessary.
3	Product under the hopper..	Hatchway seal damaged.t.	Locate cause, then replace if necessary.
		Welded joints are cracked.	Repair welds immediately.
4	Hopper vibrates irregularly.s.	Damper(s) damaged.	Locate, then replace.

N.	Problem	Ursache	Abhilfe
1	Vibrationsmotor funktioniert nicht.	Kein Anschluß..	Sicherungen prüfen..
		Falsche Spannung.	Spannung anpassen.
		Vibrationsmotor defekt.	Defektes Teil ersetzen.
2	Produkt wird nicht gefördert.	Schlechte Vibration.	Unwuchtmassen im Motor ersetzen.
		Verstopfung des Auslaufs.	Austragesystem stromab vom Trichter prüfen.
		Klappe oder Schieber geschlossen.	Klappe oder Schieber öffnen.
		Vibrationsmotor durchgebrannt.	Ursache suchen und Vibrationsmotor ersetzen.
3	Unter Trichter tritt Produkt aus.	Dichtung der Klappe beschädigt.	Ursache suchen und dann ersetzen.
		Risse in der Schweißnaht.	Sofort reparieren.
4	Unregelmäßige Vibrationen des Trichters.	Bruch der Schwingungsdämpfer.	Ursache suchen und ersetzen.

N.	Problème	Cause	Remède
1	Le motovibrateur ne fonctionne pas	Absence de courant..	Contrôler les fusibles.
		Tension erronée.	Adapter la tension.
		Motovibrateur défectueux..	Changer le composant défectueux.
2	Le produit ne descend pas.	Vibration faible.	Régler les masses du motovibrateur.
		Obstruction de la bouche de sortie.	Contrôler le système d'extraction en aval du fond.
		Vanne fermée.	Ouvrir la vanne. .
		Motovibrateur brûlé.	Rechercher la cause puis remplacer le motovibrateur.e.
3	Présence de produit sous la trémie	Joint de trappe endommagé.	Rechercher la cause puis le remplacer.
		Présence de criques dans les soudurese	Réparer immédiatement.
4	Vibration décomposée de la trémie.	Rupture d'un anti-vibrant..	Rechercher la cause et le remplacer.

N.	Problema	Causa	Soluzione
1	Il motovibratore non funziona.	Manca il collegamento.	Controllare fusibili.
		Tensione errata.	Adeguare la tensione.
		Motovibratore difettoso.	Sostituire il componente difettoso.
2	Il prodotto non scende.	Vibrazione scarsa.	Regolare masse motovibratore.
		Ostruzione della bocca di scarico.	Controllare sistema di estrazione a valle del fondo
		Valvola o serranda chiusa.	Aprire la valvola o serranda.
		Motovibratore bruciato.	Indagare il motivo poi sostituire il motovibratore.
3	Presenza prodotto sotto la tramoggia.	Guarnizione boccaporto danneggiata.	Scoprire il motivo e poi sostituirla.
		Presenza di cricche nelle saldature	Riparare immediatamente.
4	Vibrazione scomposta della tramoggia.	Rottura di un antivibrante/i.	Scoprire il motivo e sostituirlo/i.



WAM S.p.A. - EXTRAC Division
Via Cavour, 338
I - 41030 Ponte Motta
Cavezzo (MO) - ITALY

☎ + 39 / 0535 / 618111
fax + 39 / 0535 / 618226
e-mail info@wamgroup.it
internet www.wamgroup.com
videoconferenze + 39 / 0535 / 49032

Division of WAM

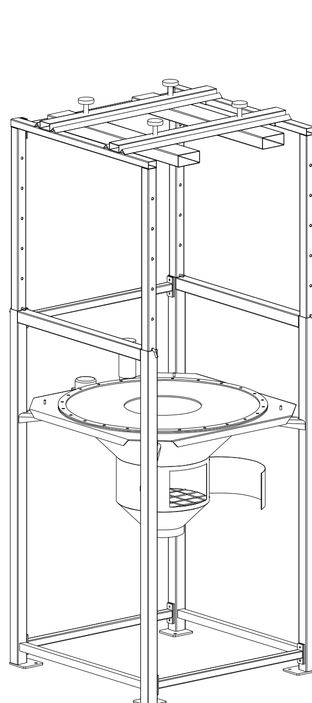


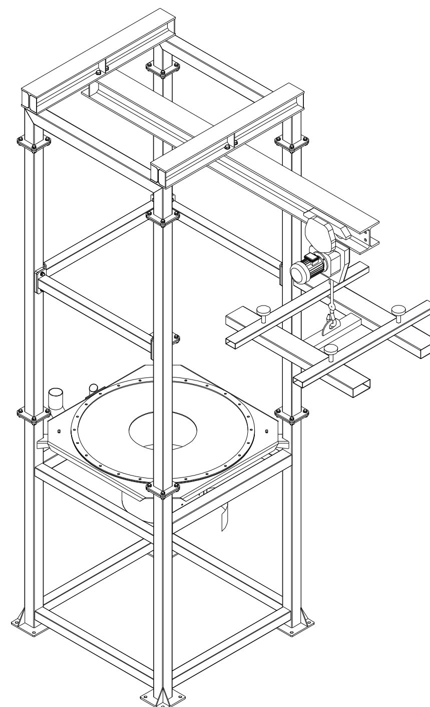
EXTRAC®

WAMGROUP®

3

SPARE PARTS





SBB

- **FLEXIBLE INTERMEDIATE BULK CONTAINER UNLOADER**
  SPARE PARTS CATALOGUE

- ***BIG-BAG - ENTLEERSTATION***
  ERSATZTEILKATALOG

- **VIDE-SACS DE GRANDES DIMENSIONS**
  PIECES DE RECHANGE

- ***SVUOTA BIG BAG***
  PEZZI DI RICAMBIO

CATALOGUE No. **WA.14 R.**			
ISSUE **A5**	CIRCULATION **100**	LATEST UPDATE **11.07**	



All the products described in this catalogue are manufactured according to **WAM® S.p.A. Quality System procedures.**
The Company's Quality System, certified in July 1994 according to International Standards **UNI EN ISO 9002-94** and extended to **UNI EN ISO 9001-2000** in October, 2002, ensures that the entire production process, starting from the processing of the order to the technical service after delivery, is carried out in a controlled manner that guarantees the quality standard of the product.

*Alle in diesem Katalog beschriebenen Erzeugnisse werden in Konformität mit dem **Qualitätssystem der WAM® S.p.A. hergestellt.***
*Das im Juli 1994 zertifizierte Qualitätssystem entspricht der Norm **UNI EN ISO 9002-94** (im Oktober 2002 auf **UNI EN ISO 9001-2000** erweitert) und gewährleistet dem Kunden eine strenge Qualitätskontrolle in jeder Phase des Produktionprozesses bis hin zum Kundendienst nach Auslieferung der Ware.*

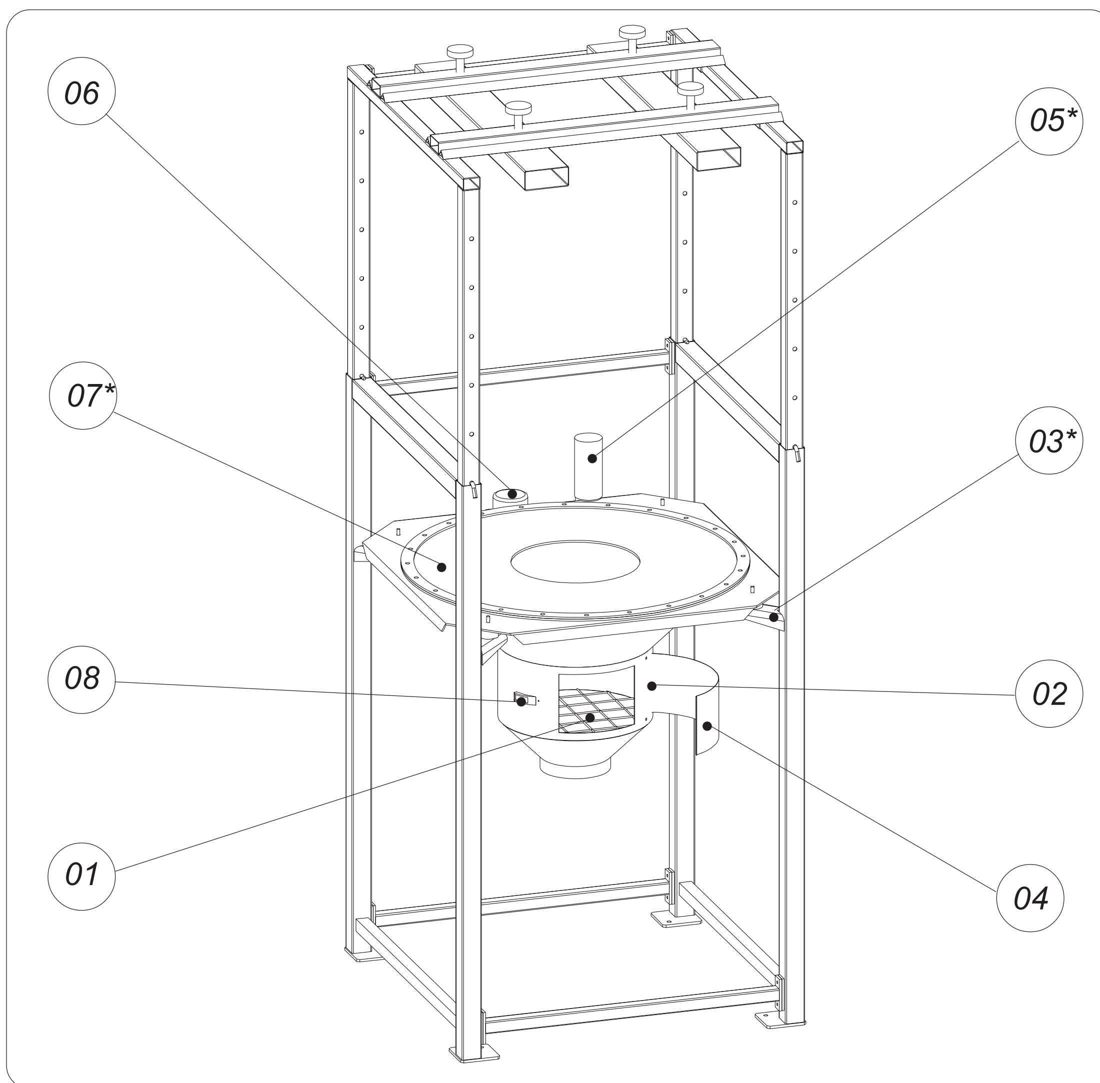
Tous les produits décrits dans ce catalogue ont été réalisé selon les modalités opérationnelles définies **Système de Qualité de WAM® S.p.A.**
Le système de Qualité de l'entreprise, certifié au mois de juillet 1994 en conformité aux Normes Internationales **UNI EN ISO 9002-94** et successivement étendu à **UNI EN ISO 9001-2000** au mois de octobre 2002, est en mesure d'assurer que le procédé entier de production, à partir de la formulation de la commande jusqu'au service technique après la livraison, soit effectué de manière contrôlée et appropriée afin de garantir le standard de qualité du produit.

*Tutti i prodotti descritti in questo catalogo sono stati realizzati secondo modalità operative definite **Sistema Qualità di WAM® S.p.A.***
*Il Sistema Qualità aziendale, certificato dal luglio 1994 in conformità alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9002-94** e successivamente esteso alle Normative Internazionali **UNI EN ISO 9001-2000** nell'ottobre 2002, è in grado di assicurare che l'intero processo produttivo, dalla formulazione dell'ordine fino all'assistenza tecnica successiva alla consegna, venga effettuato in modo controllato ed adeguato a garantire lo standard qualitativo del prodotto.*



UNI EN ISO 9001-2000
Certified Company

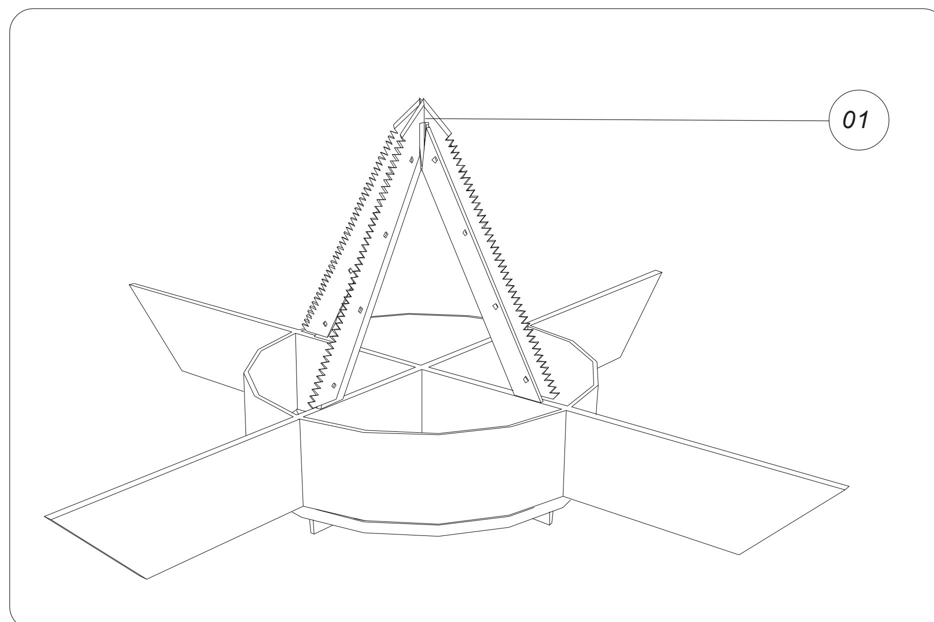
ALL MODELS - *ALLE MODELLE* - TOUS LES MODÈLES - *TUTTI I MODELLI*



ITEM POS.	QT.Y MENGE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DÉSIGNATION	DENOMINAZIONE	Type SBB	Code
01	1	SAFETY GRILLE	SICHERHEITSGITTER	GRILLE DE SÉCURITÉ	GRIGLIA DI SICUREZZA	All - *Alle* - Tous - *Tutte*	206F4BQ2A
02	1	HATCH SEAL	KLAPPENDICHTUNG	JOINT DE TRAPPE	GUARNIZIONE PORTELLO	All - *Alle* - Tous - *Tutte*	20994512A
03*	4	DAMPER	SCHWINGUNGSDÄMPFER	SILENT-BLOC	ANTIVIBRANTE	All - *Alle* - Tous - *Tutte*	2099574TA
04		ACCESS DOOR	INSPEKTIONKLAPPE	PORTE	PORTELLO	All - *Alle* - Tous - *Tutte*	206F4BNZA
05*	1	FILTER BAG	FILTERSACK	MANCHON FILTRANT	MANICA FILTRANTE	All - *Alle* - Tous - *Tutte*	2099580ZA
06	1	STD MOTOVIBRATOR	VIBRATIONSMOTOR STD	MOTOVIBRATEUR STD	MOTOVIBRATORE STD	SBB125	VBOL101311
						SBB150	VBOL201311
07*	1	STD SEAL Black	DICHTUNG STD Schwarze	JOINT STD Noir	GUARNIZIONE Nera STD	SBB125	19ZAQN5TA
						SBB150	19ZAQN7TA
		SEAL white	DICHTUNG Weiße	JOINT Blanc	GUARNIZIONE Bianca	SBB125	19ZAQN6TA
						SBB150	19ZAQN8TA
08	1	LOOK HOOK	VERSCHLUßHAKEN	CROCHET DE FERM.	GANCIO CHIUSURA	All - *Alle* - Tous - *Tutte*	20995731A

* = RECOMMENDED SPARE PARTS
** = EMPFOHLENE ERSATZTEILE*
* = PIÈCES DÉTACHÉES CONSEILLÉES
** = RICAMBI CONSIGLIATI*

CUTTING SYSTEM - *SCHNEIDEVORRICHTUNG* - SYSTÈME DE COUPE - *SISTEMA DI TAGLIO*



ITEM POS.	QTY MENGE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DÉSIGNATION	DENOMINAZIONE	Cod.
01	4	CUTTING BLADES	SCHNITTMESSER	LAMES DE COUPE	LAME DI TAGLIO	206FWGU2A

PROCEDURE FOR PARTS REPLACEMENT

ITEM 6
REPLACING SEAL
- Disconnect power supply to the panel and terminal board.
- Unscrew the screws blocking the seal to the underlying hopper.
- Remove the seal and replace it.
- Restore the power supply connections.

ITEM 3
REPLACING DAMPERS
- Disconnect power supply to the motor and panel.
- Harness the hopper and support it using suitable lifting equipment that will keep it balanced.
- Unscrew the four fixing screws which fix the dampers to the supporting frame.
- Remove the dampers and replace them.
- Repeat the operations in reverse order.
- Restore the electrical connections.

ITEM 4
REPLACING FILTER BAG
- Slacken the locking clamp
- Remove the filter bag and replace it.
- Refit the clamp.

ITEM 5
REPLACING VIBRATOR
- Disconnect power supply to the terminal board and panel
- Remove the fixing bolts.
- Remove the vibrator safety cable.
- Install the new vibrator.
- Refit the safety cable.
- Restore the electrical connections.

AUSTAUSCH VON ERSATZTEILEN

POS. 6
AUSTAUSCH DER DICHTUNG
- Den elektrischen Anschluß am Schaltkasten und der Klemmenleiste abtrennen.
- Die Schrauben lösen, welche die Dichtung am unteren Trichter befestigen.
- Die Dichtung entfernen und ersetzen.
- Die elektrischen Anschlüsse wieder herstellen.

POS. 3
ERSETZEN DER SCHWINGUNGSDÄMPFER
- Den elektrischen Anschluß am Motor und am Schaltkasten unterbrechen.
- Den Trichter anschlagen und mit einem geeigneten Hebezeug im Gleichgewicht halten.
- Die vier Schrauben lösen, mit denen die Schwingungsdämpfer an den Gestellträgern befestigt sind.
- Die Schwingungsdämpfer entfernen und ersetzen.
- Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge vornehmen.
- Die elektrischen Anschlüsse wieder herstellen.

POS. 4
AUSTAUSCH DES FILTERSCHLAUCHS
- Die Befestigungsschelle lösen.
- Den Filterschlauch entfernen und ersetzen.
- Die Befestigungsschelle wieder anschrauben.

POS. 5
AUSTAUSCH DES SCHWINGUNGSDÄMPFERS
- Den elektrischen Anschluß an der Klemmenleiste und dem Schaltkasten unterbrechen.
- Die Befestigungsschrauben entfernen.
- Das Sicherheitskabel des Schwingungsdämpfers entfernen.
- Den neuen Schwingungsdämpfer einbauen.
- Das Sicherheitskabel wieder befestigen.
- Elektrische Anschlüsse vornehmen.

PROCÉDURES POUR LE REMPLACEMENT DES PIÈCES DETACHEES

POS. 6
REMPLACEMENT DU JOINT
- Débrancher le raccordement électrique au tableau et au bornier.
- Dévisser les vis de serrage qui bloquent le joint à la trémie inférieure.
- Enlever et changer le joint.
- Rétablir les raccordements électriques.

POS. 3
REMPLACEMENT DES SILENTBLOCS
- Débrancher le raccordement électrique au moteur et au tableau.
- Elinguer la trémie et la soutenir avec un moyen de levage approprié pour la maintenir en équilibre.
- Dévisser les quatre vis de serrage qui bloquent les silentblocs aux supports du châssis.
- Enlever et changer les silentblocs.
- Exécuter les opérations dans l'ordre inverse.
- Rétablir les raccordements électriques.

POS. 4
REMPLACEMENT DU MANCHON FILTRANT
- Dévisser le collier de blocage.
- Enlever et remplacer le manchon filtrant.
- Revisser le collier.

POS. 5
REMPLACEMENT DU VIBRATEUR
- Débrancher le raccordement électrique du bornier et du tableau.
- Enlever les boulons de fixation.
- Enlever le câble de sécurité du vibrateur.
- Installer le nouveau vibrateur.
- Remettre le câble de sécurité.
- Rétablir les raccordements électriques.

PROCEDURA PER LA SOSTITUZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO

POS. 6
SOSTITUZIONE GUARNIZIONE
- Disconnettere l' allacciamento elettrico al quadro e alla morsettiera.
- Svitare le viti di serraggio che bloccano la guarnizione alla tramoggia inferiore.
- Rimuovere e sostituire la guarnizione.
- Ripristinare i collegamenti elettrici.

POS. 3
SOSTITUZIONE ANTIVIBRANTI
- Disconnettere l' allacciamento elettrico al motore e al quadro.
- Imbragare la tramoggia e sostenerla con mezzo di sollevamento idoneo in modo da tenerla in equilibrio.
- Svitare le quattro viti di serraggio che bloccano gli antivibranti ai sostegni del telaio.
- Rimuovere e sostituire gli antivibranti.
- Eseguire le operazioni in senso inverso.
- Ripristinare i collegamenti elettrici.

POS. 4
SOSTITUZIONE MANICA FILTRANTE
- Svitare la fascetta di bloccaggio.
- Rimuovere e sostituire la manica filtrante.
- Riavvitare la fascetta.

POS. 5
SOSTITUZIONE VIBRATORE
- Disconnettere l' allacciamento elettrico alla morsettiera e al quadro
- Togliere i bulloni di fissaggio.
- Togliere il cavo di sicurezza del vibratore.
- Installare il nuovo vibratore.
- Reinserire il cavo di sicurezza.
- Ripristinare i collegamenti elettrici.



WAM S.p.A.
Via Cavour, 338
I - 41030 Ponte Motta
Cavezzo (MO) - ITALY

☎ ++ 39 / 0535 / 618111
fax ++ 39 / 0535 / 618226
e-mail info@wam.it
internet www.wamgroup.com
videoconferenze ++ 39 / 0535 / 49032